

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

كتاب

الانيس المفيد

للطالب المستفيد

---

CHRESTOMATHIE

ARABE.



CHRESTOMATHIE  
ARABE,  
OU  
EXTRAITS

DE DIVERS ÉCRIVAINS ARABES,

TANT EN PROSE QU'EN VERS,

A l'usage des Élèves de l'École spéciale des Langues  
Orientales vivantes ;

*PAR A. I. SILVESTRE DE SACY.*

TOME III,

SECONDE PARTIE DE LA TRADUCTION.

فرق بين الرطب والجم  
هو الفرق بين العرب والجم

ZAMAKHSCHARI.



À PARIS,  
DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M. DCCC. VI.



---

---

# TABLE

## DES EXTRAITS CONTENUS DANS CE VOLUME.

---

XII. <i>POÈME de Schanfari, connu sous le nom de</i> <i>Lamiat-alarab.</i> . . . . .	Page 1.
<i>Notes.</i> . . . . .	10.
XIII. <i>Poëme de Nabéga Dhobyani.</i> . . . . .	42.
<i>Notes.</i> . . . . .	48.
XIV. <i>Extrait du Diwan ou Recueil des Poësies</i> <i>d'Abou'ttayyib Ahmed-ben-Hosäin Moténabbi.</i>	85.
<i>Notes.</i> . . . . .	109.
XV. <i>Poëme de Moïn-almilla-weddin Tantarani,</i> <i>client de Mohakkik.</i> . . . . .	125.
<i>Notes.</i> . . . . .	130.
XVI. <i>Extrait du Recueil des Poësies du scheïkh</i> <i>Omar ben-Faredh.</i> . . . . .	143.
<i>Notes.</i> . . . . .	152.
XVII. <i>Extrait du Recueil des Séances d'Abou Mo-</i> <i>hammed Kasem ben-Ali Hariri Basri.</i>	
<i>Séance VII. Séance de Barkäid.</i> . . . . .	175.
<i>Notes.</i> . . . . .	182.

XVIII. Séance IX. <i>Séance d'Alexandrie</i> .....	Page
Notes.....	
XIX. <i>Choix de Lettres et autres Pièces diplomatiques.</i>	
1. <i>Lettre de l'Empereur d'Abyssinie, Teclahäimanout, à Du Roule, Syrien-François</i> .....	2
2. <i>Lettre de l'Empereur de Maroc au Roi de France Louis XIII</i> .....	2
3. <i>Traité de paix conclu entre le Roi de France et l'Empereur de Maroc</i> .....	2
4. <i>Lettre de l'Empereur de Maroc à Louis XVI, Roi de France</i> .....	2
5. <i>Lettre de l'Empereur de Maroc au même</i> .....	2
6. <i>Lettre de l'Imam Saïd, fils d'Ahmed, Imam de Mascate, à M. Rousseau, Consul de France à Bagdad</i> .....	26
7. <i>Lettre du gouverneur de Mascate, Khalfan, fils de Mohammed, au même M. Rousseau</i> .....	27
8. <i>Autre lettre de l'Imam de Mascate au même M. Rousseau</i> .....	27
9. <i>Autre lettre de l'Imam de Mascate au même</i> .....	27
10. <i>Autre lettre de l'Imam de Mascate au même</i> .....	28
11. <i>Proclamation du Diwan du Caire à tous les habitans de cette ville</i> .....	28
12. <i>Proclamation des Scheïkk de la ville du Caire au peuple d'Égypte</i> .....	28

13. Relation de la prise de Jafa en Syrie. . . . .	Page 292.
14. Copie de la lettre envoyée de la Mecque, par le Schérif Galeb, souverain de cette ville, au Caire, et adressée à son excellence le ministre Poussielgue. . . . .	298.
15. Lettre du Schérif Galeb, fils de Mosaëd, Schérif de la Mecque, au général des armées Françaises Bonaparte. . . . .	302.
16. Autre lettre du même Schérif au général Bonaparte. . . . .	304.
Notes. . . . .	309.
<i>EXTRAITS du Livre des merveilles de la nature et des singularités des choses créées, par Moham-med ben-Mohammed Kazwini, traduits par A. L. Chézy. . . . .</i>	
<i>Tableau des Êtres secondaires, c'est-à-dire, des Corps produits par le concours des élémens. . . . .</i>	<i>371.</i>
<i>Première Vue. Les Minéraux. . . . .</i>	<i>372.</i>
<i>Seconde Vue. Les Végétaux. . . . .</i>	<i>374.</i>
<i>1.<sup>re</sup> Classe. Les Arbres. . . . .</i>	<i>375.</i>
<i>2.<sup>e</sup> Classe. Les Plantes. . . . .</i>	<i>380.</i>
<i>Troisième Vue. Les Animaux. . . . .</i>	<i>383.</i>
<i>1.<sup>re</sup> Division. L'Homme. . . . .</i>	<i>385.</i>
<i>Section sur les Facultés de l'homme. . . . .</i>	<i>387.</i>
<i>Facultés extérieures, c'est-à-dire, les cinq sens. . . . .</i>	<i>389.</i>
<i>Chapitre sur les Bêtes de somme. . . . .</i>	<i>391.</i>

<i>Chapitre sur les Ruminans.....</i>	Page 392.
<i>Chapitre sur les Carnassiers.....</i>	396.
<i>Chapitre sur les Oiseaux.....</i>	397.
<i>Chapitre sur les Insectes et les Reptiles.....</i>	403.
<i>Notes pour les Extraits de Kazwini.....</i>	414.
<i>ADDITIONS aux notes de la seconde partie de la</i> <i>Chrestomathie. . . . .</i>	500.

FIN DE LA TABLE DE LA II.<sup>e</sup> PARTIE DE LA  
TRADUCTION.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## N.º XVII.

*EXTRAIT du Recueil des Séances d'ABOU-*  
 MOHAMMED KASEM BEN-ALI HARIRI BASRI (1).

Pag. 384

*Séance VII. Séance de Barkäid.*

VOICI ce que racontoit Hareth ben-Hammam :

J'étois dans l'intention de partir de Barkäid (2); mais comme je voyois approcher et luire déjà les premiers instans de la grande solennité (3), je ne jugeai pas à propos de quitter cette ville, sans y avoir passé le jour de la fête. Lorsque ce grand jour fut venu, avec les rites et les cérémonies religieuses prescrites par la loi ou inspirées par la dévotion (4); et qu'il fut arrivé accompagné de toute sa pompe et de tout son éclat (5), je pris, me conformant à la sainte tradition, des vêtemens neufs, et je me joignis à tous ceux qui sortoient de leurs maisons, pour prendre part à la solennité. Quand tout le monde fut assemblé sur le Mosalla (6), et rangé convenablement, au moment où la foule inter-  
 ceptoit la respiration (7), un homme parut vêtu d'un double manteau, et dont les deux yeux fermés ne laissoient point apercevoir la prunelle. Il portoit au bras une espèce de gibecière (8), et se faisoit conduire par une vieille femme qu'on eût prise pour un spectre (9). Cet homme s'arrêta, comme s'il eût été prêt à rendre l'ame; il salua l'assemblée d'une voix basse et quand il eut fini ses complimens et ses vœux, il mit (10) la main dans son sac, et en tira divers papiers (11)

Pag. 385.

écrits en toutes sortes de couleurs, et à loisir : il les remit à la vieille, courbée sous le poids des années, et lui ordonna de chercher dans l'assemblée ceux qu'elle croiroit susceptibles d'être dupes (12), et de présenter un de ces papiers à chacun de ceux dont la main lui sembleroit familiarisée avec les actes de bienfaisance. Or le destin, qui est si souvent l'objet des reproches des mortels (13), permit qu'il m'échût un de ces papiers, où étoient écrits les vers que voici :

» Accablé sous les coups réitérés des maux et des  
 » alarmes (14), victime tour-à-tour des superbes, des  
 » perfides et des méchans,

« Et de l'infidélité d'un faux frère, qui sous l'appa-  
 » rence de l'amitié me haïssoit à cause de mon indi-  
 » gence, et à cause des efforts malins des gens en place  
 » pour défigurer et envenimer toutes mes actions (15);

*Pag. 386.*

» Combien de fois, la haine, la misère et la fatigue  
 » des voyages m'ont fait endurer des peines cuisantes !  
 » combien de fois j'ai marché couvert de haillons,  
 » sans qu'il se trouvât un cœur sensible à ma misère (16) !

» Ah ! plût au ciel que la fortune cruelle, qui m'a  
 » choisi pour le but de ses traits, m'eût enlevé mes  
 » enfans ! S'ils n'étoient pas mes chaînes, s'ils n'étoient  
 » pas mes douleurs,

» Certes je n'aurois jamais sollicité les bienfaits des  
 » grands et des puissans, ni traîné ma robe dans le  
 » sentier du déshonneur (17).

» J'eusse choisi mille fois le séjour de ma retraite  
 » obscure (18), et mes haillons m'eussent semblé mille  
 » fois préférables (19).

» Est-il

» Est-il un homme généreux qui veuille soulager ma  
 » peine par le don d'une pièce de monnoie , et éteindre  
 » les flammes dévorantes de mes soucis, en m'accordant  
 » quelques hardes pour couvrir ma nudité ! » .

Lors donc , continuoit Hareth ben - Hammam ,  
 que j'eus examiné en entier le riche tissu de cętte pièce  
 de vers , je conçus un vif desir de connoître celui qui  
 l'avoit ourdie , et qui en avoit brodé les bordures. Je  
 pensai en moi-même que cette vieille pouvoit seule  
 me servir d'introductrice auprès de lui, et je me dis que  
 si la loi proscrit le salaire des devins , elle ne défend pas  
 de payer celui qui nous instruit de ce que nous igno-  
 rons (20). Je la guettaï donc ; tandis qu'elle parcouroit  
 l'un après l'autre tous les rangs de l'assemblée, et qu'elle *Pag. 387.*  
 s'occupoit à recueillir les aumônes qui pourroient  
 couler des mains des assistans : ses peines n'eurent  
 cependant pas un grand succès ; les bourses ne s'ou-  
 vrirent pas pour elle (21). Quand elle vit que ses prières  
 et ses sollicitations étoient infructueuses (22) , et qu'elle  
 fut lasse de parcourir ainsi tous les rangs, elle invoqua  
 par la formule accoutumée, la protection divine (23) ,  
 et commença à retirer les papiers des mains de ceux  
 qui les avoient reçus ; mais le Diable lui fit oublier  
 le mien : elle ne vint pas à la place où j'étois, et  
 retourna trouver le vieillard , pleurant amèrement sur  
 le mauvais succès de ses peines , et donnant une libre  
 carrière à ses plaintes contre la rigueur de la fortune.  
 Le vieillard se contenta de dire :

» Nous sommes à Dieu ; je remets tous mes intérêts  
 » entre ses mains : en lui seul est la force et le pouvoir.

\* M

» Il ne reste plus aujourd'hui ni ame sincère , ni ami  
 » loyal , ni ruisseau dont les eaux soient pures (24),  
 » ni protecteur secourable.

» La méchanceté et la malice sont égales dans tous  
 » les hommes ; il n'est plus ni confident fidèle , ni  
 » homme , auquel ses vertus donnent du prix (25). »

*Pag. 388.*

Puis s'adressant à la vieille : Laisse ton ame, lui dit-il, concevoir une meilleure espérance, et tranquillise-la par l'espoir d'un plus heureux avenir ; rassemble tous mes papiers et compte-les. Ah ! dit-elle , je les ai comptés tout en les reprenant , et j'ai trouvé un mécompte ; il nous en manque un. Malheureuse , s'écria le vieillard , que tous les maux tombent sur toi ! Misérable , qu'as-tu fait ! tu as perdu le gibier et les rets, la mèche avec le charbon qui devoit servir à l'allumer. Hélas ! plaie sur plaie , misère sur misère (26) ! A ces soupirs , la malheureuse retourna sur ses pas pour chercher le papier. Lorsqu'elle fut près de moi , je joignis au papier une pièce d'argent et une menue monnaie. Si tu veux , lui dis-je en lui montrant la pièce d'argent , cette pièce qui brille et qui porte une empreinte (27) , révèle-moi le secret qui m'est caché ; si tu ne veux pas satisfaire ma curiosité , contente-toi de cette monnaie informe , et va-t-en. La grosse pièce pleine et blanche comme l'astre des nuits , excitant ses desirs , elle ne demandoit pas mieux que de la recevoir. Point de contestation , me dit-elle , demande ce que bon te semblera. Je lui fis alors des questions sur ce vieillard (28) , lui demandant de quel pays il étoit , et je voulus aussi savoir quel étoit

*Pag. 389.*

celui qui avoit tissu la riche étoffe des vers que j'avois

Ius. Le vieillard , me dit-elle , est de Saroudj , et cette broderie est son ouvrage ; puis elle saisit la pièce d'argent , comme l'épervier saisit sa proie , et disparut avec la rapidité de la flèche que l'arc a lancée.

Sur - le - champ il me vint en pensée que ce vieillard n'étoit autre qu'Abou - Zeïd , et je sentis un vif chagrin du malheur qu'il avoit eu de perdre la vue. J'aurois bien voulu pouvoir l'aborder aussitôt et lui parler , afin de vérifier ma conjecture (29) ; mais je n'aurois pu arriver jusqu'à lui , qu'en passant sur le corps de l'assemblée ; ce que la loi ne permet pas. Craignant donc de blesser quelqu'un ou de m'attirer quelque juste reproche , je demeurai à ma place , les yeux invariablement fixés sur lui , jusqu'à ce que la khotba fût achevée , et qu'il fût permis de s'en aller : je courus alors vers lui ; et l'ayant reconnu à l'épaisseur de ses cils , je m'assurai que j'avois rencontré aussi juste que le fils d'Abbas , et deviné avec autant de subtilité qu'Éyyas (30). Je me fis donc connoître à lui , je lui offris un de mes vêtemens , et l'invitai à venir partager mon repas. Il fut charmé de se voir reconnu de moi et de mon offre obligeante , et accepta mon invitation. Nous partîmes sur-le-champ : ma main lui servoit de guide et mon ombre de précurseur. Avec nous étoit la vieille , tiers assez importun , et telle qu'un compagnon inséparable auquel on ne peut rien cacher (31). Quand il fut arrivé chez moi (32) , et que je lui eus servi à la hâte un repas proportionné à mes facultés : Hareth , me dit-il , n'y a-t-il point ici de tiers avec nous ! Non , répondis-je , si ce n'est la vieille. Pour

elle , me dit-il , il n'y a point de secret ; et à l'instant même , ouvrant les yeux , il remua librement les prunelles : les deux flambeaux de son visage brilloient comme deux astres (33). Charmé de voir qu'il n'avoit point perdu , comme je l'avois cru , l'usage de la vue , mais extrêmement surpris de sa conduite , je ne pus me retenir , et cédant à mon impatience : Quel motif , lui demandai-je , t'a donc engagé à contrefaire l'aveugle , et à courir ainsi dans les lieux déserts , à traverser les solitudes et à t'enfoncer pieds nus dans des routes périlleuses (34) ? Cependant il faisoit comme s'il n'eût pas pu parler (35) , et ne s'occupoit qu'à manger les

*Pag. 391.* mets que je lui avois offerts. Son besoin étant apaisé , il tourna ses regards vers moi et me chanta ces vers :

« Puisque le sort , père de tous les humains , agit à  
 » l'aveugle dans toutes ses démarches et sa conduite ,  
 » Je l'ai imité en contrefaisant l'aveugle , en sorte  
 » qu'on jugeroit que je le suis véritablement. Qu'un  
 » enfant agisse comme son père , cela n'a rien de sur-  
 » prenant. »

Puis il ajouta : « Va , je te prie , dans ton office , et  
 » apporte-moi des cendres de kali (36) , qui réjouissent  
 » la vue , nettoient les mains , adoucissent la peau , em-  
 » baument , parfument , rafraîchissent l'haleine , affer-  
 » missent , fortifient les gencives , corroborent l'esto-  
 » mac ; qu'elles soient dans un vase propre , qu'elles  
 » aient une bonne odeur , qu'elles soient fraîchement  
 » broyées et réduites en poudre très-fine ; qu'on puisse  
 » croire , en les touchant , que c'est une poudre aroma-  
 » tique , et les prendre , en les flairant , pour du camphre :

» joins - y un cure-dent (37), pur dans son origine,  
 » agréable dans l'usage, d'une jolie figure, qui excite à  
 » manger, mince comme celui que l'amour consume, *Pag. 392.*  
 » poli comme une épée et comme l'instrument des com-  
 » bats (38), doux au toucher comme un tendre ra-  
 » meau. » Je me levai promptement, et j'allai chercher  
 ce qu'il demandoit, pour dissiper de toute sa personne  
 l'odeur désagréable des alimens. J'étois loin de soup-  
 çonner qu'en me faisant passer dans l'office, il vouloit  
 me jouer un tour, et je n'imaginois pas qu'il se mo-  
 quoit de moi, en m'envoyant quérir un cure-dent et  
 des cendres de kali : mais quand je rentrai en moins  
 d'un clin-d'œil avec ce qu'il m'avoit demandé, je  
 trouvai la place vide ; le vieillard et sa vieille com-  
 pagne avoient disparu. Son artifice me mit en colère ;  
 je suivis long-temps ses traces : mais je ne le trouvai pas  
 plus que s'il eût été submergé dans les eaux ou enlevé  
 subitement dans les nues (39).

*FIN de la VII.<sup>e</sup> Séance de HARIRI.*

NOTES du N.<sup>o</sup> XVII.

(1) Plusieurs savans ont déjà parlé de cet ouvrage et de son auteur : de ce nombre sont d'Herbelot, au mot *Hariri*; Golius dans son édition de la Grammaire Arabe d'Erpenius, Leyde, 1656, p. 211 et suiv.; et A. Schultens, dans ses préfaces aux portions de cet ouvrage qu'il a publiées en 1731 et 1740. Mais pour suppléer à l'imperfection de ces notices, je rapporterai en entier la vie de Hariri, telle qu'elle se trouve dans l'ouvrage d'Ebn-Khilcan, et dont Schultens a donné seulement un extrait à la tête de son édition des 4.<sup>e</sup> 5.<sup>e</sup> et 6.<sup>e</sup> Séances de notre auteur. J'aurois désiré en donner le texte; mais pour ne pas être trop long, je me bornerai à en offrir la traduction.

« Abou - Mohammed Kasem ben - Ali ben - Mohammed  
 » ben-Othman Hariri Basri Harami, أبو محمد القاسم بن علي  
 » بن محمد بن عثمان حريري بصري حرامي auteur des Makama.  
 » Il fut un des premiers docteurs de son siècle, et il avoit  
 » reçu un talent particulier pour la composition de ce genre  
 » d'écrits. Ses Makama renferment une grande partie des  
 » richesses de la langue Arabe, de ses dialectes, de ses pro-  
 » verbes, de ses expressions figurées. Quiconque les connoît  
 » à fond et comme elles méritent de l'être, peut se faire une  
 » idée du talent de cet écrivain, de l'abondance de ses lec-  
 » tures, et des richesses de son érudition. Voici, au rapport  
 » de son fils Abou'lkasem Abd - Allah, quelle fut l'occasion  
 » qui lui fit entreprendre la composition de ses Makama.  
 » Mon père, disoit-il, étant assis dans une mosquée avec  
 » les Bénou-Haram, il survint un vieillard vêtu de deux  
 » méchans haillons, qui avoit l'équipage d'un voyageur  
 » et l'extérieur très-pauvre, mais qui parloit avec beaucoup  
 » de facilité, et s'exprimoit avec une grande élégance.

» L'assemblée lui demanda d'où il étoit ; il répondit qu'il  
 » étoit de Saroudj : interrogé sur son nom ~~كنيته~~ il dit  
 » qu'il se nommoit *Abou-Zéïd*. A cette occasion, mon père  
 » composa la Séance intitulée *Haramiyya*, qui est la 48.<sup>e</sup> de  
 » son recueil, et il la mit sous le nom de cet *Abou-Zéïd*.  
 » Cette Makama s'étant répandue, vint à la connoissance du  
 » vizir Schéref-eddin Abou-Nasr Anouschirwan ben-Khaled  
 » ben-Mohammed Caschani, vizir du khalife Mostarsched-  
 » billah. Il la lut, et elle lui plut tant, qu'il engagea mon  
 » père à en composer d'autres dans le même genre ; en con-  
 » séquence il en composa jusqu'au nombre de cinquante.  
 » C'est à ce vizir que Hariri fait allusion dans la préface  
 » de ses Makama, quand il dit : *Une personne dont les con-*  
 » *seils sont des ordres, et à laquelle obéir est un gain, m'a*  
 » *engagé à composer des Makama, en me proposant pour*  
 » *modèle celles de Bédi* *أنلو فيها تلو البديع* quoique  
 » je n'ignore pas qu'un boiteux ne puisse suivre les pas de  
 » celui qui est grand et robuste. J'ai trouvé le fait ainsi  
 » raconté dans un grand nombre d'ouvrages historiques ;  
 » mais étant au Caire en l'année 686, j'y vis un exem-  
 » plaire des Makama, écrit en entier de la main de Hariri,  
 » et sur le dos de l'exemplaire étoit écrit, aussi de la main  
 » de cet auteur, qu'il les avoit composées pour le vizir  
 » Djélal - eddin Omaïd - eddaula Abou'lhasan Ali fils  
 » d'Abou'lozz Ali fils de Sadaka, qui fut aussi vizir de  
 » Mostarsched, et on ne peut douter que ce ne soit là le  
 » vrai. Au surplus Dieu seul connoît parfaitement la vérité.  
 » Ce vizir mourut au mois de redjeb 522. Voilà donc ce  
 » qui donna lieu à notre auteur de mettre ses Makama sous  
 » le nom d'Abou-Zéïd Saroudji. Le kadhi Kémal-eddin  
 » Abou'lhasan Ali ben-Yousouf Scheïbani Kofti, gouver-  
 » neur d'Alep, dans son livre intitulé *les Relations des*  
 » *historiens au sujet des fils des grammairiens* *أخبار الرواة*

» في ابناء النخاعة dit que le vrai nom de cet Abou - Zeïd  
 » étoit *Motahher ben-Salar* المطهر بن سلاّر qu'il étoit de  
 » Basra, et faisoit son étude de la grammaire et de la lexi-  
 » cographie نحوًا لغويًا qu'il vécut en la compagnie de Ha-  
 » riri, étudia près de lui à Basra, se forma à son école,  
 » et le citoit comme ayant appris de lui ce qu'il enseignoit.

» Le kadhi Abou'lfath Mohammed ben-Ahmed ben-Men-  
 » daï Waséti cite un ouvrage de Hariri, intitulé *Molhat*  
 » *alirab* ملحّة الاعراب ( ce qu'on pourroit presque traduire  
 » par *Récréations grammaticales* ), et il dit : Motahher vint à  
 » Waset, où nous habitions, en l'année 538, et je l'y en-  
 » tendis réciter ce poëme qu'il tenoit de Hariri; de Waset il  
 » monta à Bagdad; et y étant arrivé, il y séjourna quelque  
 » temps, et y mourut. C'est ce que dit Samâni dans son sup-  
 » plément في الذبيل et Omad-eddin, dans le livre intitulé  
 » *la Perle* خربك في الخربك ( Voyez dans Hadji Khalfa  
 » ( *القصور وجربك اهل العصر* ) Le kaïd Fakhr-eddin dit que  
 » Hariri exerça la charge de *sadr-alislam* [ ou chef du clergé  
 » musulman ] à Meschan, où il mourut après l'an 540.

» Nous allons dire maintenant pourquoi Hariri donne le  
 » nom de *Hareth ben-Hammam* à celui par qui il fait racon-  
 » ter les aventures d'Abou-Zeïd. Il se désigne lui-même sous  
 » ce nom emprunté; du moins c'est ce que j'ai lu dans  
 » plusieurs commentaires sur les Makama. L'origine de  
 » cette dénomination est une parole de Mahomet, qui a dit :  
 » *Vous êtes tous HARETH, et chacun de vous est HAMMAM;*  
 » car *hareth* signifie celui qui gagne, et *hammad* celui qui  
 » a beaucoup de sollicitude : il n'y a personne en ce sens  
 » qui ne soit *hareth* et *hammad*, parce que chacun s'occupe  
 » à gagner, et se donne des soins pour ses affaires. كلكم  
 » حارث وكلكم هام فالحارث الكاسب والهام الكثير

الامتار وما من شخص الا وهو حارت وعمار لان كل واحد

» Beaucoup de personnes ont entre-  
 » pris de commenter les Makama ; les unes fort au long ,  
 » les autres d'une manière abrégée.

» J'ai lu dans un certain recueil, que Hariri n'avoit com-  
 » posé d'abord que quarante Makama : étant venu de Basra à  
 » Bagdad, il les apporta avec lui, et s'en attribuoit la com-  
 » position ; mais beaucoup de gens de lettres de Bagdad ne  
 » voulurent pas croire qu'il en fût l'auteur ; ils disoient  
 » qu'elles n'étoient point son ouvrage, mais celui d'un  
 » homme très-éloquent du Magreb, qui étoit mort à Basra  
 » et dont les papiers étoient tombés entre les mains de  
 » Hariri, qui s'en faisoit honneur. Le vizir l'ayant donc  
 » mandé au diwan, lui demanda quel étoit son état. Il  
 » répondit qu'il étoit *monschi* منشي c'est-à-dire, *écrivain ré-*  
 » *dacteur*. Alors le vizir lui ordonna de composer une lettre  
 » sur un sujet qu'il lui indiqua. Hariri se retira dans un coin  
 » du diwan, prit de l'encre et du papier, et demeura long-  
 » temps sans que Dieu lui fit la grâce de pouvoir rien  
 » trouver. Il se leva donc tout confus. Au nombre de ceux  
 » qui l'avoient accusé de plagiat, étoit le poète Abou'lka-  
 » sem Ali ben - Affah, dont nous avons parlé plus haut.  
 » Hariri n'ayant pas pu composer la lettre que lui avoit  
 » donnée à faire le vizir, Ebn-Affah récita les deux vers  
 » suivans, que d'autres attribuent à Abou-Mohammed ben-  
 » Ahmed, poète célèbre connu sous le nom d'*Ebn-Djakina*,  
 » Harimi Bagdadi :

» *Nous avons un docteur issu de Rébiat-alfarès, qui, dans*  
 » *son imbécille fureur, s'arrache les poils de la barbe. Plaise*  
 » *à Dieu de l'envoyer parler à Meschan, comme il l'a frappé*  
 » *d'un silence absolu en plein diwan.*

» Il faut savoir que Hariri prétendoit descendre de Rébiat-  
 » alfarès, et que, quand il étoit occupé à réfléchir, il avoit

» l'habitude de s'arracher les poils de la barbe. Harirî  
 » demeurait à Basra ; quand il y fut revenu , il composa  
 » dix nouvelles Makama et les envoya à Bagdad , s'excuse  
 » de l'espèce de stupidité et d'incapacité à laquelle il  
 » s'étoit trouvé réduit dans le diwan , sur la crainte respectueuse  
 » dont il étoit saisi. » ( Voyez *Abulféda* , *Annal. Moslem.* tom. III , pag. 414. Le second vers est rapporté  
 un peu différemment par Abou'lféda ; mais Reiske a eu  
 tort de traduire , in *Maschano quidem ipsi loquax os  
 dederat Deus* ; car soit qu'on lise comme dans Abou'lféda ,

انطقه الله بالمشان وقد الجمه في تحريم بالحرس

ou comme je lis dans Ebn-Khilcan ,

انطقه الله بالمشان كما رما وسط الدبوان بالحرس

le mot انطق doit être traduit par l'optatif. )

« Il y a plusieurs ouvrages bien faits de Hariri , tels que  
 » celui qui est intitulé *دين النواص في اوصاف الخواص*  
 » un poëme sur la grammaire , sous le titre de *ملحة الاعراب*  
 » qu'il a commenté lui-même , un diwan ou recueil de  
 » poésies , de petits traités , et beaucoup de pièces de vers  
 » outre celles qui sont insérées dans les Makama. Voici  
 » quelques-uns de ses vers , dont les pensées sont pleines  
 » de grâces :

— « *Mes censeurs ont dit : Celui-ci n'est plus digne  
 » d'inspirer encore de l'amour ; ne vois-tu pas que ses joues  
 » sont déjà couvertes de poil ! Je leur ai répondu : Si celui  
 » qui m'a traité d'insensé avoit consulté la droite raison ,  
 » les reproches qu'il me fait ne lui auroient pas paru bien  
 » fondés ; celui qui a demeuré sur une terre , quand elle étoit  
 » nue et stérile , la quittera-t-il au moment où le printemps  
 » la couvre de verdure ! — »*

» Omad-eddin Isfahani , dans le livre intitulé *la Perle* ,  
 » rapporte ce passage de Hariri :

— « Combien d'Antelopes, dans leurs retraites inacces-  
 » sibles, ont fait de blessures avec leurs yeux ! Combien  
 » d'ames précieuses se sont précipitées avec impétuosité !  
 » Combien d'agitations n'a pas éprouvées un homme fier et  
 » dédaigneux, quand la fureur de l'amour s'est emparée de  
 » son esprit ! Combien de fois une joue délicate n'a-t-elle pas  
 » fait de mon censeur impitoyable un complaisant apologiste  
 » de mes foiblesses ! Que de chagrins cuisans n'a pas excités  
 » l'aspect d'une belle chevelure ! — »

(Je joins ici le texte de ce passage, que j'ai traduit pres-  
 que au hasard. : كرم من ظباء بجاجر فتنت بالمحاجر ونفوس  
 نقابس حدرت بالمحادر وتثن لخاطر هاج وجدا لخاطر وصدار  
 لاجله ماذلي عاد عاذري وشجون تظافرت عند كشف الظفاير  
 Ce passage manque dans quelques manuscrits d'Ebn-Khilcan.)

« Hariri a composé des poèmes قصايد où il y a beau-  
 » coup de jeux de mots تجنيس On dit qu'il étoit très-laid  
 » et d'une figure ignoble. Un étranger étant venu pour lui  
 » rendre visite et s'instruire auprès de lui, conçut du  
 » mépris pour lui en voyant sa figure. Hariri s'en aperçut ;  
 » et quand cet étranger le pria de lui dicter quelque chose,  
 » il lui dicta ces vers :

— « Tu n'es pas le premier voyageur de nuit que l'éclat  
 » de la lune a trompé, ni le premier explorateur d'un cam-  
 » pement d'Arabes qu'à séduit une verdure trompeuse, qui  
 » n'est due qu'à un vil fumier. Cherche un homme qui te  
 » convienne mieux que moi : car pour moi je ressemble à  
 » Moa'di ; il faut m'entendre et non me voir. »

ما أنت أول سائر غير القسر ورايد اعجبته خضن الدمن  
 فاختر لنفسك غيري انني رجل مثل المعبدى فاسمع بي ولا ترني

» Cet homme rougit et se retira tout confus.

» Hariri étoit né en l'année 446, et mourut en 521 ou  
 » 515 à Basra, dans la rue Bénou-Haram. Il laissa deux  
 » fils. Abou-Mansour Djawaliki dit : Nedjm-eddin fils  
 » d'Abd-allah, et le Kadhi'lkodhât de Basra, Dhiâ-eddin  
 » Obaïd-allah, m'ont communiqué les Makama composées  
 » par leur père. Hariri est surnommé *Harami*, du nom de la  
 » rue où il demouroit à Basra : ce nom se prononce *Harâm*.  
 » Les Bénou-Haram sont une kabileh d'Arabes qui étoient  
 » établis dans cette rue, et cette rue portoit le nom de ces  
 » Arabes. Quant au surnom de *Hariri*, il vient de *harir* [ qui  
 » signifie de la soie ] et on le nommoit ainsi parce qu'il  
 » travailloit la soie ou qu'il en vendoit. *Meschan*, ainsi  
 » prononcé, est le nom d'un petit bourg au-dessus de  
 » Basra, où il y a beaucoup de palmiers, et qui a la répu-  
 » tation d'être mal-sain ; la famille de Hariri étoit de ce  
 » lieu : on dit qu'il y possédoit 18,000 palmiers, et qu'il  
 » jouissoit d'une grande aisance.

» Le vizir Anouschirwan, dont nous avons parlé, étoit  
 » un homme instruit, de beaucoup de talens ; il est auteur  
 » d'une chronique intitulée *صُدُورُ زَمَانِ الْفَتَوْرِ* dont Omad-  
 » eddin Isfahani a transporté une partie dans l'histoire  
 » qu'il a composée de la dynastie des Seldjouki, sous ce titre :  
 » *نصن الفتن وعصرن النطن* (Man. de S.-G. n.º 327.) Ce vi-  
 » zir mourut en l'année 532.

» Ebn - Mendâï dont il a été aussi question, est  
 » Abou'lfath Mohammed fils de Bakhtiar fils d'Ali fils de  
 » Mohammed fils d'Ibrahim fils de Djafar Waséti : il est  
 » connu sous le nom d'*Ebn - Mendâï*. Beaucoup d'hommes  
 » célèbres ont été ses disciples, comme le Hafedh Abou-  
 » Becr Hazémi dont nous avons parlé, et autres. Il étoit né à  
 » Waset au mois de rébi second en l'année 517, et y mou-  
 » rut le 8 de schaban 605. Prononcez son nom *Mendâï*.

» *Moâidi* (prononcez *Moâidiyy*) : On dit en proverbe,  
 » *Écoutez Moâidi, mais gardez-vous de le voir* ; on dit aussi,

» *Il vaut mieux entendre Moaïdi que de le voir.* Suivant  
 » Mofaddhal Dhabî, ce proverbe tire son origine de  
 » Mondhar fils de Ma-alséma qui dit ce mot à l'occa-  
 » sion de Schakka fils de Dhomra Témimi Darémi ; il avoit  
 » entendu parler Schakka ; mais quand il le vit, il lui trouva  
 » si mauvaise mine, qu'il dit ce mot, qui depuis a passé en  
 » proverbe. Schakka lui répondit : Prince, que le ciel pré-  
 » serve de malédiction ! les hommes ne sont pas des ani-  
 » maux destinés à la boucherie, dont on n'estime que le  
 » corps ; le mérite de l'homme s'estime par les deux plus  
 » petites parties de lui-même, son cœur et sa langue.  
 » Mondhar admira sa réponse et son bon sens. On dit  
 » ce proverbe d'un homme qui n'a ni renommée ni exté-  
 » rieur. *Moaïdi* est un mot dérivé de Maad fils d'Adnan,  
 » dont on a fait un adjectif patronymique, après en avoir  
 » formé d'abord un diminutif, et avoir supprimé le dou-  
 » blement du *dal* : والمعبدى ينسب الى معد بن عدنان وقد  
 تسبوه بعد ان صفروه وخففوا منه الدال

J'ai rapporté en entier cette vie de Hariri, pour faire connoître la manière dont Ebn-Khilcan traite ses sujets.

J'ajoute, pour l'intelligence d'un vers de Hariri cité par ce biographe, que les Arabes appellent la *verdure d'un fumier*, ce qui a une belle apparence et peu de mérite ; parce que les plantes potagères qui viennent sur un fumier, ont une belle apparence et une végétation vigoureuse, mais sont ordinairement peu succulentes. ( *Voy. Consessus Haririi quartus, quintus, sextus, &c. pag. 61.* )

*Bédi*, que Hariri dit avoir pris pour son modèle, est Abou'lfadhî Ahmed fils de Hosâin Hamadani, surnommé la *merveille de son siècle* *بدیع الزمان* mort, suivant Ebn-Khilcan, à Hérat dans le Khorasan, en 398. Comme cet auteur n'est point encore connu, on me saura gré d'entrer dans quelques détails à son sujet.

La Bibliothèque nationale possède un manuscrit ( man. Ar. n.° 1591 ) qui contient des morceaux choisis des Makama, des lettres et autres ouvrages de Hamadani. Dans la première pièce de ce recueil, qui est une critique d'un poète nommé Abou-Becr Khowarezmi, qui ne se faisoit aucun scrupule de mettre à contribution les meilleurs poètes pour embellir ses compositions, et qui avoit attaqué Hamadani, celui-ci se vante d'avoir fait quatre cents Makama qu'il nomme *Makama de kidya*, sans que de toutes ces compositions il y en ait une seule qui ressemble à une autre, soit pour les expressions, soit pour les pensées. Voici ses termes ( folio 3 ) : من الملى في مقامات الكدبة اربع مائة : *مقامة لا مناسبة بين المقامتين لفظا ولا معنى* Je ne sais pour-quoi il nomme ces compositions *Makama de kidya*; mais comme je trouve ailleurs ( p. 5 ) qu'il les a mises dans la bouche des Malheureux *عملها على السنة المكذبتين* Je crois que *kidya* doit signifier le malheur, l'infortune.

Dans toutes les Makama de Hamadani, c'est un nommé *Isa ben-Hescham* qui raconte, et le héros de ces récits est toujours le scheïkh *Abou'lfath Escandéri*. Il y a le plus grand rapport entre Hamadani et Hariri, soit pour le choix des sujets et les pensées, soit pour la manière de les exprimer; mais les Makama de Hamadani sont beaucoup plus courtes que celles de Hariri, et par-là même peut-être méritent-elles quelque préférence : on y sent moins l'affectation d'employer tout-à-la-fois toutes les richesses de la langue et toutes les ressources de la rhétorique. J'en rapporterai quelques passages, et j'en donnerai deux Makama en entier : l'une des deux a un rapport singulièrement frappant avec la 7.° Séance de Hariri.

Je citerai d'abord le jugement que porte Hamadani du poète Nabéga; ce jugement se trouve dans une Séance intitulée *مقامة الشعراء* ( fol. 16, v. et suiv. ) On demande à

Abou'lfath Escandéri ce qu'il pense de divers poètes, et entre autres de Nabéga, et il répond : « Aussi habile à » faire des chansons amoureuses quand l'amour l'inspire, » qu'à composer des satires quand il a le cœur ulcéré, il » sait louer alors qu'il brigue des faveurs, et s'excuser quand » il craint : les traits qu'il lance ne manquent jamais leur » coup. قلنا فما تقول في النابغة قال ينسب اذا عثق وبثلب اذا حثق ويمدح اذا رغب ويعتذر اذا رهب فلا يرمي الا صابئاً

Voici un autre passage de la Makama intitulée الغازي où Abou'lfath Escandéri joue précisément le même rôle qu'Abou-Zéïd dans Hariri ; il dit de lui-même :

الا حالي مع الزمان كحالي مع النسب  
نسبي في يد الزمان اذا ساءت انقلب  
الا امسي من النبط واضحي من العرب

( « Je sais m'accommoder au temps, comme je sais changer » mon nom et mon origine. C'est le temps qui décide à » quelle nation j'appartiens, et j'en change quand il m'en » fait une loi : Nabatéen au soir, au matin je suis Arabe. » (Fol. 16, verso.)

Dans une autre aventure, Isa ben-Hescham, touché de la misère de notre aventurier, lui donne une poignée d'argent, et, après avoir reçu ses remerciemens, lui dit : « Il y a encore quelque chose au fond de la bourse ; dé- » couvre-moi ce que tu caches, je te donnerai tout. » Aussitôt celui-ci ôte le voile qui le couvroit, et « je reconnus, » dit Isa, que c'étoit Abou'lfath Escandéri. Je lui dis, » Malheureux, quel monstre tu es ! Il me répondit :

— « Que ta vie parmi les hommes soit toute consacrée au » déguisement et à l'artifice. Je vois que la fortune ne » demeure jamais dans un même état, et je m'efforce de » l'imiter. Un jour elle me fait subir l'effet de sa malignité,

« et le lendemain elle éprouve elle-même ma malice. — »  
( Fol. 16. )

قال عيسى بن ميثاق فقلت له ان في الكهيس فضلا فابرزنا  
من باطنك اخرج اليك من اخر فاما ط لثامه فاذا والله شيخنا  
ابو الفتح الاسكندري فقلت ويحك اي داهية انت فقال  
فقتض العمر تشبيها علي الناس وحمويها  
اري الايام لا تبقي علي حال فاحكها  
فهوما شرما في وهوما شرقي فيها

Voici maintenant une des plus courtes Makama de Hamadani : elle est intitulée *مقامة الفَرَاد* c'est - à - dire *Séance du baladin qui montre des singes.*

حدثنا عيسى بن ميثاق قال بينا اما بدار السلم قافلا من  
البيت الحرام اميس ميس الرحله علي شاطي دجله اتامل تلك  
الظرايف وانتضي تلك الزخارف وانتهيت الي حلقه رجال  
مزدحمين بلوي الطرب اعناقهم ويشق الضحك اشداقهم  
فساقي المحرض الي ما ساقهم حتي وقتت بسمع صوت الرجل  
دون مرابي وجهه لشدة الهجمه وفرط الزحمه واذا هو قراد برقص  
قرده وبضحك من عندك فرقصت رقص المخرج وسرت سبر  
الاهوج فوق ارقاب الناس بلفظي عاتق هذا لسن ذاك حتي  
اقتشرت لجة رجلين وقعدت بعد الابس قد اشرفني المحل  
بريقه وارمقي المكان بضيقه ولما فرغ الفراد من شغله وانتفض  
المجلس عن امله وقد كساني الرب حلتته لاري صورته  
فاذا ابو الفتح الاسكندري فقلت ما هذه الدناة فانشا بقول  
الذنب

الذئب للإبار لا لي فاعتب علي صرف اللبائي  
بالمحق أدركت المسي ورفلت بجلد الجمال

» Isa ben-Héscham racontoit ainsi l'aventure suivante :  
 » Je me trouvois à Bagdad , où je m'étois rendu avec la  
 » caravane qui revenoit de la Mecque , et je me promenois  
 » sur les bords du Tigre, comme fait une troupe de voyageurs  
 » prête à partir, considérant l'un après l'autre tout ce qui  
 » en fait l'ornement : je vins dans un endroit où il y avoit  
 » un cercle d'hommes qui se fouloient réciproquement ,  
 » se tordant le cou pour mieux voir , et riant à gorge dé-  
 » ployée. La curiosité me porta à faire comme eux ; et  
 » m'étant approché , je parvins à entendre la voix d'un  
 » homme ; mais je ne pouvois voir son visage , à cause  
 » du concours de monde et de la foule qui se pressoit.  
 » Celui que j'entendois , étoit un baladin qui montrait des  
 » singes : il les faisoit danser , et apprêtoit ainsi à rire aux  
 » spectateurs. Je me mis alors à sauter comme un chien  
 » qui porte un collier , et à m'avancer comme un homme  
 » qui marche de travers , en passant sur le cou des spec-  
 » tateurs , enjambant du dos de l'un sur le ventre de l'autre ,  
 » jusqu'à ce qu'enfin , après bien de la fatigue , je m'assis sur  
 » la barbe de deux des spectateurs , qui me servoit de coussin.  
 » Les sauts que j'avois faits à cloche-pied m'avoient mis  
 » hors d'haleine et presque suffoqué , et j'étois si étroite-  
 » ment resserré que je pouvois à peine y tenir. Quand le  
 » baladin eut fini de montrer les tours de ses singes , la  
 » foule se retira ; pour moi je conçus un violent desir de  
 » voir la figure de cet homme ; mais que vis-je ! c'étoit  
 » Abou'lfath Escandéri. Peux-tu , lui dis-je , t'abaisser à un  
 » tel avilissement ! Il me répondit par ces vers :

» *La faute n'en est pas à moi , mais à la fortune : adresse  
 » donc tes reproches à la succession des nuits et des jours.  
 » C'est par la folie que j'ai obtenu l'objet de mes desirs :*

» c'est à elle que je dois les riches vêtements dont je me  
» pare. »

J'observe seulement sur le texte de cette Makama, que je doute de la vraie leçon de رحله dans les mots أميس ميس الرحلة. Peut-être vaudroit-il mieux lire الرحله ou الرحله ce que l'on peut supposer, parce que les points diacritiques manquent souvent dans ce manuscrit.

Je réserve pour la fin de ces notes l'autre Makama de Hamadani que j'ai annoncée.

Si Hariri a imité Hamadani, il a eu lui-même des imitateurs. La Bibliothèque nationale possède aujourd'hui un manuscrit qui appartenait précédemment à celle du Vatican, où il portait le n.º 372, et qui contient un recueil de cinquante Makama, composées à l'imitation de celles de Hariri par Abou'taher Mohammed ben-Yousouf Témimi Sarakosti Andaloussi, dans la ville de Cordoue. Elles portent le titre de كتاب المقامات اللزومية et ce nom leur est donné sans doute à cause de la grande application que leur auteur a apportée à les composer, comme on le voit par ces mots, qui servent de préface à ce recueil :

فهذه خمسون مقامة انشأها ابو الطاهر محمد بن يوسف  
الهميمي السرقسطي بقرطبه من مدن الاندلس عند وقوفه على  
ما انشاء الربيس ابو محمد الحريري بالبصرة اتعب فيها خاطن  
واسهر ناظن ولزم في نثرها ونظمها ما لا يلسنيز فجماءت على  
خافية من الجودة

Le héros des Makama d'Abou'taher se nomme *Abou-Habib* أبو حبيب et cet auteur met ses récits dans la bouche de *Mondhar ben-Homam* المنذر بن حمّام qui raconte ce qu'il

a entendu dire à Saïb ben-Témam السائب بن تمام Hadji Khalfa fait mention de ces Makama. Ce manuscrit a appartenu à Pietro della Valle. Voy. *Biblioth. Or. Clement. Vatic.* tom. I. pag. 588, n.º 18. *Recensio Manuscriptorum codicum qui ex universâ bibliothecâ Vaticanâ selecti. . . . . procuratoribus Gallorum jure belli. . . . . traditi fuere. Lipsiæ, 1803; pag. 33.*

Je reviens maintenant au recueil des Séances de Hariri. Si on veut connoître les portions de ce recueil qui ont été publiées, on en trouvera le détail dans le second *Specimen Bibliothecæ Arabicæ* de M. Schnurrer, imprimé à Tubinge en 1800; mais il faut observer que depuis cette époque, la 7.º et la 11.º Séance ont été données en arabe, avec de courtes gloses, par M. Jahn, dans sa *Chrestomathie Arabe (Arabische Chrestomathie, Vienne, 1802)*; la 14.º, par M. Rink, dans la *Chrestomathie Chaldaïque, Syriaque et Arabe*, qu'il a donnée conjointement avec M. Vater, à Leipsig en la même année, sous ce titre, *Arabisches, Syrisches und Chald. Lesebuch*; et enfin la 49.º, du moins en partie, avec des gloses Arabes et une traduction Allemande, par M. Rosenmüller, à Leipsig en 1801, dans l'ouvrage intitulé: *Ueber einen Arab. Roman des Hariri.*

Mon intention avoit été de donner deux Séances inédites de Hariri. J'ignorois que M. Jahn se proposât de publier la 7.º, et le texte Arabe de cette *Chrestomathie* étoit déjà imprimé, lorsque l'ouvrage de M. Jahn a paru. Voy. *Magasin Encyclopédique, année VIII, tome IV, pag. 305 et suivantes.*

Je dois faire connoître maintenant les manuscrits que j'ai employés pour donner ces extraits des Séances de Hariri. Ce sont 1.º Le manuscrit Arabe n.º 1588 de la Bibliothèque nationale, qui ne contient rien autre chose que le texte;

2.º Le manuscrit n.º 207 de S.-Germain-des-Prés. Ce

manuscrit est excellent, et contient, outre le texte, quelques gloses interlinéaires et marginales en petit nombre, mais importantes et qui seroient d'un grand secours à quiconque voudroit donner une édition complète de Hariri ;

3.° Le manuscrit Arabe n.° 1589 de la Bibliothèque nationale qui ne contient pas le texte de Hariri, mais un ample commentaire intitulé شرح مقامات الحريري et dont l'auteur est Borhân-eddin Naser ben Abi'lmeçarim Motarrézi **شرح مقامات الحريري** J'en ai fait grand usage malgré les fautes de copiste dont il fourmille et qui en rendent la lecture très-pénible. Je le cite sous le nom de *Motarrézi* ;

4.° Le manuscrit Arabe n.° 1626 de la même bibliothèque, dont j'ai déjà parlé à l'occasion du poëme de Nabéga, (*Voy. ci-devant pag. 58*). Ce volume est un recueil de plusieurs ouvrages. Le premier est une espèce de lexique pour les Makama de Hariri ; il n'est pas disposé par forme de dictionnaire, mais les mots expliqués y sont rangés dans l'ordre où ils se trouvent dans le texte de Hariri. Il est intitulé **كتاب شرح ما غمض من الالفاظ** et a pour auteur Mohibb-eddin Abou'lbaka Abd-allah ben-Hosaïn Ocbari Bagdadi **شرح** **الدين ابوالبقا عبد الله بن الحسين العكبري البغدادي** *Ocbari* est un adjectif relatif **اسم منسوب** dérivé d'*Ocbara* **عكبرا** ou **عكبرا** : on dit **عكبري** et **عكبراوي** comme l'observe l'auteur du Kamous. Je cite ce manuscrit sous le nom d'*Ocbari* ;

5.° Un manuscrit nouvellement apporté d'Égypte par M. de la Porte, et acquis par la Bibliothèque nationale. Ce manuscrit a de petites gloses interlinéaires, qui forment

comme un commentaire perpétuel. Ces gloses sont pareilles à celles qu'on voit dans la Chrestomathie de M. Jahn, et dans l'ouvrage de M. Rosenmüller que j'ai déjà indiqué : elles sont souvent insuffisantes pour entrer dans la pensée de Hariri.

(2) Barkaïd est, suivant le Kamous, le nom d'une ville proche de Mosul; Abou'lféda en parle d'après Mohalébi, dans sa Description de la Mésopotamie, et dit que c'est une ville considérable, éloignée de onze parasanges de Balad et de dix-sept de Mosul: قال المهلبى في كتابه المعروف بالعزبى ومن مدن الجزير بمرقعد وهي مدينة لها سور واسواق كثيرة ومنها ابي بلد احدي عشر فرسخا ومنها ابي الموصل Voyez aussi ce qu'en dit Bakouï, Not. et Extr. des Mss. tom. II, pag. 473.

(3) Il y a ici un jeu de mots entre le nom propre *Barkaïd* et les mots Arabes برق عهد qui signifient *les éclairs de la fête*; ce que j'ai rendu par *les premiers instans de la grande solennité*. Il s'agit de la fête de la fin du jeûne, fête que les Turcs nomment *ميرام Baïram*.

(4) A la lettre: *avec ses rites d'obligation et de dévotion*. Le scholiaste Borhan-eddin Naser ben-Abi'lmeçarim Motarrézi dit: أراد بالفرض صدقة النظر وبالنفل صلاة العبد « Par les rites d'obligation, il entend l'aumône qu'on doit » acquitter à la fin du jeûne; et par les pratiques de dévotion, les prières particulières de cette fête. » Voy. Tableau gén. de l'empire Othoman, t. I, p. 211 et 276.

(5) A la lettre: *et qu'il fut arrivé avec sa cavalerie et son infanterie*. C'est une expression empruntée de l'Alcoran, sur. 17, vers. 65. Dieu adressant la parole à Satan, lui dit: وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْبِكَ وَرَجُلِكَ et *invehere super illos equitibus suis et peditibus tuis*.

(6) *Voy. ci-devant, partie I.<sup>re</sup>, pag. 109, not. (45).*

(7) Motarrézi remarque que le mot **كظم** s'écrit ordinairement avec un djezma sur le ط il cite néanmoins des vers d'Abd-almotalleb et d'un autre poète où il est prononcé comme ici **كَظْم** et il observe qu'il fait au pluriel **اكظام** ce qui justifie la prononciation de Hariri. Voici une partie de sa glose : **الكظم بسكون الظا مخرج النفس عن الخجل** وغيره يقال غمي واخذ بكظمي فما اقدر ان اتنفس اي كرمي ولم يوجد متحرك الظا الا في شعر عبد المطلب قاله في امره حين انهزم فانثني منه

وفي اوداجه خارج امسك منه بال**كظم**

وفي شعر لحمد بن البعبث ابن جلس الربيعي ..... ويعضد هذه اللغة فيه جمعهم اياه علي اكظام وكفي بذلك حجة للحريزي

(8) La glose d'Ocbari sur le mot **مخلّاة** mérite d'être rapportée: **المخلّاة كالكبس من صوف واصلها من خلّبت**: **المخشب اذا جززته وكانوا يجعلونه في مثل هذا الوعاء** (Man. 1626, fol. 36, verso.)

(9) Dans les gloses du manuscrit 207 S. - G. on lit : **السعلاة الفول وهي من اكاذيب العرب** Voyez *Caab ben-Zoheir Carmen Panegyri. &c.* pag. 8 et 113.

(10) **اجال** est expliqué dans le manuscrit 207 S.-G. par **ادخل** signification qui n'est pas dans les dictionnaires.

(11) Sur le mot **رفاع** voyez partie I.<sup>re</sup>, p. 53, note (4).

(12) Le mot **زبون** exige quelques observations. On trouve dans Giggéius, et d'après lui dans Castell **زبون**

*inconsideratus, qui tecum in eadem arte laborat, dives, puteus in suâ origine.* 1.° Il faut lire *زيمون* 2.° C'est une traduction inexacte de ce qu'on lit dans le Kamous; voici ce

que je trouve dans ce dictionnaire.... *الزيمون كالضرب الدفع*

*وبيت زيمون منتج عن البيوت ..... وفاقه زيمون دفع*

*حرب زيمون يدفع بعضها بعضا ككفن ..... وزابنه دافعه*

*والزيمون الغبي والحريف مولد واليبري مئانتها امتيخار*

*الضرب الزيمون* c'est-à-dire: « *الزيمون* prononcé comme *الضرب*

» *l'action de pousser*..... *زيمون* dit d'une maison, signifie une

» *maison écartée des autres*..... *زيمون* dit d'une femelle de

» *chameau, signifie la même chose que دفع* [ c'est-à-dire,

» *qui repousse celui qui la trait*] .....; dit de la guerre; il

» *indique une guerre dans laquelle les combats sont en si*

» *grand nombre, qu'ils semblent se repousser l'un l'autre.*

» ( *Voy. les Extraits du Hamaşa donnés par A. Schultens,*

» *pag. 327 et 328.* ) ..... *زيمين* à la troisième forme, il a

» *repoussé* ..... *الزيمون* étourdi, impudent; c'est en ce sens

» un mot d'origine étrangère: il signifie aussi *une citerne*

» *dans le fond de laquelle il y a une partie, qui s'éloigne du*

» *reste; انزيمون* à la septième forme, il s'est écarté. »

J'observe 1.° que j'ai cru devoir traduire le mot *حريف* par *impudent* ou *téméraire*, et non, comme Giggéius, par *camarade*.

*du même métier*, parce que *غبي* et *حريف* paroissent devoir être pris dans un sens analogue l'un à l'autre; 2.° Que dans un manuscrit, on lit *غبي* au lieu de *غبي* mais c'est certainement une faute. Giggéius a réuni les deux leçons.

L'auteur du Sihah dit dans le même sens que celui du Kamous: *الزيمون الدفع وزيمنت الناقة اذا ضربت بثغفات*

رجلها عند الحلب والزرين بالثغفات والركض بالرجل والنحبط  
 بالبد ولاة زمون تضرب حالها وتدفعه وحرب زمون ترمين  
 الناس اي تصدمهم وتدفعهم..... واتا الزبون الغبي فلبس من  
 كلام اهل البادية c'est-à-dire : « *زمن pousser, ce verbe se*  
 » dit d'une femelle de chameau, qui frappe avec les genoux  
 » quand on la trait ; *زمن* s'emploie quand elle frappe avec les  
 » genoux, *ركض* quand c'est avec le pied de derrière, et  
 » *خط* quand c'est avec le pied de devant ; on appelle  
 » *زمن* une femelle de chameau qui frappe et repousse la  
 » personne qui la trait ; ce mot se dit aussi d'une guerre qui  
 » repousse les hommes, c'est-à-dire, qui les frappe et les  
 » heurte ; mais ce même mot, employé pour signifier *étourdi*,  
 » n'est point de la langue des Arabes du désert. »

Il semble d'après cela que le mot *زمن* signifie ici sans  
 difficulté un *étourdi*, un homme qu'il est facile de duper. Ce  
 sens me paroît être aussi celui que présente la glose de  
 Motarrézi. On lit dans le man. 1589 : *الزبون الغبي الذي*  
*زمن ويعن وهو من باب صيوت وحلوب في ان الفعل*  
*الزبون* Le défaut de points diacritiques et plu-  
 sieurs fautes de copiste rendent ce passage inintelligible ;  
 mais je suis convaincu qu'il doit être restitué ainsi : *الزبون*  
*الغبي الذي بزمن ويعن وهو من باب صيوت وحلوب في ان*  
*الزبون* c'est-à-dire : « *زمن étourdi qui*  
 » se laisse heurter et tromper. Ce mot est de la même espèce  
 » que *صوت* et *حلوب* dans lesquels la signification active  
 » du verbe se trouve rapportée, par une sorte de catachrèse,  
 » à la chose qui est le complément du verbe et l'objet de  
 » l'action. » Voici ce que veut dire ici Motarrézi : De *صوت*  
 qui signifie *tâter une femelle de chameau pour voir si elle est*

grasse, se forme ضيوث dont le sens n'est pas activement, celui qui tâte &c., mais passivement une femelle de chameau que l'on tâte pour s'assurer si elle est grasse. ضيبت بالشي اذا

قبضت عليه بكفك واطافه ضيوث بئك في سمنها فتضبت اي حلوب De حلب qui signifie traire, vient aussi حلوب dont le sens est passif, une femelle que l'on traite, et non actif : de même, dit Motarrézi, de زبون pousser, vient زبون celui qui est poussé et trompé, un étourdi propre à être dupé. Notre commentateur cite, à l'appui de cette glose, ce proverbe qui n'est pas, dit-il, d'origine Arabe : l'étourdi se réjouit sans aucun sujet, وفي امثال المولد بن الزبون بفرح, فلا شي Méïdani relate aussi ce proverbe parmi ceux qui ne sont pas originairement Arabes ; mais il n'y joint aucune explication.

Ocbari, dans son lexique de Hariri, dit : اصل الزبون « Le sens » du mot زبون vient originairement de زبن employé dans la » signification de دفع pousser; on les a nommés ainsi » (l'auteur nous laisse ignorer qui sont ceux qu'on a nommés ainsi), « parce qu'ils se heurtent réciproquement en ache- » tant ». Peut-être a-t-il voulu dire que ce mot se dit des hommes riches qui mettent l'enchère les uns sur les autres, quand ils veulent acquérir quelque chose. Dans les petites scholies que M. Jahn a jointes à cette Séance de Hariri, p. 202 de sa Chrestomathie, زبون est expliqué par مقصود celui vers lequel on tend, à qui l'on s'adresse ; et il l'a rendu, dans son dictionnaire, par quocum negotium habes. Le manuscrit de M. de la Porte explique le mot زبون par اهل الهيبة المحسنة gens de bonne mine ou bien vêtus.

Le mot زبون se trouve aussi dans la Makama de Hamadani, que je donnerai à la fin de ces notes.

(13) Le destin, dit l'auteur des gloses du manuscrit 207 S.-G., ne satisfait les vues d'aucun homme, et chacun s'en prend à lui; voilà pourquoi Hariri lui donne l'épithète de *معتوب accablé de reproches*.

(14) C'est le sens propre du verbe *وقد* qui signifie *battre quelqu'un presque jusqu'à la mort*, *الوقد شكّ الضرب وشاة*, *وقبذ وموقوذة قتلت بالخشب والوقبذ الصربع ووقدء صرعء* *وقبذ وسكتة وغلبه وتركه غلبا كأوقدء (Kamous.)*

(15) Il n'y a qu'Ochari qui donne l'explication du mot *تضليع* il dit: *تضليع الاعمال اموجاجها واضطرابها من قولك* *ضَلِيعَ الرَّعِجِ إِذَا عَسَوْجَ وَضَلَعْتُ عَلَيَّ أَي مَهَلِك* dans d'autres manuscrits on lit *تضبيع* et il paroît qu'on avoit d'abord écrit ainsi dans le manuscrit 207 S.-G., mais qu'on y a substitué ensuite *تضليع* qui est, je crois, la vraie leçon: c'est celle qu'a suivie M. Jahn. Dans le manuscrit de M. de la Porte, on lit *تضبيع* et ce mot est expliqué par *ترك* Le manuscrit 207 S.-G. donne sur le mot *اعمال* la glose suivante: *الاعمال من اعمالك بالرمح*: *إذا طعنته بعامله والعامل قدر الزراع تحت السنان* Je crois qu'au lieu de *الزراع* qui n'offre point de sens, il faut lire *الذراع* car, suivant Djewhari, la partie du bois de la lance qui se nomme *عامل* est plus éloignée du fer que celle qui se nomme *ثعلب* Voici ses termes: *عامل الرمح ما يلي السنان* *ومو دون الثعلب* *Voyez* dans la cinquième Séance de Hariri, donnée par Schultens, p. 110, l'expression *اعمال* *بديه* *exercere manus suas*.

(16) Les gloses du manuscrit 207 S. - G., expliquent

أخطر بكسر par انتجیل et أخطر par امرٌ Ocbari dit: الطاء امشي في ثوب بال وبسفر الطاء اجول في ذكر (M. 1626, f. 37, r.) Il est bon de donner ici un extrait du Kamous. خطر بباله وعلبه يخطر ويخطر خطورا ذكر بعد نسيان والنحل بذنبه يخطر خطرا وخطراتا وخطرا ضرب به يمينا وشمالا وهي فاقه خطان والرجل بسيفه ورمحه رفعه من وضعه اخري وفي مشبته رفع يديه ووضعها خطرا فيها والرح امتز وهو خطر البعبر بذنبه (يخطر) بالكسر Djewhari dit aussi : خطرا وخطرا اذا رفعه من بعد من وضرب به فخذبه ..... وخطر الرح يخطر امتز ..... ويقال لخطران الرح ارتفاعه وانخفاضه للطنن ..... وخطران الرجل ايضا امتزازة في المشي ..... وخطر الشيء يبالي يخطر بالضر خطورا واخطم الله يبالي (V. sur ce mot les extraits du Hamasa donnés par A. Schultens, pag. 350 et 351.) La même expression se trouve dans la onzième Séance de Hariri; لا تبالون بمن هو بال ولا (V. Jahn's Arab. Chrest. pag. 214.) On dit aussi vulgairement: خطر في بالي: il m'est venu en esprit.

(17) C'est-à-dire, je ne me fusse pas avili jusqu'à mendier la protection des grands et les bienfaits des riches.

(18) Le mot محراب suivant un scholiaste manuscrit de la قصبة المقصود d'Ebn-Doreïd sur ce vers,

فجزع الاحبوش سما لاقعا واحقل من خمدان محراب الدمي  
signifie la salle ou l'appartement le plus honorable d'une maison المحراب الغرفة وهي اشرف موضع في البيت Ce vers d'Ebn-Doreïd est le 41.<sup>e</sup> de l'édition de Scheïdius.

Voici comment l'auteur du Kamous décrit le fameux château de Gomdan : كعتمان قصر باليمن بناء بشرح محمد ..... بأربعة وجوه احمر وابيض واصفر واخضر وبني داخله قصرا بمبعة  
 Au surplus le mot مقوف بين كل مقنين اربعون ذراعا  
 الحرب est susceptible de beaucoup de significations: المحراب  
 المعرفة وصدر البهت واصكر مواضعه ومقام الامام من المجد  
 والموضع بمنفرد به الملك فهتباعه عن الناس والاحمّة وعنق الدابة  
 ومحارب بني اسرائيل مساجد عمر التي كانوا يجلسون فيها  
 ( Kamous. )

اسمالي الاول جمع سمل وهو الثوب الخلق واسمالي (19)  
 ( Manuscrit 207 S.-G. ) الثاني أقفل من السمو وهو الارتفاع

(20) « Il veut dire que la loi qui interdit de donner  
 » un salaire aux devins, ne s'étend pas au salaire de celui  
 » qui procure quelque connoissance : cela est dit, parce  
 » que le prophète a défendu de donner au devin un salaire. »

نهي عن حلوان الكاهن وهو اجرتة يقال حلوانته كذا اذا  
 ( Motarrézi. ) اعطيته اياه فحلي به واشتقاقه من الحلوة  
 Dans le manuscrit 207 S.-G. on lit en marge cette remarque  
 curieuse: حلوان الكاهن لا يجوز وقد نهي النبي صلعم عنه:  
 يعني عطيته والعرب تجعل للعطية لكل صنف اسمها فاسر ما  
 تعطي المرأة في النكاح صداق واسر ما يعطي الشاعر..... واسر ما  
 يعطي عن دم المقتول الدبّة واسر ما يعطي عما يتلف القيمة  
 واسر ما تصعب به المعاوضات الثمن وعن تفاوت الجنائيات  
 الارش واسر ما يعطي الدليل الجمالة واسر ما يعطي الخنضير



(23) *عاذ* signifie *se mettre sous la protection de Dieu*, et *استرجع* dire cette formule, *Nous sommes à Dieu et nous retournerons vers lui.* (Man. 207 S.-G. ; Ocbari, man. 626, fol. 37, verso.)

(24) Motarrézi observe que par le mot *مَعِين* l'auteur entend un camarade dont l'amitié soit pure comme un ruisseau limpide qui court sur la surface de la terre : « ou bien, » ajoute-t-il, il peut avoir désigné sous cette figure des biens » dont l'acquisition ne lui coûte pas beaucoup de peine, et qui » viennent comme d'eux-mêmes remplir ses desirs; *ويحتمل أنه يريد به ما يتسهل له مراده ويتبر به مناله من المال وغيره* » C'est un dérivé de la racine *معن* comme le prouve son » pluriel, qui est *معنات* ou *معن* et cela démontre incontés- » tablement que ce n'est point un adjectif verbal de la » racine *عين* Cependant Ali ben - Isa le dérive de cette » dernière racine ; mais de l'une ou de l'autre façon, les deux » mots, qui font ici une allitération, ne sont point dérivés » de la même racine, *وفي كلا الوجهين لبس التجنيس اشتقاقيا*,

(25) J'ai traduit le mot *ثمين* de la manière qui me paroît la plus naturelle. Cependant Ocbari, tant dans cet endroit que dans ses notes sur le quatrième récit de Hariri, rapporte l'autorité de quelques grammairiens qui n'admettent pas le mot *ثمين* en ce sens. Voici ce qu'il dit sur le passage du quatrième récit, *بضن بالضنين وبنافس في الثمين*, qui se trouve dans l'édition d'A. Schultens, pag. 22: *بضنّ منا بُمُجَلِّ والضنين هاهنا الشيء النفيس الذي يُبَخَّلُ والثمين هنا يريد به ما كثر ثمنه وقد ذكر في دنّ الفواص انه خطاء وقال الثمين هو ثمن الشيء مثل العشر والعشبر فاما ما له ثمن*

والثمين منا يجهل ان يريد ما له ثمن فيكون خطأ علي ما :  
 ذكراء في الرابعة ويجهل ان يريد الشيء القليل الذي قدن  
 ثمن فيكون صحيحا والمعني علي هذا لم يبق ما له قدر وما لا قدر له  
 (Manuscrit 1626, folio 24, verso, et 37, recto.) Cette  
 explication ne convient ni à l'un, ni à l'autre de ces pas-  
 sages. Djewhâri dit : شيء ثمين أي مرتفع الثمن et il est certain  
 que le mot ثمين a été souvent employé dans le sens de  
 précieux : de là un assez grand nombre d'écrits de diffé-  
 rens genres portent le titre de الدر الثمين *la Perle précieuse*.

(26) Les mots Arabes اباله ضفت علي signifient à la lettre :  
 une botte de foin par-dessus un fagot, c'est-à-dire, malheur  
 sur malheur. « اباله dit Motarrézi ainsi que Djewhari ,  
 » signifie un fagot de bois, et ضفت une botte de foin où  
 » l'herbe verte est mêlée avec de l'herbe sèche : il y en a qui  
 » prononcent اباله sans teschdid. » L'auteur des gloses du  
 man. 207 S.-G. entend par ضفت un petit fagot de bois qu'on  
 met par-dessus un plus gros. العرب تقول عند ازدياد المكروه  
 ضفت علي اباله والاباله الكبير من حزم الحطب والضفت الصغرين  
 التي تجعل فوقها كأنهم قصدوا به مسكرا علي مكروه  
 ensuite, ainsi que Motarrézi, ce vers :

لي كل يوم من ذواته ضفت بزبد علي اباله

« Celui qui parle dans ce vers dit qu'il a un loup qui  
 » lui apporte tous les jours le produit de sa chasse, et  
 » l'oblige à amasser un gros fagot » ( sans doute , pour le  
 faire cuire. ) ذواته الذئب عني انه يجربه فربسته )  
 ويوجه الي احتطاب حزمة كبير من الحطب

(27) Les mots المشوف المعلم peuvent également désigner une pièce d'or ou une pièce d'argent : Antara s'en est servi en ce sens, dans la Moallaka qui porte son nom. ولقد شربت من المدامة بعدما ركد الهواجر بالمشوف المعلم « Quand la violence de la chaleur commence à tomber, » je bois d'un vin vieux, acheté au prix d'une (pièce d'or) » polie et marquée d'une empreinte. » Voy. *the Moallakat or seven Arabian poems &c. by W. Jones*, pag. 65 et 141. Dans ce vers, quelques commentateurs entendent par là un verre d'un métal brillant et ciselé; dans notre auteur, il signifie une pièce d'argent, ce que prouve le mot suivant اليد الذي qui contient une comparaison de cette pièce de monnaie avec la pleine lune.

(28) استطلعتها طلع الشيخ أي مالتها عن حقيقته شانه والطلع في الأصل اسم من الإطلاع وهو أن تُطْلَع أنسالا علي امر لم يكن علم به بقول قد اطلعني فلان علي طلع هذا الامر حتي علمته كله واطلعته طلع امري ابنته سري واطلع العدو (Motarrézi.) أي عرف باطن امرهم

(29) A la lettre, pour mordre le bois de ma conjecture : on mord un morceau de bois, pour s'assurer s'il est dur ou tendre; de là cette expression figurée, pour éprouver, essayer. عَجَمَتِ العود عَصْفَتَهُ لتخبر صلابته من رخاوته

(30) Comme le mot المعبة ne se trouve pas dans les dictionnaires, je transcrirai la glose de Motarrézi: المعبة الذكا ومعناها الخصلة المنسوبة الى الالمعي والبان فيها غيرهما في الالمعي ومثلها الاريجبة في الاريجمي كذلك ان النسبة فيهما حقيقته كهي في الرهبانية والانسانية وفي المنسوب ليهما

البهـما غير حقيقـة مثلها في كرسـي وزري واشتقاقها من لـع النار وهو اضاءها كما ان الذكا الذي في معناها من ذكا النار وهو توقدها وتفسرهم الالمـي بالذكي المتوقد هو يـد ذلك .... وما يـزيدك لك وضوحا قولهم للبلبد مائة القلب ومثلوج الفواد ووصفهم اباة خلاف الذكي بما هو ضد النار دليل مقطوع به على صحة ما ذهبنا اليه من اشتقاق الالمـة

» المعبة signifie *la vivacité d'esprit* : c'est la qualité abstraite  
 » d'un homme à qui convient l'adjectif المعبي Les deux المعبي  
 » ne doivent pas être considérés dans المعبة comme dans  
 » المعبي Il en est de même de اريجة et اريجي La raison de  
 » l'observation que je fais ici , c'est que dans المعبة et اريجة  
 » il y a véritablement une idée de relation exprimée par les  
 » المعبي comme dans les mots رهبانية et انسانية au lieu que  
 » dans les mots المعبي et اريجي d'où ceux-là dérivent , il n'y  
 » a pas véritablement d'idée de relation , pas plus que dans  
 » المعبي et زرمي Le mot المعبة dérive de لـع النار  
 » *la lueur du feu* ; de même que l'idée de *vivacité* ou de  
 » *pénétration d'esprit* exprimée par le mot ذكا synonyme  
 » de celui-ci , vient primitivement de ذكا النار *la vivacité,*  
 » *l'ardeur du feu.* La manière dont on explique ordinaire-  
 » ment المعبي par الذكي المتوقد *vis, ardent* , vient à l'ap-  
 » pui de ce que nous disons ; . . . . . et ce qui en prouve  
 » encore la justesse , c'est que l'on emploie une figure ana-  
 » logue en se servant de l'idée des choses directement  
 » opposées au feu , pour désigner un *homme d'un esprit*  
 » *lourd* ; car on le nomme *un esprit aqueux , un cœur cou-*  
 » *vert de neige.* C'est là une preuve décisive que notre éty-  
 » mologie du mot المعبة est juste. »

Le fils d'Abbas , dont il est ici question , est Abd-allah

fils d'Abbas, très-célèbre par la justesse de son esprit, sa sagacité et sa prévoyance. On attribuoit ces qualités distinguées à une prière que Mahomet avoit faite pour lui, lorsqu'il étoit encore enfant. Motarrézi, qui rapporte quelques particularités de sa vie, finit en disant : « Les traditions » qui font connoître la sagacité et la vivacité d'esprit d'Abd- » allah fils d'Abbas, sont trop connues pour les rapporter, » et trop nombreuses pour qu'on puisse les compter : com- » ment en seroit-il autrement, puisque le prophète avoit » adressé à Dieu cette prière en sa faveur : Mon Dieu, en- » seigne-lui la sagesse et donne-lui un surcroît d'intelligence » et de science ! L'étendue de ses connoissances et la péné- » tration de son esprit lui valurent les surnoms de *الحجر* » *le docteur*, et *البحر* *la mer*. » Voy. d'Herbelot, aux mots *Abbas* et *Rabboni* ; Abou'lféda, *Annal. Mosl.* tom. 1, page 287 et suiv., et pag. 417.

Iyyas ben-Moawia ben-Korra Mozéni avoit une sagacité si singulière, qu'elle a passé en proverbe. Reiske, dans ses notes sur Abou'lféda, en a rapporté plusieurs traits tirés de Meïdani. Suivant Motarrézi, Meïdani a composé un recueil particulier des traits d'esprit d'Iyyas, qu'il a intitulé *كتاب زكن اباس* Voy. Abou'lféda, *Annal. Mosl.* tom. 1. pag. 455 et note (220).

Abou'lwalid ben-Zéïdoun, dans cette lettre pleine de grâces et d'érudition que Reiske a publiée, et après lui Hirt, a dit aussi : *وابن بن معوية انما استضاء بمصباح ذكائك* et son commentateur Ebn-Nobata rapporte à cette occasion beaucoup de traits de la sagacité de ce kadhi de Basra. Voy. *Abi'lwalidi Ibn-Zéïduni Risalet, edente Reiskio*, pag. 1. et 2 ; *J. F. Hirtii Institut. Arab. ling.* pag. 516. Ebn-Arabschah, dans l'Histoire de Timour, fait dire à ce conquérant *فراساتي اباسية mes conjectures sont comme celles d'Iyyas.* Voy. *Ahmedis Arabsiad. Vit. Timur.* édit. de Manger. t. 1,

pag. 116. Ebn - Khilcan donne à Iyyas le surnom de ابو وارثه *Abou-Waritha*.

(31) Je ne puis me dispenser d'entrer dans quelques détails sur cette expression *ثلاثة الاثافي* parce que ce que l'on trouve à ce sujet dans Giggéius, Golius et Castell, aux deux racines *اثف* et *ثفي* et qui est tiré du Kamous, n'est pas exact, et vient en grande partie d'une méprise du premier de ces lexicographes, qui n'a pas bien entendu le texte de Firouzabadi. Je vais transcrire d'abord ce que l'on trouve dans cet écrivain, à la racine *اثف*, et ensuite je rapporterai ce qu'il dit à la racine *ثفي*

الاثنية بالضم وبكسر الحجر بوضع عليه القدرج اثافي  
ويخفف والعدد الكثير وجماعة الناس وثلاثة الاثافي القطعة  
من الجبل يجعل الي جنبها اثنتان فيكون القطعة متصلة بالجبل  
ورما بثلاثة الاثافي بالشركله جعل الشراثنية بعد اثنية حتى  
« *Othfiyya et ithfiyya*, c'est-à-dire, *la pierre sur laquelle on pose la marmite* ; pluriel  
« *athafiyy* ou *athafi*, sans teschdid : il signifie aussi *grand nombre et plusieurs hommes réunis*. Par *ثلاثة الاثافي* [*le troisième des supports d'une marmite*], on entend une portion  
« saillante d'une montagne, près de laquelle saillie on place deux de ces supports ( peut - être faut - il lire *اثفيتان*  
« au lieu de *اثنتان* ) ; et quant à cette saillie ( qui forme le troisième support ), elle tient à la montagne. Cette expression, *il l'a frappé du troisième des supports d'une marmite*, signifie, *de toutes les espèces de maux* ; c'est comme si l'on disoit : Il a fait du malheur un support de marmite, puis un autre ; en sorte que quand il a jeté contre quel qu'un le troisième, il ne restoit plus rien au-delà dont il pût se servir pour le frapper. »

A la racine ثغني , on lit : *الكسر المحسر* : الاثقباء بالضم والكسر المحسر :  
 توضع عليه القدرج اثناي واثناف ورماء الله بثلاثة الاثناي اي  
 بالجبيل والمراد بداهية وذلك انه اذا لم يجدوا ثالثة الاثناي  
 « *Othfiyâ et ithfiyâ*, c'est-à-dire, *la*  
 » pierre sur laquelle on met la marmite ; pluriel *athafiyy* et  
 » *athafin*. Dieu l'a frappé du troisième des supports d'une mar-  
 » mite, c'est-à-dire, de la montagne, ce qui signifie, d'une  
 » grande calamité. Cette expression vient de ce que quand  
 » les Arabes ne trouvent point une troisième pierre pour  
 » compléter le nombre des supports de leur marmite, ils  
 » l'appuyent d'un côté sur le penchant d'une montagne. »

On voit maintenant le sens de cette expression proverbiale. *Athafi* signifie trois pierres que les Arabes Bédouins placent triangulairement sous leur marmite, pour la tenir élevée et pouvoir allumer du feu par-dessous. M. Hornemann, parlant de la manière dont les Arabes qui voyagent en caravane apprêtent leurs repas, dit : « Les esclaves creusent » un petit trou dans le sable pour y allumer du feu ; ils vont » ensuite chercher du bois, et trois pierres destinées à être » placées dans le trou, afin de retenir les cendres et de » supporter le chaudron. » (Voyag. de F. Hornemann, traduct. Française, tom. I, pag. 11.) Quand les Arabes ne pouvoient trouver que deux pierres propres à cet usage, ils les plaçoient sous la marmite à deux sommets du triangle, et l'appuyoient, du côté où auroit dû être placée la troisième, contre le plan incliné d'un tertre ou d'une montagne, qui remplaçoit la troisième pierre, et devenoit comme l'un des pieds d'un trépied : de là on a appelé *le troisième des supports d'une marmite*, ou *le troisième pied d'un trépied*, tout ce qui servoit à compléter le nombre de trois. C'est en ce sens qu'Abd - allatif, parlant de la plus petite des pyramides de Djizeh, dit que le sultan Almélîc alaziz

Othman ben-Yousouf ayant formé le dessein de détruire ces pyramides, commença par la plus petite, qui est de couleur rouge, et qui, ajoute-t-il, est le troisième pied du trépied *بالصغير الاحمر وهو ثالثة الاثافي*, c'est-à-dire que quoiqu'inférieure aux deux autres par sa grandeur et sa construction, elle complète avec elles le nombre de trois. (*Abdollat. Hist. Æg. comp. édit. de M. White, 1800, in-4.º, pag. 100*). Pococke le fils avoit traduit littéralement, *estque hæc tripodis pes tertius.* (*Ib. pag. 5 de l'Appendix.*) Dans l'expression proverbiale, *Dieu l'a frappé du troisième support de la marmite*, ce mot indique le comble des malheurs, non-seulement, je crois, parce que cela suppose le dernier des malheurs, tous les autres représentés par le premier et le second support de la marmite ayant déjà été épuisés sur le malheureux dont il s'agit, mais aussi parce que, dans la signification naturelle de ces mots, le troisième support de la marmite étant une montagne, surpasse sans aucune proportion, en volume et en poids les deux autres qui sont des pierres détachées.

D'après ce que je viens d'exposer, on voit combien Castell a eu tort de dire *ثالثة الاثافي mons, sive pars montis vel petrae, tribus ferè partibus constans, quòd chlytropodibus destituti Arabes scenitæ ejusmodi loco fulcire soleant lebetem; vel pars montis ab utroque latere partem aliam habens et continua monti reliquo.* Giggéius avoit dit: *Pars montis quæ succiditur, cui duo lapides* (Giggéius paroît avoir lu *اثفتان* comme j'ai proposé de lire, au lieu de *اثنتان* que porte le manuscrit dont je me suis servi) *adjunguntur, ut fiat tripes, cui lebes imponatur;* ce qui approchoit plus du sens, si ce n'est qu'il n'auroit pas dû traduire dans le passage du *Kamous* *القطعة* par *pars quæ succiditur*, ce qui est évidemment contraire à l'intention de l'auteur qui ajoute *فيكون القطعة متصلة بالجبل*. Je ne releverai pas toutes les fautes

commises par Giggéius et Castell , aux deux racines **أثف** et **ثفي**. J'ai voulu seulement faire sentir l'imperfection de nos dictionnaires , et combien une bonne édition des textes de Djewhari et de Firouzabadi seroit utile aux progrès de la littérature Arabe.

Puisque j'ai eu occasion de citer le voyage de M. Hornemann , au sujet de la cuisine des Arabes , je remarquerai que suivant ce voyageur , à l'endroit déjà cité , le mets le plus ordinaire des Arabes dans les caravanes , est formé de *hassidé* , épaisse bouillie de farine. Mon savant confrère M. Langlès a cru que le *hassidé* de M. Hornemann étoit le même que le *hasou* de M. Höst ( *Nachrichten von Marokkos* , pag. 107 ) ; mais quoiqu'il puisse y avoir du rapport entre la manière de préparer ces deux mets , leurs noms sont fort différens : le premier est **حسو** et le second **عصبك** ils se trouvent l'un et l'autre dans nos dictionnaires , et leur signification donne lieu de croire que le *hasou* est plus liquide que le *hassidé* ou plutôt *asideh*.

Pour revenir à notre passage de Hariri , il pourroit être traduit ainsi : *Avec nous étoit la vieille qui complétoit notre trio , et en outre l'observateur à qui rien n'est caché , c'est-à-dire , Dieu ; et peut-être ce sens est-il plus juste. Cependant Motarrézi le désapprouve. Voici sa glose : « Il peut » se faire qu'en disant العجوز ثالثة الأثافي Hariri ait simple- » ment voulu dire que la vieille faisoit la troisième ; mais » on peut aussi supposer qu'il a employé cette expression » pour faire entendre que cette femme étoit un tourment ou » un fléau insupportable , et qu'il a eu en vue ce proverbe , » راء الله بثالثة الأثافي Dieu l'a frappé avec le troisième » support de la marmite , où ces mots signifient دامة عظيمة » une grande calamité. J'ai lu dans les proverbes d'Abou- » Obéid , qu'on interrogea Abou-Obéida sur le sens de cette » expression , et qu'il répondit qu'elle signifioit l'extrémité » de tout malheur , de toute chose désagréable آخر الشراوآخر*

بإثباتي الشر : aussi un Arabe célèbre a-t-il dit : كل مكروه  
 « Ce qui justifie que c'est là le sens que lui a  
 « donné Hariri, c'est qu'il ajoute, en parlant de cette  
 « femme, et. *l'observateur pour qu'aucun secret n'est caché* :  
 « car cette assiduité importune est regardée comme un grand  
 « fléau. Le sentiment de ceux qui croient que par الرقيب  
 « *l'observateur*, il faut entendre Dieu, est fausse; il en est  
 « de même de l'opinion de ceux qui lisent والرقيب au  
 « génitif par forme de serment. En y regardant attentive-  
 « ment, on en découvre la fausseté. »

(32) Dans le manuscrit 1588 on lit ركنتي c'est une faute; Motarrézi dit : استجلس وكنتي اي لزر بيتي واتخذ : كالحلس وهو معجج بسيط في البيت ..... والركنة في الامل عش الظهر وموقعه ثم استعبرت للبيت وهي من وكن الظاهر علي بيضه وكونا اذا حضنها

(33) A la lettre, comme les deux étoiles de la petite Ourse, nommées فرقدان les deux veaux. Voy. *Ulugh Beighi Tab. stell. fix.* dans le tome I du *Syntagma dissert.* de Th. Hyde, pag. 6.

(34) Au lieu de انعامك que j'ai imprimé conformément au texte du manuscrit 207 S.-G., on lit à la marge du même manuscrit ابغالك et c'est aussi la leçon du manuscrit 1588, de celui de M. de la Porte, du lexique d'Ochari, et de la Chrestomathie de M. Jahn; peut-être même انعامك est-il une faute de copiste pour انعامك

تظاير باللكنة اي اظهرا فقل من لا يبري الجواب (35) (Motarrézi.) Il ajoute : « J'ai oui dire que les habitans de Bagdad disent « *تظايرت* au lieu de *أظهرته* et qu'ils ne se servent « presque jamais de *أظهر* dans le sens où ce mot est usité. »

(36) Il y a dans le texte غسول et la glose du manuscrit 207 S.-G. l'explique par اشنان Ocbari dit aussi : الغسول بالفتح ما تغسل به اليد كالاشنان ونحوه وبالضم الغسل بعينه J'ai employé le mot *kali* comme plus connu. Forskal parle de plusieurs espèces de *Salsola*, qu'il nomme *kali*, et il donne le nom de غاسول à deux espèces de *Mesembryanthemum* ( Voyez *Flor. Ægypt. Arab.* pages Ixiiij, Ixiv, Ixvij et pages 54 et 98 ). Prosper Alpin décrit, sous le nom de *kellu* ou *kalli*, en arabe قلي, trois plantes dont on fait des cendres, qui servent à fabriquer le verre, le savon, &c. ( *Hist. nat. Æg.* t. II. p. 58 et suiv. ) Djewhari nomme *kali* ou plutôt *kila*, les cendres de la plante appelée *uschnan* الاشنان L'auteur du *Kamous*, au mot اشنان dit : الاشنان بالضم والكسر نافع : للجرب والحكة جلاء منق مدّر اللطمت مسقط للاجنة وتأتش القلي بالكسر وكالي وضوشي : قلي il dit : غسل يديه et au mot قلي il dit : يتخذ من حريق الحمص Je lis المحض Avicenne parle de ces deux substances اشنان et قلي dans le *Traité des médicamens simples*, mais sans les décrire. *Voy. l'édition Arabe des Œuvres d'Avicenne, tom. I, pag. 131 et 248.*

(37) Le mot خالاة ne se trouve pas dans nos dictionnaires dans la signification de *cure-dent*, on y trouve seulement خلال Ce mot peut aussi signifier une *amante*, et l'auteur jouant sur cette double signification, n'a employé pour la description du *cure-dent* que des épithètes qui peuvent s'appliquer à une jeune fille douée de tous les agrémens du corps et de l'esprit. Il est presque impossible de rendre ces allusions soutenues, dans une autre langue.

(38) Je prononce آة au génitif. Dans le manuscrit

207 S.-G. on lit dans le texte *آلَة* et pour glose *عَدَّة* mais en marge on lit *وَأَلَّة* Dans le manuscrit 1588 on lit *وَأَلَّة*

عنان السما ما ظهر منها اذا نظرت إليها فعال من عن. (39)  
اذا ظهر وعرض وقبل هو اعلاما وما ارتفع منها وقبل هو  
(Motarrézi.) الحباب لانه بعن كما يقال له العرض

Je termine ces notes par le texte et la traduction d'une Séance ou *Makama* de Hamadani, qui a un rapport frappant avec la 7.<sup>e</sup> Séance de Hariri. Cette Makama, qui se trouve f. 12 et 13 du manuscrit 1591, ne porte pas de titre.

حدثنا عيسى بن هشام قال كنت اجتاز في بعض بلاد  
الامواز وقصاراي لفظة شرود اصهدما وكلمة بلبنة استزهدما  
فاذاني السبراي رقعة من البلاد فسيحة فاذا قور هناك مجتمعون  
علي رجل يستمعون اليه يجذب الارض بعضا علي ابقاع لا يختلف  
وعلمت ان مع الابقاع لحننا ولم ابعدا ان انال من السماع  
حظا او اسمع من النصيح لفظا فما زلت بالنظان ازحر هذا  
وادفع ذاك حتي وصلت الي الرجل وسرحت الطرف منه  
الي حُرقة كالتقربنا احمي مكفوف في شملة صوف بدور  
كالخذروف متبرنسا باطول منه معتمدا علي عصا فيها  
جلجل يجذب الارض بها علي ابقاع فنج بلفظ مزج وصوت  
شج من صدر حرج بقول

يا قور قد انقل دهبني ظهري وطالبستي طلستي بالنهر  
امحبت من بعد غبي ووقر ماكن قفر وحلبف قفر

يَا قَوْمِ هَلْ بَيْنَكُمْ مِنْ حُرٍّ يَعْنِي عَلِيَّ صُرُوفَ الدَّفْرِ  
 يَا قَوْمِ قَدْ غَبِلَ لِفَقْرِي صَبْرِي وَأَنْكَشَفَتْ عَنِّي ذَبُولَ السِّتْرِ  
 وَفَضَّ ذَا الدَّمْرَ بِأَيْدِي الْبُتْرِ مَا كَانَ لِي مِنْ فُضَّةٍ وَتَبْرِ  
 أَوْ بِي إِلَى بَيْتِ كَقَبْدِ الشُّبْرِ خَامِلَ قَدْرٍ وَصَغِيرَ قَدْرِ  
 لَوْ حَتَمَ اللَّهُ بِخَبْرِ أَمْرِي أَعْقَبِي مِنْ كُسْرٍ بِبُنْرِ  
 هَلْ مِنْ فَعِي فِيكُمْ كَرُّهُ النَّجْرِ مَحْتَسِبٌ فِي مَطْهِرِ الْأَجْرِ  
 أَنْ لَمْ يَكُنْ مَفْتَمًا لِلشُّكْرِ

قَالَ عَيْسَى بْنُ مِثَارٍ فَرَّقَ وَاللَّهِ لَهُ قَلْبِي وَأَغْرُورِقَتْ لَهُ عَيْسَى  
 وَنَلَتْهُ دِينَارًا كَانَ مَعِيَ فَمَا لَبِثَ أَنْ قَالَ

يَا حُسْنَهَا فَاغْعَا صَفْرَاءُ  
 مَشُوفَةٌ مَنقُوشَةٌ قَوْزَاءُ  
 بِكَادٍ أَنْ يَقْطُرَ مِنْهَا الْمَاءُ  
 قَدْ أَمْرَتْهَا حَتَّى عَلَبَاءُ  
 غَفَسَ فَعِي يَمْلِكُهُ النَّخَاءُ  
 بِصَرْفِهِ فِيهِ كَمَا بِشَاءُ  
 يَا ذَا الَّذِي يَعْنِيهِ ذَا النَّوَاءُ  
 مَا بِنْتَقِصِّي قَدْرَكَ الْإِطْرَاءُ  
 أَمْضِ عَلَيَّ اللَّهُ لَكَ الْجَزَاءُ

وَرَجَحَ اللَّهُ مِنْ شِدْمَا فِي قَرْنٍ مِثْلَهَا وَأَنْسَهَا بِأَخْتِهَا فَنَالَهُ النَّاسُ  
 مَا نَالُوهُ ثُمَّ فَارَقَهُمْ وَتَبِعْتَهُ فَعَلِمْتُ أَنَّهُ مَتَعَايِرٌ لِسُرْعَةِ مَا عَرَفَ  
 الدِّينَارَ فَلَمَّا نَظَمْتُنَا خَلَقَ مَدَدَتْ يَمَانِي إِلَى بَسْرِي عَضُدِيهِ  
 فَقُلْتُ وَاللَّهِ لَتَرْبِي سَرِّي أَوْ لَا كَشْفَنَ سَتْرِكَ فَفَتَحَ عَن تَوَاسِعِي

لوز وحدرت لثامه عن وجهه فاذا والله شيخنا ابو الفتح فقلت  
 انت ابو الفتح فقال لا انا ابو قلوبون من كل لون اكون  
 اختر من الكسب دوننا فان دهرك دون  
 زح الزمان بحمق ان الزمان زبون  
 لا تكذبين بعقل ما العقل الا المجنون

« Isa ben-Hescham racontoit l'aventure suivante : Je  
 » traversois , disoit-il , une partie de la province d'Ahwaz ,  
 » et mon but étoit de recueillir quelques traits fugitifs d'élo-  
 » quence après lesquels je courois , et quelques morceaux  
 » d'un style fleuri dont je desirois accroître mes richesses en  
 » ce genre. Chemin faisant , je vins à une vaste place de la  
 » ville ; j'y aperçus une multitude rassemblée autour d'un  
 » homme auquel on prêtoit une oreille attentive. Cet homme  
 » frappoit la terre en cadence , avec un bâton , très-régulière-  
 » ment. Je reconnus que la mesure étoit accompagnée de  
 » chant ; et comme je n'avois pas d'éloignement pour la  
 » musique , ou pour entendre débiter des pièces d'élo-  
 » quence , je me glissai à travers la foule , coudoyant celui-  
 » ci , repoussant celui-là ; je fis tant que je parvins assez près  
 » de ce personnage pour distinguer que c'étoit un gros homme  
 » trapu , semblable à un escarbot , aveugle et enveloppé dans  
 » un manteau de laine ; couvert d'un manteau beaucoup plus  
 » long que lui , il tournoit avec la rapidité du jouet auquel  
 » un enfant imprime un mouvement rapide de rotation , et  
 » s'appuyoit sur un bâton garni de clochettes ; il en frappoit  
 » la terre en observant une cadence molle , accompagnée de  
 » mots entrecoupés , et d'une voix triste et sanglotante qui  
 » paroissoit sortir d'une poitrine oppressée.

» *Messieurs , disoit-il , mon dos est courbé sous le poids des*  
 » *dettes qui m'accablent , et celle qui partageoit ma couche ,*  
 » *m'a redemandé sa dot. Après m'être vu au sein des richesses*

» et de l'abondance , je suis réduit à habiter les déserts , et la  
 » pauvreté est ma compagne assidue. Est-il parmi vous quel-  
 » que ame généreuse qui veuille m'assister contre l'incons-  
 » tance de la fortune ! L'indigence a triomphé de toute ma  
 » patience , et les voiles qui couvroient mon honneur ont été  
 » jetés loin de moi. Le temps cruel , avec sa main destructive ,  
 » a dissipé tout ce que je possédois d'or et d'argent. Il ne me  
 » reste pour retraite qu'une cabane grande comme la main ,  
 » de nulle valeur , et dont une petite marmite forme tout le  
 » mobilier. S'il plaisoit à Dieu de me donner une fin favo-  
 » rable , on me verroit passer de l'infortune à une situation  
 » plus heureuse. Se trouve-t-il parmi vous quelque rejetton  
 » d'une noble tige , qui estime comme une grande récompense  
 » des bienfaits qu'il versera sur moi , la certitude que l'éclat  
 » de sa générosité ne sera point terni par l'espoir d'aucune  
 » réciprocité ! »

» Mon cœur , disoit Isa ben-Hescham en continuant son  
 » récit , fut vivement ému ; mes yeux se baignèrent de  
 » larmes : je lui donnai une pièce d'or que j'avois sur moi ,  
 » et à l'instant il dit :

» Oh la charmante pièce d'un jaune foncé , que son éclat , son  
 » empreinte et sa grandeur rendent si belle ! On diroit à voir  
 » le reflet qu'elle produit , que des gouttes d'eau vont couler  
 » de sa surface ; c'est un fruit qui doit sa naissance aux sen-  
 » timens généreux d'un mortel , esclave de la bienfaisance qui  
 » règne sur son cœur , et qui dispose de lui à son gré. O toi  
 » à qui s'adressent ces louanges , aucun éloge ne sauroit égaler  
 » ton mérite : va , c'est à Dieu seul à te récompenser !

» Que Dieu , ajouta-t-il , ait pitié de celui qui lui donnera  
 » une compagne digne d'elle , et lui procurera la société  
 » d'une sœur ! »

» Alors chacun de ceux qui étoient présens lui fit des  
 » libéralités. Quand il se retira , je le suivis ; car je m'étois  
 » aperçu , à la promptitude avec laquelle il avoit reconnu

» ma pièce d'or, qu'il contrefaisoit l'aveugle, et lorsque  
 » nous fûmes sans témoins, j'étendis la main droite vers son  
 » bras gauche, et je lui dis : Au nom de Dieu, tu me révè-  
 » leras le mystère que je veux connoître, ou je dévoilerai  
 » à ta honte le secret dont tu te couvres. Aussitôt il ou-  
 » vrit deux larges prunelles, et moi je baissai le voile qui  
 » lui couvroit le visage; je reconnus Abou'lfath Escan-  
 » déri. Quoi donc, lui dis-je, es-tu Abou'lfath! Non, me  
 » répondit-il, je suis Abou - Kalamoun » ( c'est-à-dire *une*  
*éttoffe nuancée de différentes couleurs, qui change d'aspect*  
*suivant les divers reflets de la lumière* ), « je suis de toutes  
 » sortes de couleurs ».

» Ne crains point de choisir un métier vil et abject; car  
 » rien n'est plus vil que le temps qui décide de ton sort.  
 » Triomphe du temps par la folie, puisque le temps est un  
 » étourdi qui agit à l'aventure : ne te laisse pas décevoir par  
 » la raison; la raison est-elle autre chose que le délire d'un  
 » insensé !

J'ajoute pour l'intelligence de quelques mots du texte  
 de cette Makama, les passages suivans du Sihah et du  
 Kamous.

الْحَزَقُ كَعَتَدَ وَعَتَلَهُ الْقَصِيرُ أَوْ مِمَّنْ بِقَارِبِ خَطْوِهِ لَضَعْفِ  
 بَدَنِهِ وَالضَّبَقُ وَالْعَظْمُ الْبَطْنُ الْقَصِيرُ الَّذِي إِذَا مَشِيَ أَدَارَ  
 الْبَيْتَهِ كَالْأَحْزَقَةِ كَطَرْطَبَتِ وَالْحَزَقَةُ بَفَتْحِ الْحَاءِ وَضَمِّ السَّرَايِ  
 أَوْ رَجُلٌ حَزَقٌ وَحَزَقَةٌ بَفَتْحِ الْحَاءِ وَضَمِّ السَّرَايِ أَوْ بِيضْمَهُمَا  
 (Kamous.) قصير بقارب خطوه لقصره او لضعف بدنه

القرني مقصور ودوية طويلة الرجلين مثل الخنفساء اعظم  
 (Djewhari.) منه شبا وفي المثل القرني في عين امها حسنة

المخدروف بالذال المعجمة شي بدورة الصبي بخط في يديه

فيسمع له دَوِيٌّ قال امرؤ القيس بصف فرما در بر مخذروف  
الوليد امن تتابع كفيه بخط موصل والمجم الخذاريف

و يقال تَمَرَكَتِ السُّوْفُ رَأْسَهُ خَذَارِيفَ أَي قَطَمًا كُلَّ  
( Djewhari. ) Voyez *Caab ben Zohair Carm. panegy. &c.*, donné par G. J. Lette, pag. 76 et 206.

« *Abou-Kalamoun*, sorte de vêtement des Grecs, qui pa-  
» roît, à la vue, prendre successivement diverses couleurs. »  
ابو قلسون ضرب من ثياب الروم يتلون الوانا للعبون  
( Djewhari. ) Suivant Castell, *Abou-Kalamoun* est aussi dans  
Avicenne ( *tom. I. pag. 107, lig. 51* ) le nom d'un oiseau  
aquatique dont les couleurs imitent celles du paon.

J'ajoute encore à ce que j'ai dit ci-devant sur le mot  
زيمون ce que Djewhari et Firouzabadi disent au sujet de  
l'espèce de vente nommée مزابنة et qui justifie la signifi-  
cation que j'ai donnée au mot زيمون Le premier s'exprime

المزابنة ببيع الرطب في روس النخل بالتمر وتتهي عن  
ذلك لانه ببيع مجازفة من غير كبل ولا وزن ورخص في العرايا

Firouzabadi dit : المزابنة ببيع الرطب في روس النخل بالتمر  
وعن مالك كل جزاف لا يعلم كبله ولا وزنه ولا عدده يبيع  
بمسمى من مكبل وموزون ومعدود او ببيع معلوم بجهول من جنسه

او ببيع مجهول بجهول من جنسه او هي بيع المغابنة في الجنس  
الذي لا يجوز فيه الفين Le même Firouzabadi dit aussi :

الزمن كالضرب الدفع ويبع كل تمر علي ثمن بتمر كبلًا

Dans un dictionnaire Français-Arabe manuscrit, je lis :  
*Chaland*, زيمون زيمونات او زبابين *Si tu fuis, tu perdras tes*  
*chalands*, ان هربت تخرب زبابنك

## N.º XVIII.

*SÉANCE IX, Séance d'Alexandrie.**Pag. 393.*

VOICI ce que racontoit Harith ben-Hammam :

Emporté par le feu de la jeunesse et le desir de faire fortune, je parcourus tout l'espace qui est entre Fergana et Gana (1); je me plongeois dans les gouffres les plus profonds pour cueillir quelques fruits, et j'affrontois tous les dangers pour atteindre l'objet de mes vœux. J'avois recueilli avidement cet avis sorti de la bouche des savans (2), et je m'étois bien pénétré de cette maxime des sages, qu'un homme prudent, en entrant dans une terre étrangère, doit avant tout se concilier le kadhi de la contrée, et s'assurer ses bonnes grâces, afin d'avoir en lui un appui dans les contestations qui peuvent survenir, et de se mettre à l'abri, dans les lieux où il est étranger, de l'oppression des gouverneurs. J'avois pris cette sage maxime pour règle de ma conduite, et elle étoit le guide de toutes mes démarches. Jamais je n'entrais dans une ville, jamais je n'abordois un lieu suspect (3), que je ne contractasse avec celui qui y exerçoit l'autorité une liaison aussi intime qu'est celle de l'eau avec le vin, et que je ne me fisse de sa faveur un renfort aussi puissant que celui que le corps trouve dans son union avec l'ame.

*Pag. 394.*

Un jour donc, comme je me trouvois chez le gouverneur d'Alexandrie, pendant une soirée très-

froide, au moment où cet officier se faisoit apporter l'argent recueilli des aumônes des fidèles pour le distribuer aux indigens, on vit entrer un vieux matois (4) que traînoit une jeune femme (5).

Seigneur, dit-elle, en adressant la parole au kadhî, que Dieu vous assiste de son secours, et qu'il vous conserve toujours ses bonnes grâces ! Je suis une femme d'une naissance illustre ; j'appartiens à une race pure (6), aussi noble du côté paternel que du côté maternel ; j'étois distinguée par le soin que mes parens ont pris de ma pudeur ; la douceur de mes mœurs faisoit mon ornement ; j'avois toutes les qualités propres à être d'un grand secours (7), et il y avoit une grande différence entre moi et mes voisines. Toutes les fois qu'il se présentoit des partis recommandables par la noblesse de leurs familles ou par leurs richesses, qui me recherchoient en mariage, mon père leur imposoit silence, et les rebutoit durement. Il rejeta toujours leur alliance et leurs dons, sous prétexte qu'il avoit promis à Dieu, avec serment, de ne donner pour époux à sa fille qu'un homme qui sût quelque métier. Pour mon malheur et mon tourment, le destin voulut que le fourbe que voilà, vînt se présenter dans l'assemblée de la famille de mon père, et jurât devant tous les parens, qu'il remplissoit les conditions de l'engagement que mon père avoit contracté. Il prétendit que depuis long-temps son métier étoit d'assembler une perle avec une autre, et qu'il en avoit vendu une couple pour une somme considérable (8). Mon père fut dupe de ses mensonges, et lui accorda ma main sans prendre aucune information sur

son

son compte. Lorsqu'il m'eut tirée du séjour de mon enfance, emmenée loin de ma famille et transportée dans son domicile, et qu'il me tint une fois dans ses fers, je ne trouvai en lui qu'un paresseux, un fainéant, toujours étendu sur son lit, toujours livré au sommeil. En le suivant, j'avois emporté avec moi un riche trousseau, des parures précieuses, des meubles et un équipage brillant (9); mais il ne cessa de vendre peu-à-peu à vil prix (10) tout ce que je lui avois apporté, et d'en consommer l'argent pour satisfaire sa gourmandise (11.) Il a si bien fait, qu'il a dissipé tout mon bien, et que dans son besoin il a dépensé tout ce qui m'appartenait. Depuis que sa mauvaise conduite m'a fait oublier jusqu'au goût du repos dont je jouissois auparavant, et qu'il a rendu ma demeure aussi nette que la paume de la main (12), je lui ai dit : Il ne faut plus user de réserve, quand on est tombé dans l'indigence, et il n'y a plus de parfums après la perte d'Arous (13) : lève-toi donc, mets tes talens à profit, et recueille le fruit de ton industrie. Que m'a-t-il répondu ? que son métier est absolument tombé, depuis les troubles qui ont porté la désolation et le ravage sur la terre. Cependant j'ai eu de lui un fils aussi maigre qu'un cure-dent (14); il laisse mourir de faim la mère et l'enfant, et le besoin nous arrache des larmes qui ne tarissent jamais. Je l'ai amené devant vous, seigneur, et conduit en votre présence, afin que vous examiniez ses excuses prétendues (15), et que vous jugiez entre nous suivant que Dieu vous l'inspirera.

*Pag. 396.*

Le kadhi s'approchant alors du vieillard, lui dit : Tu as entendu le récit de ton épouse ; justifie-toi

de ce qu'elle t'impute , sinon je chercherai à découvrir la vérité de cette affaire embrouillée (16), et je te ferai mettre en prison. Le vieillard , d'un air confus et embarrassé , baissa les yeux comme fait un reptile (17) ; puis rassemblant ses forces pour un genre de combat qui n'étoit pas nouveau pour lui (18), il dit :

« Écoute mon aventure ; elle est vraiment surprenante : on ne sauroit l'entendre sans éclater de rire , et sans verser en même-temps des larmes amères.

» Je suis un homme dont les talens et le mérite ne sont souillés par aucune tache , dont la gloire n'est sujette à aucun doute.

*Pag. 397.* » Soroudj est ma patrie , le lieu qui m'a vu naître.  
 » Si je nomme mes ancêtres , je nomme la famille  
 » de Gassân.

» L'étude est mon occupation : pénétrer dans les profondeurs de la science , voilà l'objet de mes travaux ; en est-il un plus excellent ?

» Mes capitaux et le fonds de mes revenus , c'est la magie de la parole (19), cet art dont les travaux façonnent les beaux vers et les discours éloquens.

» Je plonge dans les gouffres de l'art oratoire ; j'y choisis à loisir les perles les plus belles.

» Je cueille les fruits les plus mûrs qui couvrent l'arbre de l'éloquence , tandis que les autres ne font que ramasser le menu bois qui tombe de ses branches.

» Les mots , quand je les prends pour mon usage , ne sont que de l'argent ; façonnés par mes mains , ils semblent être convertis en or.

» Autrefois les talens que j'avois acquis par mon

» travail , étoient pour moi une source abondante de *Pag. 398.*  
 » richesses et de biens (20).

» La plante de mes pieds fouloit orgueilleusement  
 » les degrés les plus élevés, et je voyois tout ce qu'il  
 » y a de plus grand , au-dessous de moi.

» Pendant long-temps les présens et les dons  
 » affluèrent chez moi de toute part (21), et je n'ho-  
 » norois pas toujours d'un accueil favorable ceux qui  
 » s'empessoient de me les offrir.

» Mais aujourd'hui il n'est aucune marchandise moins  
 » précieuse que les lettres, aux yeux de ceux sur qui  
 » l'on peut fonder l'espoir d'un bienfait.

» L'honneur des hommes qui les cultivent n'est plus  
 » à l'abri des outrages ; leurs droits les plus sacrés ne  
 » sont point respectés (22).

» Abandonnés dans leurs demeures, on diroit que  
 » ce sont des cadavres, dont la puanteur éloigne et  
 » repousse tous ceux qui osent en approcher.

» Victime des traits du sort, mon cœur en est dans  
 » le saisissement ; et certes, un tel changement est bien  
 » digne que l'on s'en étonne !

» L'indigence de mes mains a paralysé mes ta-  
 » lens (23) ; de toute part les chagrins et les soucis sont *Pag. 399.*  
 » tombés sur moi.

» La fortune injuste envers moi m'a contraint à faire  
 » ce que l'honneur désapprouve.

» J'ai vendu jusqu'au dernier de mes effets : il ne me  
 » reste plus ni un morceau de serge, ni un feutre  
 » grossier, sur lequel je puisse me jeter.

» Accablé des dettes que j'ai contractées pour fournir

» à mes besoins, leur poids, sous lequel je courbe  
 » la tête, est plus lourd pour moi que le trépas.

» Mes entrailles, repliées sur elles-mêmes, recèlent  
 » dans leur sein une faim dévorante : tourmenté de  
 » ses cruels aiguillons,

» Je n'ai plus vu d'autre marchandise que je pusse  
 » exposer en vente, et dont il me fût possible de tra-  
 » fiquer, que le trousseau de cette femme.

» Ainsi j'ai couru le monde avec ce qui faisoit  
 » ma dernière ressource, en dépit de mon ame, l'œil  
 Pag 400. » baigné de larmes, le cœur rongé de chagrin.

» Lorsque je me suis ainsi joué de son bien, je ne  
 » l'ai point fait sans son consentement ; ensorte que je  
 » n'ai pu en cela donner lieu de sa part à une juste  
 » colère.

» Si son dépit (24) vient de ce qu'elle s'est imaginée  
 » que mes doigts founiroient à ma subsistance en  
 » travaillant à enlâcer des perles,

» Ou de ce qu'elle croit que quand j'ai recherché  
 » son alliance, j'ai eu recours au mensonge pour assurer  
 » le succès de ma demande :

» J'en jure par celui dont la Caba est le rendez-  
 » vous des troupes saintes de pèlerins qui y viennent  
 » de tous côtés, guidés par des chameaux excellens  
 » qui accélèrent leur marche,

» Jamais je n'ai usé d'artifices perfides pour séduire  
 » les femmes d'honneur ; le mensonge et une odieuse  
 » dissimulation (25) sont bien éloignés de mon  
 » caractère.

» Depuis que j'ai vu le jour, mes mains n'ont

» manié que les mortels instrumens des combats et les  
» livres.

» C'est mon esprit et non mes mains qui enlâcent *Pag. 401.*  
» des perles : et les bijoux qui sortent de mon atelier,  
» sont des pièces de poésie et non des colliers de graines  
» aromatiques (26).

» C'est-là cet art dont j'ai parlé ; c'est par ce travail  
» que je gagnois ma subsistance et que j'amassois des  
» richesses.

» Écoute donc mon récit , comme tu as écouté les  
» plaintes de celle-ci , et rends sans partialité le juge-  
» ment convenable. »

Harith ajoutoit : Quand le vieillard eut établi sa  
défense , et fini de chanter ces vers , le kadhi , qui en  
avoit été touché jusqu'au cœur , se tournant vers la  
femme , lui dit : C'est une chose connue de tous ceux  
qui exercent l'autorité et qui rendent la justice , que la  
race des hommes généreux a cessé , et que notre siècle  
ne produit plus que des ames basses et dégradées. Il me  
semble que votre époux n'a rien dit que de vrai , et qu'il  
ne mérite aucun reproche. Il vous a tout simplement  
avoué sa dette ; il a dit franchement la pure vérité ; il  
a fait voir qu'il possédoit effectivement le talent de *Pag. 402.*  
mettre en œuvre , comme il s'en étoit vanté ; et c'est  
une chose claire qu'il n'a que la peau sur les os. Tour-  
menter celui qui fait valoir une excuse légitime , c'est  
une bassesse ; et mettre en prison un homme réduit  
par l'indigence à l'impossibilité de payer , c'est une  
action criminelle. Cacher sa pauvreté , est une œuvre  
de dévotion , et c'est un acte de religion d'attendre

patiemment l'instant du soulagement. Retournez donc chez vous, et ne rejetez pas les excuses du premier objet de votre amour (27) : arrêtez le cours de vos larmes, et résignez-vous aux volontés de votre souverain maître. Ensuite le kadhi leur donna part aux aumônes; et leur présentant quelques pièces d'argent (28), prises sur ce fonds sacré, il leur dit : Prenez toujours ceci pour adoucir vos malheurs; profitez de cette goutte d'eau, et supportez avec patience les rigueurs de la fortune : peut-être Dieu vous procurera-t-il bientôt un sort plus heureux ou quelques secours (29). Ils se levèrent alors pour s'en aller. Le vieillard paroissoit aussi joyeux qu'un homme auquel on vient d'ôter ses fers; il tressailloit comme celui qui vient de passer de l'indigence à une opulence inespérée.

J'avois bien reconnu, continuoit Harith, que ce vieillard n'étoit autre qu'Abou-Zeïd, du moment que sa figure avoit frappé mes regards (30) et que sa femme avoit commencé à parler contre lui : peu s'en étoit fallu que je n'eusse dit ce que je savois de la variété de ses talens et des productions de son savoir; mais je fus retenu par la crainte que le kadhi ne découvrit son mensonge et la fausseté de ses paroles, et que, quand il le connoîtroit, il ne voulût pas lui donner part à ses libéralités (31). Je retins donc mes paroles comme celui qui n'est pas assuré de la vérité de ses conjectures; et je gardai le secret sur ce que je savois de lui, comme l'ange qui tient registre des actions des hommes, cache les secrets dans les plis de son livre (32) : seulement, quand il fut parti et qu'il se fut retiré où bon lui sembla,

je dis : Si nous avions quelqu'un par qui on pût faire suivre ce vieillard , on nous rapporteroit la fin de son histoire (33) , et nous saurions quelles sont les étoffes qu'il déploie (34). Alors le kadhi le fit suivre par un homme de confiance , à qui il recommanda de s'informer de son histoire. Celui-ci ne tarda pas à revenir avec précipitation (35) , en riant. Qu'as-tu appris , Abou-Maryam (36) , lui dit le kadhi ! Ah , dit-il , j'ai vu une chose bien surprenante ; ce que j'ai entendu m'a beaucoup amusé. Eh bien , reprit le kadhi , qu'as-tu donc vu , qu'as-tu donc entendu ! Cet homme dit alors : J'ai vu le vieillard qui , dès l'instant qu'il est sorti de devant vous , n'a cessé de battre des mains , de sauter en dansant (37) et de chanter à gorge déployée : *Pag. 404.*

« Peu s'en est fallu qu'une femme impudente et » adroite n'attirât sur moi un malheur.

» Peu s'en est fallu que je n'allasse faire un tour en » prison , si ce n'eût été le gouverneur d'Alexandrie. »

Le kadhi se mit à rire avec une telle violence , que son bonnet (38) tomba de dessus sa tête , et que la dignité de sa place en souffrit : quand il eut repris sa gravité , il demanda pardon à Dieu de l'excès auquel il s'étoit laissé aller ; puis il dit : Mon Dieu , par les mérites de vos serviteurs les plus chers , ne permettez pas que je condamne à la prison ceux qui cultivent les lettres. Après quoi il ordonna à ce même homme qu'il avoit déjà envoyé après Abou-Zéïd , de lui amener le vieillard. Celui-ci partit aussitôt en grande hâte pour le chercher ; mais après un temps assez long , il revint annonçant que le vieillard avoit disparu. Si on me l'eût amené , dit

alors le kadhi , il n'auroit couru aucun risque , bien plus je lui aurois fait des présens dignes de son mérite , et je lui aurois fait voir que la fin eût été meilleure que le commencement (39).

Lorsque je vis , disoit Harith en finissant son récit , que le kadhi avoit conçu de l'intérêt pour Abou-Zéïd , et que celui-ci avoit manqué de recueillir le fruit de l'avis que j'avois donné à cet officier , j'éprouvai un repentir aussi cuisant que le fut celui de Férazdak , quand il eut répudié Nawar , ou les regrets de Cosäï , quand le jour lui fit apercevoir son erreur (40).

*FIN de la IX.<sup>e</sup> Séance de HARIRI.*

## NOTES du N.º XVIII.

(1) C'est comme si Hariri eût dit, *Depuis l'extrémité orientale jusqu'à l'extrémité occidentale la plus reculée des pays où la religion Musulmane a pénétré.* فرغانه اقصى بلاد المشرق وغانه اقصى بلاد المغرب dit l'auteur des gloses du manuscrit de S.-G. n.º 207.

(2) Le mot لقف suivant Motarrézi, signifie proprement *recevoir avec promptitude une chose de la main d'une personne qui la jette* : اصل اللقف اخذك للشئ بسرعة من يد رايك رماك به يقال لقفه وتلقفه والتقفه ومنه رجل ثقف لقف اي صريح الفهم والاخذ لما يرمي اليه من كلامه او غيره

(3) A la lettre, *je n'entrois jamais dans un repaire de lions*, عربنة بهت الاسد ( Man. 207 S.-G. )

(4) On dit عَفْرِيَّةٌ ou عَفْرِيَّتٌ et on y joint ordinairement le mot نَفْرِيَّةٌ ou نَفْرِيَّتٌ Les lexicographes Arabes et les scholiastes ne sont pas d'accord sur l'origine du mot عَفْرِيَّةٌ Motarrézi dit qu'il signifie *méchant, très-pernicieux*, خبيث شديد الدما, qu'il vient de عَفْرٌ poussière, et que c'est comme si l'on disoit, *un homme qui, à cause de sa force, renverse ses rivaux dans la poussière.* Suivant Ocbari, il a la même origine; mais il signifie *un homme de couleur de terre* كان لونه لون التراب Le même auteur cependant, dit que suivant d'autres il vient de عَفْرٌ et est synonyme de غليظ شديد On lit dans Djewhari: المعفر الرجل الخبيث الداهي والمرأة عَفْرٌ قال ابو عبيدة العفريت من كل شيء المبالغ يقال فلان

عَفْرِيَّتْ نِعْفَرِيَّتْ وَعِفْرِيَّةٌ نِعْفَرِيَّةٌ وَفِي الْمَحْدِثِ إِنَّ اللَّهَ يَبْغِضُ  
 الْعَفْرِيَّةَ الَّذِي لَا يَهْرَاءُ فِي أَمَلٍ وَلَا مَالٍ وَالْعَفْرِيَّةُ مُصْحَجٌ وَالنِّعْفَرِيَّةُ  
 اتِّبَاعٌ قَالَ وَالْعَفْرَانِيَّةُ مِثْلُ الْعَفْرِيَّةِ وَهُوَ وَاحِدٌ قَالَ ذُو الرِّمَّةِ  
 كَأَنَّهُ كَوَكَبٌ فِي إِثْرِ عَفْرِيَّةٍ مُسَوِّمٍ فِي سَوَادِ اللَّيْلِ مَنْقُضٌ  
 وَالْعَفْرِيَّةُ الدَّامِيَّةُ

(5) On explique le mot مصيبة de deux manières, selon Ocbari, il peut signifier *une femme qui a de petits enfants*, ou *une femme dont la beauté ravit tous les cœurs* (Man. 1626).

(6) Les deux mots *أرومة* et *جرثومه* se trouvent réunis de la même manière qu'on les voit ici, dans le discours que Masoudi met dans la bouche d'Abd-almotaleb, et que celui-ci adresse à Madi - Carb, fils de Seïf Dhou-Yézen, roi du Yémen. Voy. *Historia imper. vetust. Joctanidarum*, pag. 152, l. 13.

(7) Le mot *هَوْن* signifie proprement *aide, secours, assistance*; mais on appelle aussi de ce nom une femme mariée.

(8) Il y a dans le texte *بدن* ce qui signifie, suivant l'auteur du Kamous, une bourse qui contient 1,000 ou 10,000 pièces d'argent, ou 7,000 pièces d'or. Djewhari dit simplement que *بدن* signifie 10,000 pièces d'argent. Abou-Saïd, ou l'auteur des notes qui accompagnent la version Arabe des livres de Moïse à l'usage des Samaritains, dit que le poids nommé *بدن* est égal à 20 *رطل* de Damas.

(9) Le mot *رِي* est expliqué dans le manuscrit 207 S.-G. par *المنظر الحسن* Ocbari rend ainsi raison de la signification de ce mot : *الري حسن المنظر كان الماء يجري فيه* il ajoute :

Motarrézi l'explique plus au long : الرِّي الهَيْةُ فعل من روي ..... لا يقال لفلان : رِي حَسَنٌ الا ان يَجْمَعُ ما يَسْتَحْسِنُ من لَيْسَتْ حَمِيَّةً وَهَيْبَةً Ainsi, selon ce scholiaste, ce mot réunit l'idée de la *beauté* à celle de la *parure*.

(10) A la lettre, dans le marché de la perte. الهضم (Ocbari, man. 1626.)

(11) Les deux mots *خضم* et *قضم* sont opposés : le premier signifie *manger avec les dents qui sont dans le fond de la bouche*, ce qu'on fait quand ce que l'on mange est mou ; et le second, *manger avec les dents de devant*, ce qui a lieu quand on mange des choses sèches : الخضم الأكل

بموخر الاسنان وبكون للشي الرطب والقضم الأكل بمقدمها وبكون للشي الهامس (Ocbari. Voyez aussi Schultens dans ses notes sur les extraits d'Isfahani, à la suite de la Vie de Saladin, par Boha-eddin, pag. 11, et Ahmed. Arabsiad. Vit. Tim. éd. de Manger, tom. I, pag. 72.) Meïdani rapporte un proverbe qui est cité ici par Motarrézi :

قد يبلغ الخضم بالقضم بالقتضم فقال له ان هذه بلاد متضم وليست ببلاد مخضم ومعني المثل قد يدرك الغاية البعيدة بالرفق كما ان الشبقة تدرك بالاكل باطراف الفم (Man. S. G. 196, chap. 21.)

(12) Les Arabes disent en proverbe, *plus net que la*

paume de la main, que le chaudron d'une nouvelle mariée, que le miroir d'une femme étrangère; أنقي من الراحة ومن  
 Meïdani, expliquant ce dernier proverbe, dit qu'il signifie, *plus propre que le miroir d'une femme qui est mariée hors de son pays et de sa nation*; parce qu'une femme qui est dans ce cas, nettoie son miroir sans relâche, de peur qu'il n'y ait quelque endroit de son visage qu'elle n'aperçoive pas [ et qu'elle oublie de nettoyer ] (Man. S. G. 196, chap. 25).

(13) C'est un proverbe que Meïdani rapporte de deux manières, لا يخباء لعطر بعد عروس et comme Hariri l'emploie ici لا عطر بعد عروس. Voici comment Méïdani en rapporte l'origine, sur l'autorité de Mofaddhal. Ce mot fut dit, pour la première fois, par une femme de la tribu d'Odhra, qui se nommoit *Asma*, fille d'*Abd-allah*, امرأة من  
 Elle avoit pour mari un de ses cousins paternels nommé *Arous*. Celui-ci étant mort, elle épousa en secondes noces un homme de sa tribu, qui s'appeloit *Naufal*, نوفل. Cet homme étoit pauvre, avoit l'haleine puante; il étoit, en outre, avare et d'un caractère bas et méprisable. Lorsqu'il voulut partir et emmener sa femme avec lui, elle lui demanda la permission de pleurer sur le tombeau de son cousin [ *Arous*, son premier mari ], et de chanter encore une fois l'objet de son deuil. *Naufal* le lui ayant permis, elle commença à dire :  
 « Je te pleure ô *Arous*, l'époux des époux ( elle faisoit allusion à son nom *Arous*, qui signifie *époux* ), ô toi qui  
 » étois un renard au milieu de notre tribu, et un lion au  
 » jour du combat, sans parler des autres choses que les  
 » hommes ignorent ! »

« Quelles sont ces choses ! » demanda *Naufal*.

« Jamais, répondit-elle, son courage n'étoit endormi  
 » quand il s'agissoit de manier l'épée aux jours du combat. »  
 Puis elle reprit :

« O époux des époux, magnifique, éclatant, doué d'un  
 » heureux naturel et d'une figure noble, sans les autres  
 » choses dont je ne parle pas ! »

Naufal lui demanda encore quelles étoient ces autres choses.

« Arous, lui dit-elle, ne se permettoit rien d'obscène ni  
 » de mal-séant; son haleine étoit douce, et n'avoit point  
 » une odeur rebutante; il étoit riche, et non pas réduit à  
 » l'indigence. »

Alors Naufal vit bien que sa femme avoit en vue de lui reprocher ses défauts, et quand il partit avec elle, il lui dit :  
 « Ramassez vos parfums, » regardant en même temps la corbeille où elle mettoit ses parfums, qui étoit tombée par terre.  
 « Après Arous, répondit-elle, il n'y a plus de parfums; »  
 et ce mot passa en proverbe.

D'autres disent, ajoute Meïdani, qu'un homme ayant épousé une femme, quand elle eut été amenée chez lui, il trouva qu'elle avoit l'haleine désagréable. « Où sont les odeurs ! » lui demanda-t-il. Elle lui répondit qu'elle les avoit serrées : « Après le mariage [arous], dit-il, il ne faut  
 » pas resserrer les odeurs. » Et cette répartie passa en proverbe.

Motarrézi qui rapporte la plus grande partie de ce récit d'après Meïdani, dit qu'on se sert de ce proverbe quand quelqu'un met une chose en réserve au moment où l'on en a besoin : *بضرب في ذم اذخار الشيء وقت الحاجة*

Comme les manuscrits de Motarrézi et de Meïdani dont je me sers sont très-fautifs, il y a quelques endroits où j'ai traduit plutôt par conjecture qu'avec certitude.

Ochari rapporte l'aventure de Naufal, qu'il nomme *Tau-lab*, et d'Asma, plus en abrégé, et d'une manière différente. Je me contente d'en donner le texte pour n'être pas trop long.

لا عطر بعد عروس مثل فقيل ان اول من نطق به امرأة من  
 حُدْرَعِ يقال لها اسما بنت عبد الله وكان زوجها من بني عمها  
 اسمه عروس فمات وتزوجها رجل من قومها اسمه تَمْلَبُ وكان  
 يخجل ذميا فلما اراد الرحيل بها قالت لو اذنت لي في زيارة  
 قبر ابن عمي فاذن لها فانت وبكت عند قبر وقالت يا عروس  
 الاحراس ما تملب في بيته مثل الناس فلما رحل بها قال لها  
 ضمي اليك عطرک وكان راي سَنَطَ عطرها مطروحا فاجابته  
 وقالت لا عطر بعد عروس فذمب قواها مثلا

(14) *Voyez ci-devant, p. 216, not. (37).* Ocbari dit ici :  
 Dans le manuscrit 207 الخلالة العود الدقيق يتخلل به  
 S.-G., on lit aussi : ما يتخلل به

(15) *Voyez sur ces mots لتعجم عود دعواء* la note (29),  
 pag. 208.

(16) اللبس اختلاط الامر (Ocbari, man. 1626.)

(17) افعوان suivant Motarrézi, signifie un serpent mâle,  
 et suivant Ocbari, un gros serpent.

Cette expression proverbiale veut dire, suivant le premier  
 de ces commentateurs, *baisser les yeux et regarder la terre  
 comme fait un serpent blessé d'une flèche.* Le proverbe est pro-  
 prement, ajoute-t-il, اطرق اطراق الشجاع et il se dit d'un  
 homme qui réfléchit, et qui se conduit avec une grande  
 finesse. Meïdani, à ce sujet, cite un vers de Motalammas,  
 que je ne rapporte pas, parce qu'il me paroît fautif (Man.  
 196. S.-G. ch. 16).

(18) عوان se dit proprement d'une femme de moyen âge,  
 qui a déjà eu un enfant, ou d'un animal qui a déjà mis bas  
 une fois : figurément, étant joint au mot حرب la guerre, il



(21) *زف* signifie proprement *conduire une fiancée en pompe à l'époux auquel elle est accordée* : de là vient *مِرْفَقَة* synonyme de *حُفْنَة* espèce de litière qui sert à porter la jeune épouse sur un chameau.

(22) Ce vers renferme une allusion à ce passage de l'Alcoran *ولا ذمّة الا لمومنين في مومنين* sur. 9, v. 11. La même phrase se trouve au v. 9 de la même surate.

(23) *ضاق صدري* c'est-à-dire, suivant Ocbari, *وسعي* Dans le manuscrit 207 S.-G. *ذري* est expliqué par *وسعي* وطاقتي ce qui vaut mieux.

(24) J'ai suivi les deux manuscrits que j'avois sous les yeux en imprimant *غاضها* Peut-être *غاطها* vaudroit-il mieux, et c'est ainsi qu'on lit dans le manuscrit de M. de la Porte. Au reste, on sait que le *ض* et le *ظ* se confondent souvent.

(25) *تمويه* dit l'auteur des gloses du manuscrit 207 S.-G., signifie primitivement, *recouvrir du fer, ou autre chose, d'or ou d'argent*, et il cite ce vers de Dhoul'rommia :

كان جلودهن موهيات علي ابشارها ذهباً زلالاً

(26) Une note du manuscrit 207 S.-G. nous apprend que Hariri a imité ici un vers d'un poète nommé Ebn-Harama *ابن هرمة* Voici ce vers :

إني أمره لاصوغ الجلي عمله كفاي لكن لساني صابغ الكلم  
Je crois qu'au lieu de *لااصوغ* il faut lire *اصوغ*

*ضب* est le pluriel de *ضباب* qui signifie un *collier fait de clous de girofle ou autres graines aromatiques, et dans lequel il n'entre point de perles, وهي جمع ضباب وهي* (Manus. 207 S.-G.)

(27) ابو عذق المروة زوجها الاول (Man. 207 S.-G.)

(28) Le mot قبضة est l'opposé de قبضة . Le premier signifie *une pincée, ce que l'on prend avec le bout des doigts*, et le second *une poignée, ce qu'on prend avec toute la main*.

(29) C'est un passage de l'alcoran.

(30) A la lettre , dès que son soleil se fut levé.

(31) La glose de Motarrézi sur le mot برشع est trop importante pour ne pas la transcrire ici en entier : الترشيع الترمية عن الخليل يقال ان فلانا برشع للخلافة اي برشعنا وبوقد لها وقد ترشح ومنه رشع فلان ماله اي احسن القبار حليه ورشح ولك احسن غداء وانشد وطفل ترشحه امه واصله من ترشيع الوحشية وذلك انها اذا بلغ ولدما ان يمشي معها مشت به حتي برشع عرفا فبقوي ومذا صحيح لان تركبب (Voy. Excerpta ex Hamasa, p. 358.)

(32) Le mot محل peut signifier طومار un volume ; il peut aussi être le nom d'un homme qui servoit de secrétaire à Mahomet, suivant Motarrézi, ou le nom d'un ange qui tient registre des actions des hommes.

Les noms d'action de la langue Arabe tiennent la place des infinitifs tant actifs que passifs ; ainsi on peut traduire , suivant la première signification de محل , *comme est plié le papier dont on se sert pour en faire un livre ou pour écrire* ; et suivant les deux autres sens du même mot , *de même que Siddjill plie le livre ou la lettre*. Cette seconde explication me paroît meilleure ; et je crois que Hariri a pris ce nom dans la dernière acception pour celui d'un ange : c'est ce que j'ai exprimé dans ma traduction.

(33) Voici ce que dit Motarrézi sur les mots *بفض حنين* qui sont empruntés d'une locution proverbiale : *أي بحقيته* وهذا من قولهم اتاك بالامر من فضه أي مجرم (je lis *نجره*) وأصله وقال أبو العباس معناه من مفصله مأخوذ من فصوص العظام وهي مفاصلها قال عبد الله بن جعفر بن أبي طالب ووب امرى تزدر به العيون وإتبهك بالامر من فضه وقبل معناه من مخرجه ومنه انفض من الشيء وانفصي وتفصي إذا خرج منه وانفصل وعن ابن دريد هو مستعار من فص الخاتر

(34) *حبر* est le pluriel de *حِبْن* qui signifie *une sorte d'habit d'une étoffe rayée fabriquée dans le Yémen* : cette phrase signifie : *Nous saurons la conduite qu'il tient en public, et ce qu'on dit de lui.*

(35) A la lettre, *en roulant de haut en bas*, c'est-à-dire, aussi vite qu'une pierre qui tombe du haut d'une montagne.

(36) *Abou-Maryam*, dit Motarrézi, est une expression particulière à certains auteurs de *hadith*, qui désignent sous ce nom les ministres des *kadhi*, c'est-à-dire, les huissiers.

يقال لعون القاضي أبو مريم وهو من اصطلاحات بعض  
المحدثين

(37) Motarrézi explique *المخالفة بين الرجلين* par *الرقص* l'action de danser.

(38) *دئبة* dit Motarrézi, signifie *un bonnet* *قلنسوة* fort haut que portent les *kadhi* ; ce mot vient de *دَن* cruche, ce bonnet, ayant par sa hauteur et sa rondeur, quelque ressemblance avec une cruche.

(39) C'est une allusion à une phrase de l'Alcoran, dans laquelle *الاولى* signifie *la vie présente*, et *الاخرة* *la vie future* ;

mais ici le sens de ces paroles, est que le kadhî auroit fait à Abou-Zéïd un présent encore plus considérable que le premier.

(40) Les aventures de Férzadk et de Cosaï sont rapportées un peu différemment par Ocbari et Motarrézi. Je donne ici le récit de l'un et de l'autre, et je commence par celui de Motarrézi. Ce qu'il dit de Cosaï est conforme, mot pour mot, à Meïdani; et en comparant les deux manuscrits, je crois être venu à bout de rectifier les fautes, qui sont assez nombreuses dans l'un et dans l'autre. Voici la traduction de ce morceau, dont le texte est à la suite de celui de Hariri.

« Pour ce qui concerne l'aventure de Férzadk, voici *Pag. 405*  
 » comment on la raconte sur l'autorité d'Obeïd : » ( Je crois qu'il y a ici quelques mots omis dans le texte, entre روابه et قرزدق ) « Nawar, disoit Obéïd, vint me trouver, et me dit :  
 » Dites à cet homme qu'il me répudie. Que prétendez-vous  
 » donc faire, lui demandai-je ! Comme cependant elle insista,  
 » j'allai trouver Férzadk » ( voyez sur Férzadk, *Eichh. Monum. vet. hist. Ar.* p. 30 ; Notices et Extraits des manuscrits, t. IV, p. 228. ) « et je lui dis : Nawar de-  
 » mande, Abou-Farès, que tu la répudies. Il me répondit :  
 » Je ne serai pas satisfait et tranquille, si je ne prends Hasan  
 » à témoin du divorce que je fais avec elle. Il appela donc  
 » Hasan et lui dit : Abou-Saïd, sois témoin que je répudie  
 » Nawar. J'en suis témoin, répondit Hasan ( qui est  
 » le même qu'Abou-Saïd ). Quelque temps après, comme  
 » ils faisoient route ensemble, Férzadk dit à Nawar :  
 » Est-ce que je t'ai répudiée ! Oui certes, lui répondit-elle.  
 » Il n'en est rien, reprit Férzadk. Eh bien, dit Nawar, Dieu  
 » va te couvrir de confusion par le témoignage de Hasan  
 » et par ton serment. Alors Férzadk, ému de regret, dit :  
 » J'éprouve un repentir pareil à celui de Cosaï, à cause  
 » du divorce qui a séparé de moi Nawar.

» C'étoit mon paradis, et je l'ai quittée ; j'ai imité  
» Adam, que le séducteur a fait sortir du jardin de délices.

» Mon malheur est semblable à celui d'un insensé qui s'est  
» arraché les yeux de ses propres mains, et pour qui la lu-  
» mière du jour ne se lève plus. » (C'est une allusion au  
nom de *Nawar*, qui signifie celle qui illumine.)

« Quant à *Cosaï*, dont le repentir est passé en proverbe,  
» *Hamza* dit que c'étoit un homme de la tribu de *Cosa*, qui  
» se nommoit *Moharib ben-Kaïs*. D'autres disent qu'il  
» étoit du nombre des descendans de *Cosa*, et de la branche  
» de *Moharib*, et que son nom étoit *Amer ben-Harith*.  
» Au surplus, voici son aventure. Il faisoit pâtre des cha-  
» meaux dans une vallée où il y avoit beaucoup d'herbes,  
» lorsqu'il aperçut dans une roche un arbrisseau de l'es-  
» pèce nommée *naba*. L'ayant trouvé très-beau, il faut, dit-  
» il, que j'en fasse un arc. Depuis ce temps il venoit souvent  
Pag. 406. » le visiter, attendant le moment où il seroit en état d'être  
» employé à cet usage ; et quand il fut assez fort, il le  
» coupa, le fit sécher, puis il se mit à en faire un arc, et  
» chanta ces vers :

» Mon Dieu, accorde-moi la grâce de réussir à faire cet  
» arc : il sera mon amusement ; il fournira aux besoins de  
» ma femme et de mes enfans. Je le fais jaune comme le sa-  
» fran. Un arc jaune n'est pas comme ceux qui ont quelque par-  
» tie plus foible que le reste. » [ La plante nommée نبع et au  
singulier, نبعة *naba*, est un arbrisseau dont on se sert pour  
faire des arcs, et dont les branches servent à faire des flèches :  
son bois est sans doute jaune, car un poète cité par  
*Djewhari* dit : اصفر من قدام النبع *Plus jaune que des*  
*flèches de naba*. On appelle صفرا *jaune*, suivant le *Ka-*  
*mous*, tout arc fait de cette plante. Dans le poème d'*Ebn-*  
*Doreïd*, il est aussi parlé des flèches faites de bois de *naba*.  
Le poète compare les pèlerins de la *Mecque* que la fatigue

d'un long pèlerinage et la faim ont exténués, à des flèches de bois de naba :

بَرَبْرِي طُول الطَّوَي جُهَانِه فَهَو كَقْدَح النَّبَع حَبِيَّ الْقَرْيِ  
( V.49 de l'édition de Scheidius, 51 de celle de Haitsma. )

Quant au mot نَكْس il signifie, proprement, *un arc pour le pied duquel on a employé la tête de la branche*, comme qui dirait *fait à l'envers*, ce qui est un défaut, النكس بالكس..... قوس جعل رجلها رأس العنق كالمكوسة [dit l'auteur du Kamous.]

« Après cela il huila son arc, le garnit d'une corde; puis, » prenant les copeaux, il en fit cinq flèches, et en les remuant dans sa main, il chantoit :

« *Ce sont ici, par dieu, de bonnes flèches, qui charment les doigts qui les lancent : on dirait qu'elles ont été faites à une balance. Mes enfans, réjouissez-vous d'avance de la bonne chère que vous allez faire, pourvu que le sort malin ne ruine pas mes espérances.* »

« Ensuite il vint se mettre en embuscade dans une » cabane de chasseur, près d'une citerne où venoient s'abreuver les ânes sauvages : un troupeau de ces animaux » venant à passer, il tira un jeune faon ; la flèche le perça » de part en part, et, étant allée frapper la montagne, elle » en fit jaillir des étincelles. Cosai s'imaginant qu'il avoit. » manqué son coup, dit :

« *Ne plaise au Dieu puissant et plein de bonté, que je prenne tant de peine sans en retirer aucun fruit ! qu'est ceci ! j'ai vu ma flèche faire sortir du milieu des rochers des étincelles jaunes comme l'or : ce jour a trompé l'espoir de mes enfans.* »

« Bientôt après arriva un autre troupeau ; une autre » flèche est encore tirée sur un faon ; elle le perce d'outre » en outre et fait comme la première.

« Hélas ! dit Cosai, que Dieu maudisse les coups qui

» *partent des cabanes des chasseurs.* » ( Je lis dans Méïdani رمي القتر Dans Motarrézi , il y a رمي العبر *la chasse des faons d'onagres* , ce que je préférerois volontiers ; mais la mesure du vers ne me semble pas pouvoir admettre cette leçon. En prononçant قتر , ce mot signifieroit *le fer d'une flèche dont on se sert pour tirer au blanc بالكسر القتر* ..... *نصل لسهار الهدف او قصب برمي بها الهدف* mais il ne me paroît pas devoir être admis ici , parce que la mesure exigeroit que l'on prononçat قتر ) « *Que Dieu me préserve de la malice du sort ! Est-ce donc que je tire des flèches pour blesser les pierres , ou ma vue me trompe-t-elle par une vaine illusion ! ou bien n'y a-t-il point de précaution qui puisse servir contre le destin !* »

Pag, 407. » Un troisième troupeau succéda au bout de quelque temps au second. Cosaï tira encore une fois , et la flèche fit comme les deux premières.

» *Pourquoi donc , dit le chasseur , mes flèches font-elles ainsi jaillir du feu ! Je croyois que celle-ci seroit plus heureuse : au lieu de percer ce faon qu'elle pouvoit atteindre , elle s'est détournée de côté , et mon attente a été déçue : un tel malheur me plonge dans un chagrin cuisant.*

» Le sort ne lui fut pas plus favorable une quatrième fois , et il témoigna son chagrin par ces vers :

» *Il faut que je sois bien malheureux ! toutes mes peines sont en pure perte ; à rien ne sert ni l'attention ni la force. L'attente de ma famille et de mes enfans sera donc vaine ; tout ce que j'attendois pour eux , trompe mon espoir !*

» Enfin un nouveau troupeau vint à passer ; Cosaï tira sa cinquième flèche , et il en fut comme des autres.

» *C'en est trop , dit - il : après cinq épreuves ( je n'en ai pas oublié le nombre ) , porterois-je mon arc ? voudrois-je encore essayer de le tendre ! fortement ou foiblement tendu , Dieu l'a toujours couvert de honte. Après cela , Dieu m'est*

» témoin que je ne le conserverai pas entier ; je n'en attends  
 » aucun bien de toute la durée de mes jours.

» Aussitôt, prenant son arc , il en frappa contre une pierre  
 » et le cassa ; mais quand le jour commença à paroître , il  
 » aperçut cinq faons couchés par terre tout autour de lui ,  
 » et ses flèches teintes de sang. De dépit d'avoir brisé son  
 » arc , il se mordit le pouce et le coupa.

» *Ah !* dit-il en gémissant, *tel est le repentir dont j'éprouve*  
 » *la violence, que si je suivois ce que me dicte mon dépit, je cou-*  
 » *perois mes cinq doigts ! Vive ton père ! Je ne saurois douter*  
 » *de la sottise que j'ai faite en brisant mon arc. »*

Voici maintenant le récit d'Ocbari : « Nawar étoit femme *Pag. 408.*  
 » de Férzadk. Ayan , l'un des proches parens de Férzadk,  
 » l'avoit chargé d'épouser pour lui par procuration Nawar ;  
 » mais il l'épousa en son propre nom. N'ayant pas plu à cette  
 » femme , elle , le cita devant Abd-allah , fils de Zobeïr , qui  
 » l'obligea à la répudier ; comme Férzadk lui avoit assuré  
 » un douaire de cent femelles de chameaux , il s'en repentit  
 » fortement , et dit :

» *J'éprouve un repentir pareil à celui de Cosaï , à cause*  
 » *de ma séparation d'avec Nawar.*

» Quant à Cosaï , c'étoit un homme qui avoit choisi un  
 » arbuste de ceux qu'on nomme *naba* ou *schauhat* : il en  
 » eut grand soin et l'arrosa très-assiduellement , jusqu'à ce  
 » qu'il fut en état d'être employé ; alors il en fit un arc  
 » et en tailla cinq flèches , puis il se tint en embuscade  
 » pendant la nuit , pour chasser des bêtes sauvages. Des  
 » ânes sauvages ayant passé devant lui , il tira ; sa flèche  
 » perça d'outre en outre un onagre , et alla frapper une pierre  
 » qui fit feu. Cosaï crut qu'il avoit manqué son coup : il  
 » tira ses cinq flèches , et toutes firent de même. Alors il cassa  
 » son arc ; mais le lendemain matin , voyant les bêtes qu'il  
 » avoit tirées , couchées par terre , il se repentit de ce qu'il  
 » avoit fait. »

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

# T A B L E

## ALPHABÉTIQUE

*Des mots Arabes et Persans expliqués dans  
les notes de ce volume.*

~~~~~

*Nota.* Les mots arabes sont rangés suivant l'ordre des racines.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>أبل page 468.</p> <p>أبالة 207.</p> <p>أبو براقش 477.</p> <p>أبي 17.</p> <p>أبيت اللعن 83.</p> <p>أثافي - تأثف 82, 211 et suiv.</p> <p>أحنا 337.</p> <p>أخاذ - إخاذ 166.</p> <p>أخذ 239.</p> <p>أستينجاذ 169, 170.</p> <p>أدمي 348.</p> <p>أذ 165.</p> <p>أذخر 460.</p> <p>أذربون 458.</p> <p>أذى - أذأ 168.</p> <p>أراخنة 114.</p> <p>أرومة 234.</p> <p>أزاد 168.</p> <p>أختلارية 114.</p> | <p>أسفي 313.</p> <p>أسلامبول 355.</p> <p>أسلم 456.</p> <p>أشنان 216.</p> <p>الألف واللام المعهود للخارجي<br/><i>ibid.</i> للجنس 136. للعهد 135.</p> <p>إليك 169.</p> <p>أم قسطل 32.</p> <p>أمهات 462.</p> <p>أنحرك - أنشاء dans أن 337.</p> <p>أنس - مستانس 64.</p> <p>أستيناف 40.</p> <p>أهن صيني 428.</p> <p>أواجات 446.</p> <p>أيل 64.</p> <p>أياض - باس 348.</p> <p>ألبوز 343.</p> <p>أبير 469.</p> <p>أبناع 7. أبناع</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| بح 172.                       | تبالة 472.                            |
| البحر 210.                    | تَحَبَّتْ 34.                         |
| بحار 427.                     | الحمى 39.                             |
| بدرة 234.                     | تمام 116.                             |
| بدوح ou ٨٤٤٣ 349.             | تنوط 478.                             |
| بديع الزمان 189.              | 23. تنائف - تنوفة.                    |
| ابرح 38.                      | 428. توتيا معدني.                     |
| بَسْطَة 17.                   | 113. ثاى.                             |
| بسايط 462.                    | ثعلب 122 , 202.                       |
| بطيخ 172.                     | تمام 63 , 508.                        |
| بطون - بطون 28 , 489 et suiv. | ثمين 206.                             |
| بَعْدَة 352.                  | ثن 122.                               |
| بَعِيد 168.                   | ثبثل 64.                              |
| بعير 468.                     | جاحظ 473.                             |
| بعوض - بعوضة 495 , 496.       | 530. مجرور - جرّ.                     |
| بق 494 et suiv. بقّة - بق.    | 72. جرجور.                            |
| بقر وحش 64.                   | 429. جروشة.                           |
| بُكَر 508.                    | 515. جريص.                            |
| بلبال - بليلة 134.            | 167. اجارع.                           |
| بهار 361.                     | 116. جوازم <i>ibid.</i>               |
| بهش 456.                      | 428 , 439. جسد - جست.                 |
| بَهْل - باهلة 19.             | 354. جعيدي.                           |
| بو pour ابو 336.              | 167. جعفر.                            |
| بال 134.                      | 63. جليل.                             |
| بيت العوز 494.                | 139. جملة انشائية.                    |
| بيرام 197.                    | 132. مجانسة.                          |
| بيس قنصوا 322.                | 157. جناس التخریف.                    |
| پرازده 516.                   | <i>ib. et 166.</i> جناس شبه الاشتقاق. |
| متاع V. متاع                  | 162 , 510. جناس مطرف.                 |

166. جناس تام  
 187. 206. تحنيس  
 473. جهينز  
 138. 139. جواله - جوال - جال  
 198. آجال  
 26, 28, 488 et suiv. جونة 28. جوني  
 210. للبر  
 242. جبر - جبرة  
 157. 339. جبر  
 67. جبر - جبر  
 473. حدقي  
 203. محراب  
 324. تحريث - حرث  
 184. حارت  
 234. حرثومة  
 67. حرد  
 199. حريف  
 221. حرق - حرق - حرق  
 466. الحس المشترك  
 456. حسك  
 214. حسو  
 456. حشوف  
 82. حصد  
 338. حق  
 205. محلول  
 200. 201. حلوب  
 239. احتلب  
 215. استجلس - جلس  
 35. حلم  
 204, 205. حلوان  
 64. بعمور  
 160. حمائل  
 75. حنفيه  
 158. استحواذ - استحوذ  
 364. حوالة  
 118. تحاول  
 428. خار جيني  
 428. et suiv. خار صيني  
 162. 163. ختم  
 221. خذروف  
 118. تحازر  
 82. خيزرانة  
 82. خيسفوجة  
 24. خشرم  
 235. خضم  
 203. خطر  
 119. خوافي  
 216, 238. خلالة - خلال  
 122. اختلس  
 198. محلاة  
 155. خربة  
 169. استخاذ  
 166. خيف  
 466. خيال  
 511. تحييل  
 363. دشيشه  
 496. دعووص - دعووص

242. دَبَّه - دَبَّ  
 141. دولة  
 454. دوم  
 338, 340, 341. ديال - دى  
 209. ذكاء - ذكى  
 172. ذُهل  
 30. ذود  
 166. ذَيَّالِي  
 132. ترجيع  
 206. استرجع  
 363. ترجى  
 518. ارسال  
 205, 241. رشح  
 82. رَفَدَ - رَفَدَ - رَفَدَ - رَفَدَ  
 215. الرقيب  
 24. مرامل - مرمل  
 428 et suiv. روح توتيا  
 209. اربجية - اربجي  
 234. رى  
 314. الرى  
 339. ربال  
 198 et suiv., et 222. زبون  
 240. مِرْقَة - زق  
 336. زنجبار  
 498. زهر الثمار  
 445. زاج  
 54. زَادَ  
 450. ساج  
 241. سَجَل
- ibid.* ساحر. 239. سحر  
 113, 240. سَحَب - سحاب  
 81. سعد  
 72. سعدان  
 198. سعلاة  
 22. سَقَى  
 171. سَفُوح - سفح  
 486. سَلَّاح - سلاح  
 هاسرة - هاسر - هاسير - هاسار  
 324.  
 204. امال - هل  
 357. صور pour سور  
 118. سوى  
 528, 531. شَبُوط  
 479 et suiv. شغب  
 158, 509. اشتغال  
 10, 11. شنفرى - شنفر - شفر  
 122. تشاكى  
 66. شوامت - شامنة  
 58. شنان - شن  
 454. تشحج - شنجية - مشكجة  
 208, 513. مشوف  
 339. شاه  
 119. صبارم  
 343. تصديع  
 62. صريف  
 اصارم - اصرام - صرمة - صرم  
 30. اصاريم -  
 165. تصغير للتعظيم

- تصغير للتقريب 34, 168.  
 83. صَفَدٌ - صَفَدٌ - أَصْفَدَ - صَفَدَ  
 صفرا 18, 244.  
 اصطلى 12, 36.  
 صمم 361.  
 صمغ 67.  
 صاكة 322.  
 ضبوت 200, 201.  
 ضبارم 119.  
 ضروف 346.  
 ضغث 207.  
 تضليح 202.  
 طابور 357.  
 طباق 163.  
 طريدة 17.  
 طرايد - طريدة  
 238. اطراق - اطرق  
 314. طواغى - طاغية - طاغ  
 363. طفش  
 456. طفي  
 428. طلاى خام  
 346. عليه طلب - طلب  
 208. استطلع - اطلع - طلع  
 241. طومار  
 66. طوع  
 61. مظلومة - ظلم  
 28. ظهور - ظهر  
 215. تظاهر - اظهر  
 202. معتوب  
 208, 238. عَمَّ
31. اعدل  
 11. اعدى - عدو  
 165. عذار  
 241. ابو عذرة  
 355. عربان  
 233. عريضة  
 471. عسابة - عسبار  
 214. عصبه  
 427. عصارات  
 164. متعق  
 233. عفرية - عفرية  
 29. عقر  
 41. اعقل - عاقل - عاقل  
 العقل - عاقل - عاقل فى العادة  
 - العقل بالملكة - الهبولاي  
 - العقل الفعال - العقل المستفاد  
 467. العقل بالفعل  
 - عكبرى - عكبرا - عكبراء  
 196. عكبراوى  
 72. معكاه - عكى  
 165. تعليبية  
 519. علم الاوقاف  
 519. علم الكسر والبسط  
 208. معلم  
 20. عَلَّ  
 346. على  
 16. لعركى - عَمْرَكِ  
 167. عمارة  
 202. عامل - اعمال - اعمل

217. عنان - عن  
 234. عون  
 239. عوان  
 199. غبي  
 171. اغداد - اغد  
 171. اعداد - اغد  
 141. اغرا - اغر  
 166. اغراب  
 339. غروش - غرث  
 161. غزاله - غزال  
 135. غساق  
 216. غاسول - غسول  
 489, 490. غطاط  
 37. غميصا  
 137. غانية  
 487. غواص  
 118. غير  
 81. غيل  
 165. ف  
 344. فجار  
 81. فدا  
 516. فرزدقة - فرزدق  
 26. فارط - فرط  
 360, 365. فرق  
 215. فرقدان  
 495. فسفس  
 242. فص  
 169. مفعول مطلق  
 238. افغوان

460. فقاح  
 167. فقيير  
 497. فيجة - فيلجة  
 429. فيفولكس  
 171. فودة - فود  
 478. قنبرة - قنرة  
 246. قنتر - قنتر  
 - قدام - قواديم - قوادم - قادمة  
 112, 29, 28. مقاديم - قدامي  
 489 et suiv.  
 25. تقديم وتاخير  
 355. قراميدان  
 25. قرابة - قراب - قراب  
 قرش حجر - قروش 339. قرش  
*ibid.* قروش ذهب *ibid.*  
 515. قريص  
 221. قرني  
 235. قنم  
 172. قطر  
 353. قطمير  
 58. قعقع  
 362. متقاعد  
 63. قعر  
 40. اقعاء - اقبى  
 222. ابو قلمون - قلمون  
 429. قلمييا  
 242. قلنسوة  
 216. قلى  
 358. قومباره - قمبره

- قسرق 322.  
 قنبر 357.  
 قنصل - قناصل - قناصلة 322.  
 قنصوات - قنصوا 322.  
 مقام 312.  
 قاشطى 325.  
 كاهو 488.  
 كبا 29.  
 كبير 339.  
 كبك درى 488.  
 كبيكج 519.  
 كدرى 26, 488. et suiv.  
 كدى 205. اكدى 188. مكدى - كدى 326.  
 كير 326.  
 كظم - كظم 198.  
 كمرک 322.  
 كولى 503.  
 كوى 503.  
 كنية 183.  
 كهريا 445.  
 كورطى 318.  
 كوزن 65.  
 كوشطة 323.  
 كاينات 462.  
 كوى 503.  
 كيبو 478.  
 لوم - لوم 156.  
 لاى 60.  
 ليس 238.  
 ملايسة 137.  
 لثم - لثم 165.  
 المنزام - ملنزم 357.  
 لغوى 184.  
 لف ونشر 162, 510.  
 النقف - تلقى - لقف 233.  
 العيبة 208.  
 لو 82.  
 ما زايرة 60.  
 من شاه الله - ما شاء الله 352.  
 مامينا 451.  
 نمون - موونة - مان 21.  
 بتاع - تاع - امتناع - مناع 338.  
 مادة 170.  
 مارى 22.  
 امنرى 239.  
 معا 516.  
 معبدى 189.  
 معين 206.  
 مقل 454.  
 مكاكى - مكاء 19.  
 اميلج 158.  
 ملاد 157.  
 مليك 69.  
 ميني 166.  
 مها 64.  
 مموه - تمويه 240.  
 مية - قى 59.  
 ينبوت 82.

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| نبيع 18, 244. نبيعة - نبيع   | هوجل 20.                  |
| نابغة - نوابغ 48.            | اهدل 38.                  |
| نتاع - نواع pour متاع 341.   | مهروول - هرول 358.        |
| نحفة 170. - استنفاذ - استنفذ | هعم 235.                  |
| نجد - نجد - نجاد - نواجد     | همام 184.                 |
| <i>ibid.</i>                 | هوان - هاون 357.          |
| نحنا 337.                    | هستوجس 63.                |
| نحو 118.                     | هجاقت - اوجاق - وجاق 323. |
| نحوى 184.                    | الوسيط 133.               |
| نشاء pour انشاء ou شاه 337.  | مشور pour مشور 342.       |
| منشى 184.                    | وعل 64.                   |
| منصب - انصاب 75.             | وقذ 202.                  |
| مناطق - منطقة - ناطقة - نطق  | مولدات 462.               |
| تمنطق - 162.                 | وهم 466.                  |
| نكس 245.                     | ايهام التناسب 162, 510.   |
| نكض - نكظ 24.                | <i>ibid.</i> , et 167.    |
| ناموس 344.                   | وتيا 344.                 |
| نهل 27.                      | ياقوت 442.                |
| تنوين التثنية 161.           | يامور 64.                 |
| هبل 74.                      | وقل 456.                  |
| هبر 156.                     |                           |

*FIN de la table des mots Arabes.*

---

---

# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CETTE SECONDE PARTIE.

---

## A

- ABBAD.** *Voy.* Abou'lkasem Ismaël.  
Abbas, le fils d'Abbas, pag. 179.  
*Voy.* Abd-allah fils d'Abbas.  
Abd-alkaïs ben-Djéfaf Témimi, poète, 55.  
Abd-allah. *Voy.* Mouley Abd-allah.  
Abd-allah Abou'lheidja, 110.  
Abd-allah ben-Amer Hamadani, 78.  
Abd-allah ben-Hosaïn Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin.  
Abd-allah ben-Idhât Aschari, 77.  
Abd-allah ben-Masoud (ou ben-Masada) Fazari, 78.  
Abd-allah fils d'Abbas, 210.  
Abd-allah fils de Hariri. *Voyez* Abou'lkasem Abd-allah.  
Abd-allah fils de Zobeïr, 247.  
Abd-allah Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin Abou'lbaka.  
Abd-allah Scherkawi, 289, 292, 297.  
Abd-allatif, 212 et ailleurs.  
Abd-almélic ben-Zeïdan. *Voyez* Mouley Abd-almélic.  
Abd-arahman Fazari, 78.
- Abeille, 410 et suiv.  
Abhéri. *Voy.* Athir-eddin Mofadhah.  
Abou-Amama, surnom de Nabéga Dhobyani, 51.  
Abou-Amrou Scheïbani, cité par Meïdani, 11.  
Abou-Basir, poète, 51.  
Abou-Becr, branche des Bénou-Kélab, 87, 112.  
Abou-Becr Hazémi, 188.  
Abou-Becr Khowarezmi, poète, 190.  
Abou-bérakisch, oiseau, 399, 477.  
Abou-Cabscha Sacsaki, 78.  
Abou-Djéhal, 164.  
Abou-Farès. *Voy.* Férazdak.  
Abou-Habib, personnage des Makama d'Abou'ltaher, 194.  
Abou-Hafs Omar. *Voy.* Kémal-eddin, et Omar ben-Faredh.  
Abou-Kabous, surnom de Noman, roi de Hira, 47.  
Abou-Kalamoun, 221, 478. Sens de ce mot, 222.  
Aboukir, 525.  
Abou-Kobaïs, montagne, 46.

- Abou'labbas, l'aveugle dont le nom est *Saïb ben-Faroukh*, 79.
- Abou'lbaka Abd - allah Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin Abou'lbaka.
- Abou'lfadhli Ahmed fils de Hosain Hamadani. *Voy.* Bédi.
- Abou'lfath Escandéri, personnage des *Makama* de Hamadani, 190.
- Abou'lfath Mohammed ben-Ahmed ben-Mendaï Waséti, 184, nommé aussi *ben-Bakhtiar*, 188.
- Abou'lfazel, 430.
- Abou'lgoul Tohawi, poète, 81.
- Abou'lhasan Ali. *Voy.* Djélal-eddin Omaïd-eddaula.
- Abou'lhasan Ali ben-Alathir Djézéri, 416.
- Abou'lhasan Ali ben-Yousouf. *Voy.* Kémal-eddin Abou'lhasan Ali.
- Abou'lheidja. *Voyez* Abd - allah Abou'lheidja.
- Abou'lkasem Abd-allah fils de Hariri, 182. *Voy.* Nedjm-eddin fils d'Abd-allah.
- Abou'lkasem Ali ben-Aflah, poète. 185.
- Abou'lkasem Ismaël, surnommé *Saheb ben-Abbad*, 138.
- Abou'ltaher Mohammed ben-Yousouf Témimi Sarakosti Andaloussi, auteur d'un recueil de *Makama*, 194.
- Abou'lwalid ben-Zeïdoun, cité, 13, 210.
- Abou'lyoktan, cité, 472.
- Abou - Mansour Djawaliki, cité 188.
- Abou-Mararak, 524.
- Abou-Maryam, 231. Sens de ce mot, 242.
- Abou - Mohammed Ahmed Harimi Bagdadi, surnommé *Ebn-Djakina*, poète, 185.
- Abou-Mohammed Hasan Naser-eddaula, 111.
- Abou-Mohammed Kasern. *Voyez* Hariri.
- Abou-Nasr Anouschirwan. *Voyez* Anouschirwan.
- Abou-Obeïda, cité, 52, 60.
- Abou-Othman Amrou ben-Bahr. *Voy.* Djahedh.
- Abou-Saïd Hasan, 243.
- Abouschehr, 274, 344.
- Abou-Waritha. *Voy.* Iyyas.
- Abou-Yahya, surnom de Kazwini, 505. *Voy.* Kazwini.
- Abou-Zacaria ben-Awwam, cité, 459, 462.
- Abou-Zeïd, 179, nom que se donne Hariri, 183. Cet Abou-Zeïd est Motahher ben-Salar, 184.
- Abou-Ziad Kélabi, 27.
- Abraham Schotel, juif, 340.
- Abyssinie, l'empereur d'Abyssinie, se dit descendant de Salomon fils de David, 248, 250.
- Acbar-nameh, 430.
- Aconit, 381. *Voy.* Rat.
- Ad, ancienne race Arabe, 128.
- Adam Séguéd, empereur d'Abyssinie, 248.
- Adhérioun. *Voy.* Azérioun.
- Adi ben-Zeïd, poète, 71.
- Adnan, 95.
- Ahen-tchini ou fer de la Chine,

- sorte de métal , 428 , 440.
- Ahmed Arischi , 291.
- Ahmed ben-Abd-arrazzak. *Voyez* Tantarani.
- Ahmed ben-Djaad , 79.
- Ahmed ben-Djakina. *Voy.* Abou-Mohammed Ahmed.
- Ahmed ben-Saïd , Imam de Mascate , 336 et ailleurs.
- Ahmed Djezzar , pacha d'Acre , 292 , 525.
- Ahmed fils de Hosain Hamadani. *Voy.* Bédi.
- Ahwaz , province , 219.
- Aïdhadj , ville , 528.
- Akik , 444.
- Ala-eddin Déwadari , 513.
- Alaf-Ségued , empereur d'Abyssinie , 248.
- Alarisch , ville. Prise par les troupes de Djezzar , 295.
- Alcaydes , officiers de l'empereur de Maroc , 331.
- Alep , ville. Histoire d'Alep. *Voyez* Kémal-eddin.
- Alger , ville , 255 , 257.
- Ali , disciple d'Omar ben-Faredh , recueille ses poésies , 154.
- Ali , ministre du souverain actuel de Mascate , 337.
- Ali ben-Aflah. *Voy.* Abou'lkasem Ali.
- Ali ben-Alathir. *Voy.* Abou'lhasan Ali ben-Alathir.
- Ali ben-Isa , cité , 206.
- Ali ben-Yousouf Scheïbani. *Voyez* Kémal-eddin Abou'lhasan Ali ben-Yousouf.
- Ali Biris , 319.
- Ali fils d'Abou'lozz. *Voy.* Djélal-eddin Omaïd-eddaula.
- Ali fils de Saïd , 321.
- Ali Gazouli , surnommé *Béhaï* , 461.
- Almélîc-alaziz Othman ben-Yousouf , sultan d'Égypte , 213.
- Altounboga Othmani , 514.
- Alwa , nom de femme , 118.
- Alzarka , citerne , 96.
- Ambre gris , 445.
- Amen* , répété trois fois à la fin d'une lettre , 353.
- Amer ben-Harith. *Voy.* Cosai.
- Amer ben-Okail , famille Arabe , 99.
- Amer fils de Saasaa , famille Arabe , 96 , 102.
- Amours de Hind , fille de Noman et de Zarka , 71.
- Amphibies , *Voy.* Poissons.
- Amphibologie , recherchée par les Arabes , 515.
- Amrialkais , cité , 64.
- Amrou , branche des Bénou-Kélab , 87 , 112.
- Amrou ben-Amer , 74.
- Amrou ben-Bahr. *Voy.* Djahedh.
- Amrou ben-Barrak. Son aventure avec Schanfari , 11.
- Amrou ben-Lohaï , 74. Mal nommé *ben-Yahya* , *ibid.* Son nom est *Rébia fils de Haritha fils d'Amer* , 75.
- Amrou ben-Yahya. *Voy.* Amrou ben-Lohaï.
- Andja-beg , 525.
- Animaux , 383 et suiv.

- Anouschirwan ben-Khaled Caschani, surnommé *Schérif-eddin Abou-Nasr*, 183, 188. Hariri compose ses *Makama* à sa sollicitation, *ibid.*
- Antara, poète, auteur d'une des *Moallaka*, 49, 208.
- Arac, nom de lieu, 100, 105, 121.
- Arâf, surate de l'Alcoran, 79.
- Araignée, 408.
- Arbres, 375 et suiv.
- Aristote. Traité des pierres et des métaux, attribué à ce philosophe, 447, 533.
- Arméniens dans l'armée de Nicéphore, 90.
- Arnauts, 524.
- Arous, 225, 236.
- Asam ben-Schahir, officier de Noman Abou-Kabous, 55.
- Ascha, poète, 49.
- Asfi, ville. *Voy.* Safi.
- Asir fils de Djaber, 1.
- Asma fille d'Abd-allah, 236.
- Asmaï, cité, 59 et ailleurs.
- Athafi, nom donné par les Arabes aux pierres qui servent de supports à leurs marmites, 212.
- Athar Ali-khan, cité, 478.
- Athir-eddin Mofaddhal ben-Omar Abhéri, 505.
- Atlamisich, 492.
- Attraction, soupçonnée par les Pythagoriciens, 422; connue des Arabes, suivant M. l'abbé André, 532.
- Awasem, province de Syrie, 95, 106.
- Ayin Akbéri. Passage de ce livre, sur les métaux, 430 et suiv.
- Azd, tribu Arabe, 1.
- Azdi, surnom de Saïd, *Imam* de Mascate, 267, 275, 279, 284.
- Azérioun, plante, 381, 458 et suiv.

## B

- Badi, roi de Senar, 249.
- Badiyya, citerne, 97, 102, 120.
- Badjila, tribu Arabe, 111.
- Bahngar. *Voy.* Rouï.
- Baïram, fête, 197, 209.
- Bakouï, cité, 197.
- Balad, ville, 197.
- Balès, ville, 85.
- Barek, nom de lieu, 101, 121.
- Barkaïd, ville, 175, 197. Séance de Hariri, intitulée *Séance de Barkaïd*, *ibid.*
- Bassora, ville, 333.
- Bédi, auteur d'un recueil de *Makama*, 183. Son nom est *Abou'l-fadhl Ahmed fils de Hosain Hamadani*, 189. Notice sur cet auteur, 190. *Makama* de Hamadani, 192. Autre, 217.
- Bédouh, 350.
- Béhaï. *Voy.* Ali Gazouli.
- Beïfak Kiptchaki, 447.
- Belnias, 382, 460.
- Belnious. *Voy.* Belnias.
- Bender-Abbasi, ville, 337.
- Bénou-Haram, 182. Nom d'une famille Arabe et d'une rue de Basra, 188.
- Bénou-Hosein, 307.
- Bénou-Kélab, Arabes en guerre

- avec Seïf-eddaula, 85 et suiv.  
 Ont une origine commune avec lui, 86. Ligue des Bénou-Kélab avec d'autres familles Arabes contre Seïf-eddaula, 96. Leur origine, 110, 111.
- Bénou-Okaïsch, tribu Arabe, 58.
- Bénou-Salaman, tribu Arabe, 1, 2.
- Bénou-Turab, 307.
- Berbers. Ont certaines lettres étrangères à la prononciation Arabe, 327.
- Berthier (Alexandre). Sa lettre aux habitans de Jafa, 294.
- Bêtes de somme, 391, 468.
- Biroundj, métal artificiel, nommé en indien *pitel*, 434.
- Bischer, montagne, 85; et citerne, 111.
- Boccar, plante, 506.
- Bœufs sauvages. Animaux compris sous ce nom, 64.
- Bombay, ville, 273.
- Bonaparte. Accorde une amnistie aux habitans du Caire, 287. Rétablit le diwan de cette ville, *ibid.* Punit divers malfaiteurs, *ibid.* et 288. Se propose de faire ouvrir un canal de communication du Nil à Suez, 288. A promis de n'inquiéter personne dans la profession de l'islamisme, 291. Écrit au Schérif de la Mecque, à Tipou - sultan, à l'Imam de Mascate, et à l'Agent françois à Mokha, 301. Lettre qu'il reçoit du Schérif de la Mecque, 302. Autre, 304. Extraits de lettres à lui adressées par l'agent de la nation Françoise à Mokha, 338. Lettre de Mohammed Mésiri à Bonaparte, 521.
- Booy Diedric Urbans, capitaine du navire danois le *Gute-hoffnung*, 341.
- Borhan-eddin Naser ben-Abi'lme-carim Motarrézi, 196.
- Bourse. Commis de la bourse, banquier de la bourse, 307, 362. Bourse de Romélie, *ibid.* Bourse du Schérif de la Mecque, 308.
- Bou-Saïdi, surnom de Saïd, Imam de Mascate, 267, 275. Famille des Bou-Saïdi, 279, 284. Signification de ce nom, 336.
- Boyaïdha, citerne, 99, 104.
- Breugnon (M. le comte de), 253, 261.
- Brévedent (le P. Joseph), missionnaire, 310.
- Bulgares, dans l'armée de Nicéphore, 90, 114.

## C

- Caab, branche des Bénou-Kélab, 87, 112.
- Caab ben-Zohaïr, poète, 49. Cité, 62.
- Caab fils de Rébia fils d'Amer, famille Arabe, 96, 102.
- Caaba, asile inviolable pour les oiseaux, 46, 76 et suiv. 506.
- Cahlan fils de Saba, 110.
- Cahrouba, ou Carabé. *Voy.* Succin.
- Calypso, navire François, 281.

- Candja , sorte de bâtiment , ou  
barque, 305, 306, 358.
- Cansi. *Voy. Séfid-rou.*
- Carnassiers, 396, 468.
- Caulpatr, métal artificiel, 435.
- Cavales préférées aux chevaux par  
les Bédouins, et pourquoi, 124.
- Ceylan, île, 282.
- Chalan (M. du), 313.
- Chaoul, port de l'Inde, 335.
- Charsianum castrum*, 116.
- Chauve-souris, 401.
- Cocotier, 378.
- Codari ou Codri, sorte de kata,  
26, 488 et suiv.
- Concombre, 383.
- Confiseurs. Rue des Confiseurs au  
Caire, 289.
- Constantinople. Comment nom-  
mée par les Turcs, 355. Passage  
curieux de Masoudi à ce sujet,  
356.
- Consuls dans l'empire de Maroc,  
258. Consuls et vice-consuls,  
comment nommés en arabe,  
322.
- Conway (M. le comte de), 335.
- Cosa, chef d'une famille Arabe, 244.
- Cosaï, 232. Son nom est *Moharib  
ben-Kaïs*, suivant d'autres *Amer  
ben-Harish*, 244. Son aventure,  
*ibid.* et suiv.
- Cour de France. Lettre de l'empereur  
de Maroc à la cour de  
France, 319.
- Courdji Varamdji, Banian, 359.
- Coueurs fameux parmi les Arabes,  
1, 11 et suiv.
- Courrier-de-l'Isle-de-France (**Le**),  
nom d'un bâtiment, 335.
- Cousin, insecte, 405. Ses divers  
noms, 495. Sa description,  
496.
- Cratin. *Voy. Kitmir*, 353, 354.
- Cristal de roche, 443.
- Crocotta*, 471.
- Cyprés. Son fruit, 452.

## D

- Dalouka, 494.
- Daou, sorte de vaisseau, 274, 301.  
Description d'un daou, 345.
- Daoud Khalil. *Voy. Hadji Daoud  
Khalil.*
- Daoud Palasch, 313.
- Dar-Mayya, nom de lieu, 59, 60.
- Dara-Schékouh. Traité de médecine  
dédié à ce prince, 429.
- Daschischat-alcobra, 308. Sens  
de ce mot, 363.
- Dattier, 378, 456 et suiv.
- Déra, ville, 262.
- Deschiens, capitaine d'un navire  
François, 333, 335.
- Dhia-eddin Obaïd-allah fils de  
Hariri, 188.
- Dhibab, branche des Bénou-Kélab,  
87, 112.
- Dhobyan, tribu Arabe, 49. Tire  
son nom de Dhobyan fils de  
Baghidh, 51.
- Dhomran, nom de chien, 43, 44.
- Dhou-djélil, nom de lieu, 43, 63.
- Diminutif. Observations sur l'u-  
sage du diminutif Arabe, 159,  
166, 168.

- Dippy**, professeur d'arabe, 154.
- Diwan**, monnoie d'Égypte, 307, 308, 364.
- Diwan du Caire**. Proclamation du diwan du Caire aux habitans de cette ville, 286. Formation et séances du diwan, 287.
- Djahedh**, 473 et suiv.
- Djahiz**, nom de l'ours femelle, 397, 473.
- Djauschân Kélabi**, 515.
- Djébat**, citerne, 99, 104.
- Djéjal - eddin Omaid - eddaula** Abou'lhasan Ali fils d'Abou'lozz Ali, vizir de Mostarsched, 183.
- Djewhari**, scheïkh - alislam au Caire, 287.
- Djezzar**, pacha d'Acre, 525. *Voy.* Ahmed Djezzar.
- Djifar**, citerne, 99, 104.
- Djof**, fils de Saad-ataschira, père d'une famille Arabe, 110.
- Djofi**. *Voy.* Moténabbi.
- Djoraïr Khatfi**, 517.
- Djorz**, nom de l'outarde en persan, 399.
- Djosd ou djost**, sorte de minéral, 428, 433, 439, 440.
- Djouni**, espèce de kata, 26, 489 et suiv. Origine de ce nom, 28.
- Djouz-alserr**, fruit du platane, 377.
- Domairi**, cité, 64.
- Domous**, insecte, 405, 410, 495, 496.
- Douane**. Droit de douane au Caire, comment nommé, 361. Tarif pour les droits de douane en Égypte, 365 et suiv.
- Douletschah Samarkandi**. Son histoire des poètes, citée, 131.
- Doum**, arbre, 455.
- Du Roule**, envoyé du roi de France près l'empereur d'Abyssinie, 249. Son nom est *le Noir du Roule*, 309. Il est nommé *Du-roure* et qualifié de Syrien François par Tecla-haïmanout, *ibid.*
- Duchmanta**, 164.

## E

- Ebn-Afra**. *Voy.* Moadh.
- Ebn-Amid**. *Voy.* Abou'lfadh ben-Amid.
- Ebn-Barrak**. *Voy.* Omar ben-Barrak, et Amrou ben-Barrak.
- Ebn-Beïtar**, cité, 429, 451, 458.
- Ebn-Djakina**. *Voy.* Abou-Mohammed Ahmed.
- Ebn-Djanah**, 459.
- Ebn-Djoldjol**, 459.
- Ebn-Doreïd**, cité, 17, 203.
- Ebn-Faredh**. *Voy.* Omar ben-Faredh.
- Ebn-Harama**, poète, 240.
- Ebn-Kéthir**, cité, 353.
- Ebn-Khaldoun**. Ses observations sur la prononciation de certaines lettres étrangères à la langue Arabe, 326 et suiv.
- Ebn-Khilcan**. Passage de ce biographe, 475.
- Ebn - Mendâï**. *Voyez* Abou'lfath Mohammed.
- Ebn-Nobata**, cité, 210.
- Ebn-Wafid**, cité, 429.
- Ebn-Wardi**, cité, 457.

Écureuil (L'), nom d'un bâtiment ,  
 335.  
 Éléphants. Stratagème que Tamerlan emploie pour leur faire prendre la fuite, 57.  
 Élie , interprète de du Roule , 249.  
 Ellipse du sujet d'une proposition, permise quand le sens l'indique suffisamment, 61.  
 Énallage de personne, usitée par les poètes Arabes, 60, 142.  
 Énigmes d'Omar ben-Faredh, 148 et suiv.  
 Escht-dahat, métal artificiel, 434.  
 Esprit de tutie, 428, 433, 440.  
 Étienne l'Arménien, 273.  
 Euphrate, fleuve, 47.  
 Exhalaisons, 371, 427.  
 Eyyas, 179. *Voy.* Iyyas.  
 Ezbékiiyyeh, place au Caire, 287.

F

Fakhr-eddin , cité, 184.  
 Farde ou farque, balle de café , 361, 367.  
 Fazara, tribu Arabe, 56.  
 Fehd, loup-cervier, 409.  
 Fellah, 355.  
 Férazdak, poète, 232, 516 et suiv.  
 Aventure de Férazdak et de Nawar, 243, 247. Ce poète surnommé *Abou-Farès*, 243.  
 Fergana, ville, 223.  
 Fez, ville, 253, 262.  
 Forkols, citerne, 98.  
 Fumier. *Verdure d'un fumier*, expression proverbiale, 189.

G

Gaféki, 459.  
 Galeb, Schérif de la Mecque. Sa lettre à M. Poussielgue, 296. Accuse réception des lettres du général Bonaparte, 301. Sa lettre au général Bonaparte, 302. Autre, 304. Droits réclamés par le Schérif, 307. Franchise pour lui de cinq cents balles de café, 304, 307. Mort du Schérif Galeb, 359, 525.  
 Gamdan, château célèbre, 204.  
 Gana, ville, 223.  
 Gattât, sorte de kata, 490.  
 Gaza, ville, 292.  
 Gazelle du musc, 395.  
 Gazouli. *Voy.* Ali Gazouli.  
 Gazzali, docteur célèbre, 133. Surnommé *Hoddjat-alislam*, *ibid.*  
 Ghil, nom de lieu, 81.  
 Girafe, 394, 468.  
 Giroffier, 378.  
 Gobarât, nom d'un puits, 85.  
 Godr, citerne, 99.  
 Gomaïsa, nom de lieu, 8, 37.  
 Gondar, ville, 309.  
 Gouta Dimaschk, ou plaine de Damas, 100.  
 Gouverneur de l'Île-de-France. Écrit à l'Imam de Mascate, 282.  
 Gozz ou Mamlouc, 524.  
 Grammaire. Allusion à des termes de grammaire, 116 et suiv.  
 Grandbourg (M. de), 262.  
 Gute-hoffnung, bâtiment Danois, 341.

## H

- Hadeth**, place forte, 90 et suiv.  
 113. Poème de Moténabbi au sujet du rétablissement de cette place, 91 et suiv.
- Hadjadj**, 47a.
- Hadji Daoud Khalil**, 275.
- Hadji Naser**, 273, 274.
- Hamadani**. *Voy.* Bédi.
- Hamdan ben-Hamdoun**, 110.
- Hammam**. Sens énigmatique de ce nom, 184.
- Hammam ou Homam ben-Galeb**, nom de Férzadk, 516. *Voyez* Férzadk.
- Harami**, surnom de Hariri, 188.
- Haramiyya**, titre de la quarante-huitième séance de Hariri, 183.
- Hareth**, poète, auteur d'une des Moallaka, 49.
- Hareth**. Sens énigmatique de ce nom, 184.
- Hareth ben-Hamman**, 175. Pourquoi Hariri a emprunté ce nom, 184.
- Hariri**, Abou-Mohammed Kasem ben-Ali Hariri Basri, 175. Septième séance de Hariri, 175-181. Vie de Hariri, 182-189. Sa quarante-huitième séance, nommée *Haramiyya*, 183. Ouvrage de grammaire de Hariri, 184. Autres ouvrages du même, 185. Pourquoi il est nommé *Hariri*, 188. Morceaux publiés des Makama de Hariri, 195. Manuscrits de ces Makama, *ibid.* et 196. Lexique pour Hariri, *ibid.* Neuvième séance de Hariri, 223 et suiv.
- Harout**, mauvais ange, 144.
- Hasan**. *Voy.* Abou-Saïd Hasan.
- Hasan Basri**, 517.
- Hasan ben - Noschba Adawi**, poète, 81.
- Hasou**, sorte de mets des Arabes, 214.
- Hassan ben-Thabet**, poète, 51 et suiv.
- Hassidé ou asideh**, mets ordinaire des Arabes, 214.
- Hautha**, famille Arabe, 99.
- Hawar**, puits, 97.
- Hawi ou Continens de Razi**, 451.
- Hest-djousch**, métal artificiel, 434.
- Hézar-destan**, nom du rossignol en persan, 399.
- Hind** fille de Noman, roi de Hira, 71. Aventure remarquable de cette princesse, 72.
- Hira**, ville. Selles de Hira, 46.
- Hirondelle**, 400.
- Hiyar**, nom de lieu, 102.
- Hoddjat-alislam**. *Voy.* Gazzali.
- Hodheïl**, tribu Arabe, 149.
- Homme**, le premier des animaux, 385. Nommé *petit-monde*, 386. Ses facultés, 387 et suiv., 465 et suiv.

## I

- Ibrahim-bey**, 289.
- Idiotisme de l'arabe vulgaire**, 313.
- Idjlan**, famille Arabe, 96.
- Infiltrations**, 371, 427.

- Insectes et reptiles , 403 et suiv.  
494.
- Isa ben - Hescham , personnage des Makama de Hamadani , 190.
- Isbar , sorte de monstre , 395 , 471.
- Isle-de-France , 282.
- Isle Maurice , 333. *Voy.* Isle-de-France.
- Ismaël , empereur de Maroc , 253.
- Ismail fils d'Abou'lhasan Abbad. *Voy.* Abou'lkasem Ismaël.
- Ismail Saheb ben - Abbad. *Voyez* Abou'lkasem Ismaël.
- Iyad , famille Arabe , 74 , 111.
- Iyyas ben-Moawia Mozéni , 2104  
Surnommé *Abou-Waritha* , 211.

## J

- Jafa. Relation de la prise de Jafa par l'armée Française , 292-297.
- Jeux que fournit l'agriculture , 461.
- Job , 149.
- Joseph ( Le fils de ) , Juif , 340.
- Joseph. *Voy.* Brévedent.
- Juifs. Exemples de leur manière de parler arabe et d'écrire cette langue , 340 , 341.

## K

- Kafiz , mesure , 498.
- Kaid-aga , 288.
- Kais. *Voy.* Kais-Aïlan.
- Kais-Aïlan , 49 ; 88 , 110 , 111.
- Kalamoun , lieu du désert de Samawa , 100.
- Kali , plante , 180 , 216.
- Kanas , famille Arabe , 111.

- Kara-méïdan , place au Caire , 287 , 355.
- Kartas saghir , histoire des dynasties Arabes d'Afrique , 311 , 312.
- Kasem ben-Ali. *Voy.* Hariri.
- Kata , oiseau , 6. Description , variétés et mœurs du kata , 26 , 27 , 402 , 487 et suiv.
- Kaudis le borgne , patrice Grec , 91. Conjectures sur ce nom , 115.
- Kazwini. Extraits du livre des Merveilles de la nature , de Kazwini , 371 et suiv. Notice sur Kazwini et ses ouvrages , 414 et suiv. Manuscrits de l'*Adjaïb atmakh-loukat* , 424. Diverses opinions sur le nom de l'auteur , 425. Nouvelles observations sur Kazwini et sur ses ouvrages , 500 et suiv.
- Kébikedj , nom talismanique , 518.
- Kélab fils de Rébia , famille Arabe. *Voy.* Bénou-Kélab.
- Kémal-eddin Abou-Hafs Omar. Son Histoire d'Alep , citée , 115.
- Kémal - eddin Abou'lhasan Ali ben - Yousouf Scheïbani Kofti , cité , 183.
- Kémal - eddin Mohammed fils d'Ebn-Faredh , 155.
- Kergariou de Léomarie , 281 , 282 , 283 , 346.
- Khabour , rivière , 101 , 106 , 121.
- Khafif , nom d'homme , 410.
- Khaïf , nom de lieu , 145 , 166.
- Khaïran , citerne , 98.
- Khaled ben-Djafar , 50.

- Khalef, grammairien Arabe, 328.  
 Khalfan, ministre de l'Imam de Mascate, 269. Lettre de Khalfan à M. Rousseau, 270. Renseignemens sur Khalfan, 343, 344.  
 Khalil Becri, 291, 297.  
 Khalkhal, 512.  
 Khansa fille d'Amrou fils de Schérid, femme poète, 51.  
 Kharrarât, nom d'un puits, 85.  
 Kharschéna, ville, 116.  
 Khar-sini, métal, 372, 428 et suiv. 433, 439 et suiv.  
 Khaséghiyyèh, (wakf de la), 308. Sens de ce mot, 364.  
 Khidhr, 417.  
 Khonaséra, ville, 96.  
 Khosrou-Parwiz, 72.  
 Khourschid-pacha, 524.  
 Khowarnak, 121.  
 Khozaa, famille Arabe, et étymologie de son nom, 74.  
 Khozars, dans l'armée de Nicéphore, 90, 114.  
 Kinda, nom de lieu à Coufa, 85.  
 Kinmasrin, ville, 97.  
 Kitab alagani, 50, 57, 77 et suiv.  
 Kitmir, chien des sept Dormans. Son nom écrit à la fin des lettres missives, 353.  
 Kodhaa, famille Arabe, 111.  
 Komri, nom Arabe de la tourterelle, 150.  
 Konborra, oiseau, 399, 478.  
 Koraidh, branche des Bénou-Kélab, 87, 112.  
 Koscheir, famille Arabe, 96.  
 Koséir, 296.
- L
- Lacandou, nom de lieu, 91, 116.  
 Lak de roupies, 333.  
 Lamiat-alarab, poème de Schanfari, 1-9. Manuscrits de ce poème, 13, 14. Commentaires sur le même poème, 15.  
*Lapara*, 116.  
 Larin, sorte de monnaie, 345.  
 Laurier-rose, 382, 460.  
 Lébid, poète, cité, 65.  
 Leïla Akhyaliyya, femme poète, 48.  
 Leïth, sorte d'araignée, 409.  
 Leïth fils de Becr, 474.  
 Lettre. Poser une lettre sur sa tête et sur ses yeux, 347. Talisman employé sur l'adresse des lettres, 350. Autres usages superstitieux relatifs aux lettres missives, 353.  
*Leucrocotta*, 471.  
 Lidda, prise par les François, 292.  
 Lobad, nom du septième vautour de Lokman, 62.  
 Lokman. La longueur de sa vie, 43. Son histoire, 62.  
 Louis XIII. Lettre qui lui est écrite par l'empereur de Maroc, 250.  
 Louis XV. Traité de paix conclu entre lui et l'empereur de Maroc, 253.  
 Louis XVI. Lettre que lui écrit l'empereur de Maroc, 262. Autre, 264.  
 Louloua, citerne, 100.  
 Lucas fils de Sérapion, 447, 533.  
 Lut, nommé *Lutum sapientia*, 400, 487.

## M

- Maad, 86, 110.
- Maaféri, sorte d'étoffe, 77.
- Macnémara (M. de), 335.
- Macouc, sorte de mesure, 410, 498.
- Mahamet. *Voy.* Mouley Mahamet.
- Mahhidj, tribu Arabe, 110.
- Mâhi-khowâr, nom Persan du plongeur, 402. Est peut-être le héron, 487.
- Makama ou Séances de Hariri, 182 et suiv. Makama de Hamadani, nommées *Makama de Kinya*, 190. Makama d'Abou'taher Mohammed Andaloussi, 194.
- Malabar, 276, 377.
- Malecshah, 138.
- Marattes, 335.
- Marbou, Arabe de Tagleb, 97.
- Mareb, ville, 74.
- Maroc. Lettre de l'empereur de Maroc à Louis XIII, 250. Traité de paix entre le roi de France et l'empereur de Maroc, 253. Lettre de l'empereur de Maroc à Louis XVI, 262. Autre, 264. L'empereur de Maroc se dit descendant de Merwan, de Haschem, de Fatime, de Hasan, d'Ali, 250, 251, 312. Divers titres donnés par l'empereur de Maroc au roi de France; négociations à ce sujet, 314 et suiv. Convention entre M. de Sartine et l'ambassadeur de Maroc, *ibid.* Prononciation particulière de quelques lettres Arabes à Maroc 322, 323, 325.
- Mascate, 267 et suiv. Médecin François mort à Mascate, 273, 283, 346. Envoi projeté d'un agent François à Mascate, 277, 282. Détails sur le gouvernement actuel de Mascate, 336, 337. Bonaparte écrit d'Égypte à l'Imam de Mascate, 301, 305.
- May des imprimeurs de Paris, en 1651, 171.
- Mayya, nom de femme, 42, 53, 59.
- Mecque (La). Son temple, ses pierres sacrées, 46. Introduction du culte des idoles à la Mecque, 74. Inviolabilité du territoire de la Mecque, 76 et suiv.
- Medjnoun et Leïla, poème de Djami, 488 et 512.
- Meïdani, cité, 11, 58, 70, 201, 235, 236, &c.
- Mélic ben-Hobeïra Sélouli, 77.
- Menkhal ben-Obeïd Yaschkéri; ses aventures avec Nabéga Dhobyanî, 55.
- Merini, dynastie d'Afrique, 311.
- Merwan. L'empereur de Maroc se dit descendant de Merwan, 250, 251; et pourquoi, 312.
- Merwani. *Voy.* Merwan.
- Méschan, ville, 184, 185, 186.
- Messager pillé par les Arabes, 278.
- Michel Sabbagh, 349, 362, 363, 519.
- Mimschadh, 148, 170.
- Mina, nom de lieu, 81, 145, 166.

- Minéraux. Leur formation, leurs diverses classes, 372 et suiv., 426 et suiv.
- Miquenès, ville, 253, 262. Nommée en arabe *Miknasat alzeitoun*, c'est-à-dire, Miquenès des oliviers, 263, 325.
- Mirage, 38.
- Miri, 363.
- Moadh, 145. Moadh ben-Hareth, 164. Surnommé *Ebn-Afra*, ib. Moadh ben-Amrou ben-Djarmouh, *ibid.* Moadh ben-Djabal, *ibid.*
- Moaidi, 187 et suiv. Diminutif de Maad, 189.
- Modhar, famille Arabe, 74, 110.
- Modjanasa, mot technique de prosodie arabe, 132.
- Modjarrada, femme de Noman Abou-Kabous. Son aventure avec Nabéga Dhobyani, 52 et suiv.
- Mofaddhal, cité, 236. *Voy.* Athir-eddin Mofaddhal.
- Mofaddhal Dhabî, 189.
- Mogaïra fils de Schaba, 72.
- Mohakkik, patron de Tantarani, 125. Son éloge, 127 et suiv. Quel est ce personnage, 133.
- Mohallébi, cité, 197.
- Mohammed alémir, 291.
- Mohammed ben-Ahmed ben-Mendaï. *Voy.* Abou'lfath Mohammed ben-Ahmed.
- Mohammed ben-Mohammed Kazwini, 65. *Voy.* Kazwini.
- Mohammed ben-Mousa, 532.
- Mohammed ben-Sélam, 517.
- Mohammed ben-Sirin, 517.
- Mohammed ben-Yousouf Andalousi. *Voy.* Abou'taher Mohammed.
- Mohammed Dowakhéli, 291.
- Mohammed fils d'Abd-allah fils d'Ismail, 263, 264. *Voy.* Mouley Mahamet.
- Mohammed fils de Bozaïa, 96.
- Mohammed fils d'Ebn-Faredh. *Voy.* Kémal-eddin Mohammed.
- Mohammed Mahdi Hafnawi, 289, 292, 297.
- Mohammed Mésiri. Sa lettre à Bonaparte, 521.
- Mohammed-pacha, 524.
- Mohammédia (wakf de), 308.
- Moharib ben-Kaïs. *Voy.* Cosai.
- Mohayya, famille Arabe, 96 et suiv.
- Mohibb-eddin Abou'lbaka Abdallah ben-Hosaïn Ochari. Son vocabulaire pour les séances de Hariri, 58, 196.
- Moïn-almilla-weddin. *Voy.* Tantarani.
- Moïn-eddin Tantarani, 132. *Voy.* Tantarani.
- Moïse fils de Michel, Juif, 340.
- Mokha. Lettres de l'agent de la nation Française à Mokha au premier consul Bonaparte, 338.
- Monnoies de Mokha, 339. Bonaparte écrit d'Égypte à l'agent François à Mokha, 301, 305.
- Courdji Varamdji, agent François à Mokha, 359.

- Mokl, arbre, 378, 454, 455.
- Mondhar ben - Homam , person-  
nage des Makama d'Abou'taher,  
194.
- Mondhar fils de Ma-alséma, 189.
- Monstres. Leur production en  
Afrique, 470.
- Montagne rouge, 529.
- Morra ben-Saad Karii ou Fariï,  
54, 55.
- Mosawir, 144, 159, 160. Fils de  
Mohammed Roumi, 160.
- Mostarsched-billah, khalife, 183.
- Motadhed, khalife, 410.
- Motahher ben-Salar, nommé *Abou-  
Zeïd* par Hariri, 184. Particu-  
larités de la vie de Motahher,  
*ibid.*
- Motarrézi. *Voy.* Borhan - eddin  
Naser.
- Moténabbi, poète. Extrait de son  
diwan, 85-108. Lieu de sa  
naissance, ses noms et surnoms,  
85. Notice sur Moténabbi et sur  
les fragmens de ses poésies qui  
ont été publiés, 109.
- Mouley Abd-allah, empereur de  
Maroc, 253.
- Mouley Abd-almélic ben-Zeïdan,  
311.
- Mouley Mahamet ou Mohammed,  
empereur de Maroc, 253.
- Mouley Zeïdan, 311.
- Mourad-bey, 289.
- Mousa Sersi, 292.
- Multézim. Sens de ce mot, 357.
- Mustafa Damanhourî, 292.
- Mustafa Sawi, 291.
- Naba, sorte d'arbrisseau, 244.
- Nabéga Dhobyani. Poème de Na-  
béga, 42-47. Il se justifie auprès  
de Noman, 45. Signification du  
mot *Nabéga*, 48. Plusieurs poètes  
ainsi nommés, *ibid.* Noms de  
Nabéga Dhobyani, suivant di-  
vers auteurs, 49, 51. Diverses  
aventures de ce poète, particu-  
lièrement avec Noman, roi de  
Hira, 50 et suiv. Il est surnommé  
*Abou-Amama*, 51. Manuscrits  
du poème de Nabéga, 58. Juge-  
ment porté sur ce poète par  
Hamadani, 191.
- Naocha. *Voy.* Sel ammoniac.
- Naser, Scheïkh d'Abouschehr, 274a,  
345.
- Naser ben - Abi'lmeçarim. *Voy.*  
Borhan-eddin Naser.
- Naufal, 236.
- Nawar, nom de femme, 232. Son  
aventure avec Férzadak, 243,  
247.
- Nédiy fils de Djafar, 96.
- Nedjd, contrée de l'Arabie, 89.
- Nedjm - eddin fils d'Abd - allah (ou  
plutôt Nedjm-eddin Abd - allah)  
fils de Hariri, 188.
- Nénuphar, 448.
- Nézar, fils de Maad, 111.
- Nicéphore fils de Bardas Phocas,  
défait par Seïf-eddaula, 90, 115.
- Nihya, citerne, 99, 104.
- Nizam-almulc, surnommé *Schems-  
alcofas*, 132, 138.

Nizamîa, collège à Bagdad, 132.  
 Nomair, famille Arabe, 100, 106.  
 Noman, roi de Hira, 44. Surnommé *Abou-Kabous*, 47. Est Noman ben-Mondhar ben-Amrialkais, 50. Formule de salutation qu'il introduisit, 84.  
 Noman fils de Béschir, 77.  
 Nowairi, cité, 84.

## O

Obaïd - Allah. *Voy.* Dhiâ - eddin Obaïd - Allah.  
 Obeïd, cité, 243.  
 Ochara, ville, 196.  
 Ocbari. *Voy.* Mohibb-eddin Abou'l-baka Abd-Allah.  
 Occadh, lieu où l'on tenoit une foire, 51.  
 Odhaïb, nom de lieu, 101, 121.  
 Ohadha, -ibu Arabe, 6, 31.  
 Oiseaux, 397 et suiv.. Inviolables à la Mecque, 46, 76 et suiv.  
 Okaïl, famille Arabe, 96.  
 Okbari. *Voy.* Mohibb-eddin.  
 Omad-eddin, surnom de Kazwini, 505, *Voy.* Kazwini.  
 Omad-eddin, auteur du livre intitulé *la Perle*, 184. Surnommé *Isfahani*, 186, 188. Auteur d'une histoire des Seldjouki, 188.  
 Omaïd-eddaula Abou'lhasan Ali. *Voy.* Djélal-eddin Omaïd-eddaula.  
 Omani, surnom de Saïd, Imam de Mascate, 267, 275, 279, 284.  
 Omar ben-Faredh, poète. Extraits de son diwan, 143-151. Di-

verses opinions sur les noms et surnoms de ce poète, 152. Abrégé de sa vie, *ibid.* Fragmens de ses poésies qui ont été publiés, 153. Ses poésies recueillies par un de ses disciples nommé *Ali*, 154. Notice de ses principaux poèmes, 155, 156, 174. Manuscrits de ces poèmes, *ibid.* Vers imités de ceux d'Ebn-Faredh, 171.

Omar fils de Barrak, 1.  
 Onthor, citerne, 98, 104.  
 Ordh, nom de lieu, 100, 105, 121.  
 Ormuz, île, 337.  
 Othman ben-Yousouf. *Voy.* Almélic-alaziz.  
 Ours, 396.  
 Outarde, 399. Son nom Persan, *ibid.* Remarques sur cet oiseau, 486.  
 Owaïr, citerne, 99, 104.

## P

Palmier. *Voy.* Dattier.  
 Palmyre, ville, 99, 104. Nommée *Tadmor*, 123. Bâtie par les géniés, 44.  
 Panthère, 469.  
 Papillon, 410.  
 Passe-port. Formule de passe-ports pour les navires François, 261.  
 Penthièvre (Louis-Jean-Marie de Bourbon, duc de), 261.  
 Perdrix, 488.  
 Pé-tong, métal artificiel, 434.  
 Phocas. Le fils de Phocas. *Voy.* Nicéphore fils de Bardas Phocas.  
 Pierre noire de la Caba, 75.

- Pierres ferrugineuses tombées de l'atmosphère, 416, 526 et suiv.
- Pigeons respectés par les Musulmans, 76.
- Pitel. *Voy.* Biroundj.
- Plantes, seconde classe des végétaux, 380.
- Platane, 376. Son fruit, 377, 453.
- Plongeur, oiseau, 402. Son nom en persan, *ibid.* Est peut-être le héron, 487.
- Pluies de pierres, de fer, de sang, de grenouilles et de poissons, 526 et suiv.
- Poissons et amphibies, 418.
- Poivre long, 377.
- Poivrier, 377, 453, 454.
- Pompholyx*, 429.
- Potonnier (M. Barthélemy de), 263.
- Poussielgue (M.). Lettre à lui adressée par le Schérif de la Mecque, 296. Écrit au Schérif, 306.
- Proclamation du diwan du Caire, 286. Autre, 289.
- Puce, 405.
- Punaïse, 495.
- Pythagore. Diverses opinions de ses disciples sur le système du monde, 422.
- R
- Raféka, ville, 124.
- Rakka, ville, 100. La double Rakka, 105, 121, 123.
- Ramla, prise par les François, 292.
- Ramousa, lieu près d'Alep, 97.
- Rat de l'aconit, 382.
- Razilly (M. de), 251, 313.
- Rébi 1.<sup>er</sup>, mois Arabe, surnommé *prophétique*, et pourquoi, 313.
- Rébia. Enfans de Rébia, 74.
- Rébia, 95. *Voy.* Rebiat-alfaras.
- Rébia fils de Harétha fils d'Amer. *Voy.* Amrou ben-Lohaï.
- Rebiat-alfaras fils de Modhar, 110. 185.
- Reptiles. *Voy.* Insectes.
- Rocn-eddin Omari, 505.
- Rodeïna. Armes de Rodeïna, 94, 119.
- Rosafa, ville, 100, 121.
- Rossignol, 399. Son nom Persan, *ibid.* Ses accens plaintifs, 479 et suiv. Amours du rossignol et de la rose, 482. Le rossignol et la fourmi, fable de Saadi, *ibid.*
- Rostack, ville, 337.
- Rotaïla, sorte d'araignée, 409. Nommée le *Scorpion du thaban*, *ibid.* et 498.
- Rouh ben-Zanbâ Djodhami, 77.
- Rouh-toutia, ou Esprit de tutie. *Voy.* ce mot.
- Rouï, métal artificiel, 434. Nommé en indien *bahngar*, *ibid.*
- Rousseau (M.), consul de France à Bagdad, 267 et suiv. Lettres de l'Imam de Mascate et de son ministre Khalfan à M. Rousseau, 267-286.
- Roustam, 128.
- Rouznamédji, 363.
- Ruminans, 392, 468.
- Russes dans l'armée de Nicéphore,

- 90 , 114. Méditent la prise de Constantinople, 290.
- S**
- Saad , nom de lieu, 81.
- Saad - alaschira, auteur d'une famille Arabe, 110.
- Saad ben-Omra Hamadani, 77.
- Sabbah ben-Omara, 97.
- Saconsala, drame Indien, 163.
- Nom de femme, 164.
- Sadir, ville, 121.
- Sadj, arbre, 375, 450, 451.
- Sadr-alislam, ou chef du clergé Musulman, 184.
- Safad, ville, 513.
- Safi, ville, 251. Son vrai nom est *Asfi*, 313.
- Saheb, 128.
- Saheb ben-Abada, 138.
- Sahsahan, nom de lieu, 104.
- Saïb ben-Faroukh. *Voy.* Abou'labbas l'aveugle.
- Saïb ben-Témam, personnage des Makama d'Abou'taher, 195.
- Saïd fils d'Ahmed, Imam de Mascate, 267. Surnommé *Bou-Saïdi Arabi Ardi Omani*, *ibid.* et 275. Lettres de Saïd à M. Rousseau, 267, 275, 279, 284. Lettre Persane du même au roi de France, 332. Histoire de son père et de ses enfans, 336.
- Saïdi, dynastie des Schérifs de Maroc, 312.
- Sainte-Sophie, 290.
- Salamia, ville, 96 et suiv. 103.
- Salé(Le), nom d'un bâtiment, 335.
- Salèh, vaisseau pris par un corsaire François sur l'Imam de Mascate, 272, 333. Réclamations de l'Iman à ce sujet, 334. Renseignemens sur cet événement, 335.
- Salomon fait bâtir Palmyre par les génies, 44.
- Salomon, Juif, 340.
- Samandou; nom de lieu, 91, 115, 116.
- Samâni, cité, 184.
- Samawa, nom de lieu, 99, 100, 105.
- Samhar, mari de Rodeïna, 119.
- Sarikha, ville, 116.
- Sarim, nom de lieu, 147.
- Saroudj, ville, 179.
- Sars, nom de lieu, 307, 362.
- Sartine (M. le comte de), 314, 316, 317.
- Scarabée, 457.
- Schabbout, sorte de poisson, 530.
- Schakka fils de Dhomra Témimi Darémi, 189.
- Schanfari, poète. Ses aventures, 1. Signification de son nom, *ibid.* Son poème *Lamiât alarab*, 2 et suiv. Temps où il vivoit, 10. Observations sur son nom, *ibid.*
- Schara, nom de lieu, 127, 138, 147.
- Schatrân, nom de lieu, 307, 362.
- Schems-alcofât. *Voy.* Nizam-almulc.
- Schérif-eddin Abou-Nasr Anouschirwan. *Voy.* Anouschirwan.
- Schérif-eddin Omar ben-Faredh. *Voy.* Omar.

- Scholares*, 114.  
 Schoraïc ben-Abd-allah Kénani, 78.  
 Séfid-rou, métal artificiel, 434. nommé en indien *cansi*, *ibid.*  
 Seïd-Sultan. *Voy.* Sultan ou Seïd Sultan fils de Saïd.  
 Seïf-eddaula, émir Arabe, 85. Poèmes composés en son honneur par Moténabbi, *ibid.* Il poursuit et défait les Arabes Bénou-Kélab, *ibid.* et pag. suiv. Il combat contre les Grecs devant Hadeth, et fait reconstruire cette place, 90 et suiv. Nouvelle guerre contre les Bénou-Kélab, 96 et suiv. Origine de Seïf-eddaula, 110, 111.  
 Seïfiyya, poème de Moténabbi en l'honneur de Seïf-eddaula, 85.  
 Sel ammoniac, nommé par les Chinois *naocha*, 442.  
 Seldjouki. Histoire de cette dynastie par Omad-eddin Isfahani, 188.  
 Selsal, fontaine du paradis, 126.  
 Sémiramis, 494.  
 Senar, ville, 249.  
 Sept. Les sept corps ou métaux, 372, 432, 433, 439.  
 Siddjil, nom d'homme ou d'ange, 241.  
 Sima, sorte de monstre, 395, 471.  
 Sim-sakbteh, métal artificiel, 434.  
 Slaves, dans l'armée de Nicéphore, 90.  
 Soada. L'eau des fils de Soada, citerne, 100.  
 Socaïc. *Voy.* Solaïc.  
 Soda, nom de femme, 118.  
 Sohar, 336.  
 Sokhaïna ou Sokhna. *Voy.* ce mot.  
 Sokhna, nom de lieu, 100. Nommé aussi *Sokhaïna* et *Sokhona*, 121.  
 Sokhona. *Voy.* Sokhna.  
 Solaïc fils de Salaca, 1, 13.  
 Soleïman Fayyourni, 291.  
 Souriyya, nom de lieu, 96.  
 Sowaïda, village, 528.  
 Soyouti, cité, 320, &c.  
*Spodion*, 429.  
 Succin, 445 et 446.  
 Sultan. Ce titre donné à Louis XIII par l'empereur de Maroc, 312. Refusé à Louis XVI, 318. Qualités requises pour porter les titres de *sultan*, *très-grand sultan*, et *sultan des sultans*, 321.  
 Sultan ou Seïd Sultan, fils de Saïd, Imam de Mascate, s'empare du gouvernement, 336. Son histoire, 337.  
 Sus, ville, 253, 262.
- T
- Taabbatta-scharran, poète, 1. Temps où il vivoit, 10. Son aventure avec Schanfari, 11.  
 Tadmor, 123. *Voy.* Palmyre.  
 Tafilet, ville, 253, 262.  
 Tagleb, famille Arabe, 97. Tagleb ben-Wayel son auteur, 110.  
 Tahar Fénis. *Voy.* Taher Fénisch.  
 Taher Fénisch, 265.  
 Takasch, 505.  
 Talaï-kham ou or cru, 428, 440.  
 Talikoun,

- Talikoun, sorte de métal, 434.
- Tantarani, poète nommé *Moïn-almilla-weddin* , 125. Poème de Tantarani, 125-129. Manuscrits de ce poème, 130. Commentaires sur le même poème, 131. Renseignemens sur Tantarani, 132. Son nom est *Ahmed ben-Abd-arrazak*, 133.
- Tarafa, poète, 15.
- Tarse, ville, 97.
- Taudhih, nom de lieu, 46, 73.
- Taulab, 237.
- Taureau sauvage, 469.
- Tayy, tribu Arabe, 149.
- Tébala, ville, 472.
- Técla-haïmanout, empereur d'Arabie. Sa lettre à du Roule, 248, 309. Il se sert du sceau de son père, 310.
- Téhama, contrée de l'Arabie, 74.
- Teifaschi, cité, 447.
- Tek, bois, 452.
- Tell-masih, citerne, 97.
- Ténawwout, oiseau, 399, 478.
- Terdji, mot technique de prosodie Arabe, 132.
- Thémam, plante, 43, 63, 506.
- Thétis, nom d'un bâtiment, 335.
- Tigre, 469.
- Timat, médecin, 395. Doit être *Timaus*, 470.
- Tipou-sultan, 337. Bonaparte lui écrit d'Égypte, 301, 305.
- Tograï, poète, 10.
- Toman, somme d'argent, 274. Sa valeur, 345, 346.
- Toutenague, 428, 440, 441.
- Tripoli, ville d'Afrique, 256, 257.
- Tsamandus*, 116.
- Tunis, ville, 256, 257.
- Tutie fossile, 428, 429.

## V

- Vache sauvage, 469.
- Vaisseau promis par le roi de France à l'Imam de Mascate, 269, 273, 278, 282, 285, 335.
- Végétaux, 374 et suiv. Semblent participer à la sensibilité, 448, et à la locomobilité, 449.
- Ventre. *Mesurer son ventre*, 77, 79.
- Ver-à-soie, 407.
- Vieille. *Maison de la Vieille*, 494.
- Vitriols, nommés *Zadj*, 445.

## W

- Waschek, nom de chien, 44.
- Wasit, ouvrage de Gazzali, 133.
- Wedjra, nom de lieu, 43, 64, 65.

## Y

- Yacout, 372, 431, 442.
- Yahya ben-Mohammed Djanati, 252.
- Yazdadh, 144, 159, 160.
- Yézid fils de Moawia, khalife, 77.

## Z

- Zacaria ben-Mohammed ben-Mahmoud Kazwini, cité, 2, 6.
- Voy. Kazwini.*
- Zadj. *Voy. Vitriols.*
- Zamakhschari. Son commentaire sur le poème de Schianfari, 15.

|                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Zamal ben-Amrou Odhri, 78.           | Zeïn-eddin Caschi, 505.              |
| Zanguebar, 336.                      | Ziad fils de Moawia fils de Dhabab,  |
| Zaraya, nom de lieu, 97.             | nom de Nabéga Dhobyani,              |
| Zarka, fille célèbre par sa vue per- | 51.                                  |
| çante, 45. Son histoire, 70 et       | Zobeïr. Le fils de Zobeïr se révolte |
| suiv.                                | à la Mecque, 77.                     |
| Zeïdan. Voy. Mouley Zeïdan.          | Zohaïr, poète, 49. Cité, 60.         |

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES DE LA II.<sup>e</sup> ET DERNIÈRE  
PARTIE DE LA TRADUCTION.

---



---

IMPRIMÉ

Par les soins de J. J. MARCEL, Directeur général de l'Imprimerie impériale, Membre de la Légion d'honneur.

## FAUTES A CORRIGER

DANS CETTE II.<sup>e</sup> PARTIE DE LA TRADUCTION.

Pag. Lig.

166. 2.                    *lisez* من

167. dern.    ايهام            ايهام

169. 7.        استخاذا            استخاذا

201. 29. *Après les mots bien vêtus, ajoutez: Le mot زبون est ainsi expliqué dans le Commentaire de Scharischi الشريشي sur les Makama de Hariri, manuscrit que la Bibliothèque impériale vient d'acquérir à la vente des livres de M. Ev. Scheidius :*

الزبون الخدع عن ماله فعول بمعنى مفعول وهو  
من الفاظ اهل المشرق واراد به الكثير الصدقة

- « زبون celui à qui l'on extorque son argent par surprise :  
 » adjectif verbal de la forme فعول dans le sens passif.  
 » C'est un des mots particuliers au langage des Arabes  
 » de l'Orient ; Hariri a voulu dire par-là un homme qui  
 » fait beaucoup d'aumônes. »

|              |     |             |                    |
|--------------|-----|-------------|--------------------|
| 250.         | 14. | XIV,        | <i>lisez</i> XIII. |
| 251.         | 1.  | occupéle,   | occupé le.         |
| 262.         | 26. | Suz,        | Sus.               |
| <i>Ibid.</i> | 27. | Maghreb,    | Magreb.            |
| 274.         | 5.  | 200,        | 2000.              |
| 281.         | 29. | le Calypso, | la Calypso.        |
| 306.         | 5.  | à la marge  | <i>page</i> 511.   |
| <i>Ibid.</i> | 22. | à la marge  | <i>page</i> 512.   |

307. 14. à la marge lisez page 513.
312. 20. d'Ommiyya, d'Omayya.
350. 13. *Ajoutez* : L'usage du mot *Bédouh*, ou des chiffres 864a ou 2468 comme talisman, sur l'adresse des lettres, a déjà été remarqué par Schulz dans la relation de ses voyages, intitulée *Leitungen des Höchsten nach seinem Rath*, tome V, page 224. Schulz prétend que cela veut dire que la lettre ne doit être ouverte par personne autre que celui à qui elle est adressée ; je crois qu'il se trompe. M. Paulus n'a pas bien saisi le sens de cet endroit. (Voyez *Sammlung der merkwürd. Reisen in den Orient*, tome VII, page 72.)
- Ibid.* 28. *Ajoutez* : Au sujet de la frégate *la Calypso*, et du capitaine Kergariou de Léomarie, dont il est question dans cette lettre, on peut voir ce qu'en dit le savant Missionnaire le P. Paulin de Saint-Barthélemi, *Viaggio alle Indie Orientali*, pag. 370.
354. dern. *Ajoutez* : جعبدى se trouve dans le *Fabrica linguæ Arab.* de Germain de Silesia, page 786, comme signifiant *poltron* [*ignavus, hebes, stupidus, &c.*].
361. 7. Au lieu de les Eukopécns disent *farde*, lisez les Européens se servent du mot *farde*, en arabe فردة qui signifie *balle de marchandises* : ce mot n'est point d'origine Arabe.
402. 2. *mâhy-khowar*, lisez *mahi-khowar*.
491. 7. Après le mot φάρλα, *ajoutez* : Les passages de Djewhari que j'ai cités ici sur les trois variétés du kata, se trouvent rapportés, mais peu exactement, dans les scholies Arabes sur la 56.<sup>e</sup> sentence de l'Anthologie de Zamakhschari. Voyez *Anthologia sententiarum Arabicarum*, page 41.
515. 11. *Ajoutez* : On donne encore une autre origine à ce proverbe. Voyez la Vie d'Ebn-Doreïd, par Ebn-Khilcan, traduite par le savant Ev. Scheidius, à la tête de son édition du poëme connu sous le nom de *Maksoura* d'Ebn-Doreïd, Harderwyk, 1786.

Pag. Lig.

520. 28. *Après le mot étoffes, ajoutez : Dans le manuscrit Arabe de la Bibliothèque impériale, n.º 1204, folio 418, on lit :*

باب لمنع تسوس الغلة جرب ومع يكتب في ورقة  
هذا الاسم المبارك ويرمى في الغلة يا كتيكج

« Recette pour empêcher les vers de se mettre au grain ;  
» on en a fait l'essai, et elle a réussi. Écrivez sur un  
» morceau de papier, que vous jetterez ensuite dans le  
» grain, ce nom béni : *ô Kebikedj!* »

Je lis يا كتيكج